

2

11111



PLEASANT STORIES

(FROM A PERSIAN MOONSHINE)

1203

WITH A NEW INTRODUCTION

AND THREE ENGRAVINGS

BY THE

OPPOSITE SIDES

MEETING TO SHOW THE NATURE OF THE CONSTRUCTION

OF THE

IN THE ENGLISH AND PERSIAN LANGUAGES

BY

F. VYTHIRATHA MOONSHINE,

AND HIS SON

FROM WILLIAM CARROLL'S PERSIAN MOONSHINE

BY

C. MOONSHINE MOONSHINE

As Given at the Talmudic School

1881

PLEASANT STORIES

(FROM GLADWIN'S PERSIAN MOONSHEE)

WITH A CLOSE TRANSLATION

AND THEIR ANALYSIS

ON THE

OPPOSITE SIDES

SERVING TO SHOW THE NATURE OF THE CONSTRUCTION

OF SENTENCES

IN THE ENGLISH AND TAMIL LANGUAGES.

BY

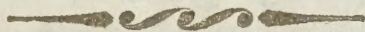
T. VYTNEANATHA MOODELLIAR,

AND WITH ADDITIONS

(FROM WILLIAM CARMICHAEL SMYTH'S PERSIAN MOONSHEE)

BY

C. AUROOMOOGA MOODELLIAR,



RE-PRINTED AT THE PRABHACARAM PRESS,

1848.

PLEASANT STORIES

(FROM CLAUDIUS PERSIAN MOONSHIRE)

WITH A CLOSE TRANSLATION

AND THEIR ANALYSIS

ON THE

OPPOSITE SIDES

SERVING TO SHOW THE NATURE OF THE CONSTRUCTION

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

T. VYTHREANATHA MOODELLIAH

AND WITH ADDITIONS

(FROM WILLIAM CARMICHAEL SMYTH'S PERSIAN MOONSHIRE)

BY

C. AUROMOOGA MOODELLIAH

PRINTED AT THE PRADESHAN PRESS

<https://archive.org/details/gc-sh10-0050>

தற்சிறப்புப்பாயிரம்.

விருத்தம்.

தெய்வவணக்கமுந் செயப்படுபொருளுங்

கூறுகின்றது.

திருவளர்கருணைதன்னுந் திடம்பெற வுலகம்யாயும் *
பொருவறப் படைத்துக்காக்கும் புனிதனை வணங்கிப்போற்றிப் *
பெருமைகொள்கிலிசு பெர்சியன் முநிஷிதன்னில் *
மருவுமின் கதைகளுக்கு வண்டமிழுநாசெய்வேனே. *

இதன்பொருள்

அழகுவளர்கின்ற தன்னருளினாலே உறுதிபெற வுலகங்களனைத்தையும் ஒப்பின்று யுண்டாக்கிக் காப்பாற்றுகின்ற பரிசுத்தனாகிய கடவுளைத் தொழுது துதிசெய்து அக்கடவுளதுதிருவருளினாலே இக்காலத்திலே பெருமைபெற்று விளங்காநின்ற இங்கிலிசுபாஷையில் வழங்குகிற பெர்சியன் முநிஷியென்னு நூலுளிருக்கின்ற மதுரமான கதைகளுக்கு வளம்பொருந்திய தமிழிலுநாசெய்வென்றவாறு.

PLEASANT STORIES

ம து ர ம ன க தை க ள் .

STORY 1.

க. கதை.

TWO women were quarrelling for a child, and neither had any evidence. They both went before the Cazy and demanded justice. The Cazy sent for the executioner, and said to him, "Divide the child into two equal parts, and give one to each of these women." One of the women, when she heard these words, continued silent; but the other began to cry aloud, and exclaim, "For God's sake, don't divide my child in halves, although such is strict justice! I relinquish my claim." The Cazy, being fully convinced of this being the mother of the child, delivered it to her, and, after ordering the other a whipping, sent her away.

இரண்டு ஸ்திரீகள் ஒரு குழந்தைக்காகச் சச்சரவுபட்டு யா தொருசாட்சியுமில்லாமல் அவர்களிருவரும் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாகப் போய் நியாயங்கேட்டார்கள் - நியாயாதிபதி கொலைசெய்வோனை அழைப்பித்து அவனுடனே இந்தக் குழந்தையைச் சமானமான இரண்டு பங்காகப் பகிர்ந்து இந்த ஸ்திரீகளில் ஒவ்வொருத்திக்கு ஒவ்வொன்று கொடுவென்றான் அந்த ஸ்திரீகளில் ஒருத்தி இவ்வார்த்தைகளைக்கேட்டபொழுது மௌனமாக இருந்தாள் - ஆனால் மற்றொருத்தி உரக்க அழவுங்கண்டிப்பான நீதியித்தன்மையதாயினும் கடவுளைப்பற்றி என் குழந்தையைப் பாதி யாகப்பகிராதேயும் நான் என் சுதந்தரத்தைவிட்டு விடுகிறேனென்று முறையிடவுந் தொடங்கினாள் - நியாயாதிபதி அந்தப்பிள்ளைக்குத்தாய் இவளென்று பூணமாக அறிந்து அந்தக் குழந்தையை இவளிடத்திற்கொடுத்தது மற்றொருத்தியைக் கசையினால் அடிக்கும்படி உத்தரவுசெய்து பின்பு இவளை அனுப்பிவிட்டான்.

ப த ப் பெ பா ரு ன்.

Two women a for child quarrelling were any
இரண்டு ஸ்திரீகள் ஒரு குழந்தைக்காக சச்சரவுசெய்துகொண்டு இருந்தார்கள் யாதொரு
evidence and neither had They both before the Cazy
சாட்சியை ஒருவருமுடையிருந்ததில்லை அவர்கள் இருவரும் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக
went justice and demanded The Cazy the executioner sent for to him
போய் நியாயம் கேட்டார்கள் நியாயாதிபதி கொலைசெய்வோனே அழைப்பித்து அவனுடனே
the child equal two into parts Divide these of women
இந்த குழந்தையை சமானமான இரண்டு பங்காக ககிர்ந்து இந்த ஸ்திரீகளில்
to each one and give and said of the women one these words
ஒவ்வொருத்திக்கு ஒவ்வொன்ற கொடு என்றான் அந்தஸ்திரீகளில் ஒருத்தி இந்த தவார்த்தைகளை
when she heard silent continued but the other aloud to cry strict
கேட்டபொழுது மௌனமாக இருந்தாள் ஆனால் மற்றொருத்தி உரக்க அழவும்கண்டிப்பான
justice such is although For God's sake my child
நீதி இப்படிப்பட்டதாக இருக்கின்றது ஆயினும் கடவுளைப்பற்றி என் குழந்தையை
in halves don't divide I my claim relinquish and exclaim
பாதியாக பகிராதேயும் நான் என் சுதந்தரத்தை விட்டுவிடுகிறேன் (என்று) முறையிடவும்
began The Cazy of the child this the mother being fully
தொடங்கினார் நியாயாதிபதி அந்தப்பிள்ளைக்கு இவள் தாயாராக இருக்கிறதை பூரணமாக
being convinced of it to her delivered the other a whipping
அறிந்து அதை இவளிடத்தில் கொடுத்த மற்ருருத்திக்கு கசையடி
ordering after her and sent away.
உத்தரவுசெய்து பின்பு இவளை அனுப்பிவிட்டான்.

A person went to a King, and complained, saying, "A man makes a constant practice of coming to my house, and has formed an intimacy with my wife; but I never see him, neither do I know who he is: I want to apprehend him, and I hope for justice from your Majesty." The King gave him a phiol of ittur of roses, and said, "Entrust this to the care of your wife, and tell her not to use it for any one." The man did so. The King sent spies, with directions to surround the house, and to seize and bring every person scented with ittur. In short, the gallant, having found an opportunity, went to the wife. She rubbed ittur upon his clothes, saying, "It is true, my husband commanded me not to give this ittur to any; but as you are my heart and soul, if it is not applied to your use, what is it good for?" When the gallant departed thence, the spies perceived the fragrance of the ittur; and having seized him, carried him to the King, who sent for the husband, and said, "Your wife's gallant is now here; take him away, and either put him to death, or pardon him."

ஒருவன் ஒருரசனிடத்திற்குப் போய்
என்விட்டிற் கொருமனிதன் இடைவி
டாமல் வந்து என்மனைவியுடனே சி
னேகஞ்செய்துகொண்டிருக்கிறான்.
ஆனால் அவனை நான் பார்க்கவுமில்லை
அவனின் குணென்கிறது எனக்குத்
தெரியவுமில்லை நான் அவனைப் பிடிக்க
வேண்டும் (இதற்கு) நீதி உம்மாந்
டைக்குமென்று நம்பியிருக்கிறேனெ
ன்று சொல்லி முறையிட்டிக்கொண்
டான் அரசன் இஃசாவத்தையுடை
ய ஒருசீசாவை அவனுக்குக் கொடுத்து
இதையுன்மனைவியின் வசத்திலொப்
பித்து ஒருவருக்கும் இதைப் பூசாதே
யென்று அவனுடனே சொல்லென்றா
ன். அவன் அப்படியே செய்தான். அரச
ன் (அவன் விட்டைச் சூழ்ந்திருந்து
அத்தர்மணம் விசுகிற யாவரையும்
பிடித்துக் கொண்டு வரும்படி உத்தர
வுசெய்து வேவுகாரரையனுப்பினான்
முடிவிலே சோரநாயகன் சமயம்
பார்த்து அந்த ஸ்திரீயினிடத்திற்
குப் போனால் அவன் என்கண
வன் இவ்வத்தரை ஒருவருக்குங்
கொடாதேயென்று எனக்கு உத்
தரவுபண்ணினது மெய்தான் ஆயி
னும்நீர் என் இஷ்டரையும் உயிராயி
மிருக்கிறபடியால் இதுவமக்குவழங்
காவிட்டால் எதற்கு உபயோகமாமெ
ன்று சொல்லி அவன் வஸ்திரத்தின்மே
லே அதைத்தடவினால் அந்தச் சோர
நாயகன் அவ்விடத்திலிருந்து புறப்
பட்டவுடனே வேவுகாரர் அத்த

STORY II.

A person a to King went A man my to house of coming

ஒருவன் ஒரு அரசனிடத்திற்கு போய் ஒரு மனிதன் என் வீட்டிற்கு வருகலை

constant a practice makes my with wife an intimacy and has

மாறாத அபியாசம் செய்கிறான் என் மனைவியுடனே சினேகம் செய்திருக்க-

formed but him I never see who he is neither do I know

கிறான் ஆனால் அவனை நான் பார்க்கவில்லை அவன் இன்னுனென்று நான் அறிபவழமில்லை

I him to apprehend want from your majesty

நான் அவனை பிடிக்க வேண்டியிருக்கின்றது தேவரீரிடத்திலிருந்து

for justice and I hope saying and complained

(உண்டாகும்) நீதிக்காக எதிர்பார்க்கிறேன் (என்று) சொல்லி முறையிட்டிக்கொண்டான்

The King of ittur of roses a phial gave him this your

அரசன் இரோசா அத்தையுடைய ஒரு சீசாவை அவனுக்குக்கொடுத்து இதை உன்

of wife to the care Entrust for any one it not to use and tell her

மனைவியின் வசத்தில் ஒப்பித்து ஒருவருக்கும் அதை வழங்காதிருக்க அவளுடனே சொல்

and said The man so did The King the house to surround

என்றான் அந்தமனிதன் அப்படியே செய்தான் அரசன் அந்தவீட்டை சூழ்ந்திருக்கவும்

with ittur scented every person and to seize and bring with directions

அத்தரினால் மணக்கப்பட்ட ஒவ்வொருவனையும் பிடித்து கொண்டுவரவும் உத்தரவுடனே

spies sent In short the gallant an opportunity having found

வேவுகாரரை அனுப்பினான் மூவிலே சோரநாயகன் சமயம் பார்த்து

to the wife went She my husband this ittur to any one

அந்தமனைவியினிடத்திற்கு போனான் அவள் என்பருஷின் இந்த அத்தரை ஒருவருக்கும்

not to give commanded me It is true but my heart

சொடாதிருக்க எனக்கு உத்தரவுபண்ணினார் அதுமெய்தான் ஆயினும் என் இஷ்டராயும்

and soul as you are if it is not applied to your use for what

உயிராயும் நீர் இருக்கிறபடியால் இது உமக்கு வழங்கப்படாவிட்டால் எதற்கு

it good is saying ittur upon his cloaths

அது உபயோசமாக இருக்கின்றது என்று அத்தரை அவன் வஸ்திரங்களின்மீது

rubbed thence the gallant When departed the spies of the itter

தடவிகள் அவ்விடத்திலிருந்து சோரநாயகன் புறப்பட்டவுடனே வேவுகாரர் அத்தரின்

and having seized him, carried him to the King, who sent for the husband, and said, "Your wife's gallant is now here; take him away, and either put him to death or pardon him."

STORY III.

A woman went to a Cazy, and complained that a certain man had committed violence upon her. The Cazy, having summoned the man, asked him why he had deprived the woman of her reputation? The man denied the charge. The Cazy ordered him to pay the woman a fine of ten rupees. The man, having no remedy, paid the woman the money, in compliance with the sentence of the Cazy. When the woman went out, the Cazy told the man to go and take back his money from her. The man, on receiving this order, ran to the woman; but, notwithstanding all he could do, was not able to recover his cash. The woman

ரின்வாசனையைத் தெரிந்துகொண்டு அவனைப்பிடித்து அரசனிடத்திற்குக் கொண்டிப்போனார்கள் அரசன் அவள் கணவனை அழைப்பித்து இப்போது உன் மனைவியின் சோரநாயகன் இவ் விடத்திலிருக்கிறான் அவனை அழைத்துக்கொண்டிப்போய்க் கொண்டுபோய் அல்லது மன்னியென்றான்.

ந. கதை.

ஒருஸ்திரீயானவள் ஒரு நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப்போய் ஒரு மனிதன் வலிமைசெய்து தன்னைக் கற்பழித்தானென்று முறையிட்டாள் நியாயாதிபதி அந்த மனிதனையழைப்பித்து ஏன் இவனை மானபங்கஞ்செய்தாயென்று அவனைக்கேட்க அவன் அந்தக்குற்றத்தைச் செய்யவில்லையென்றான். நியாயாதிபதி அந்தஸ்திரீக்குப் பத்துரூபாய் அபராதங்கொடுக்குமாடி அவனுக்கு உத்தரவுசெய்தான் அதற்குத் தழுத்துச்சொல்ல வகையில்லாமையால் அவன் நியாயாதிபதியினுடையதீர்ப்பின்படியே அவனுக்கு அந்தப் பணத்தைக்கொடுத்தான் அவன் போய்விட்டபின்பு நியாயாதிபதி அந்தமனிதனுடனே நீபோய் அவனிடத்திலிருக்கிறஉன்பணத்தைத் திரும்பப் பிடிங்கிக்கொள்ளென்றான் அவன் இவ்வுத்தரவைப் பெற்றுக் கொண்டு அவனிடத்திற்கோடிப்போய்த் தன்னுடைய பி

the fragrance having perceived having seized him to the King and carried

வாசனைபை தெரிந்துகொண்டு அவனைப்பிடித்து அரசனிடத்தில் அவனைக்கொண்டு
him who sent for the husband Your wife's gallant
பேரரசர்கள் அவன் கணவனையழைப்பித்து உன் மனைவியின் சோரநாயகன்
now here is him take away
உப்பொழுது இவ்விடத்தில் இருக்கிறான் அவனை அழைத்துக்கொண்டுபோய்
him and either put to death or him pardon and said.
அவனை கொன்றுபோடு அல்லது அவனை மன்னி என்ருன்.

STORY III.

A woman to a Cazy went A certain man upon her
ஒருஸ்தீரீயானவள் ஒருநியாயாதிபதியினிடத்திற்கு யோய் ஒருமனிதன் அவள்பேரில்
violence had committed that and complained The Cazy the man
வலிமை செய்தான் என்று முறையிட்டான் நியாயாதிபதி அந்தமனிதனை
having summoned why the woman of her reputation he had deprived
அழைப்பித்து ஏன் அந்தஸ்தீரியை அவள்மானத்தை இழக்கச்செய்தானென்று
asked him The man the charge denied
அவனைக்கேட்டான் அந்தமனிதன் தன்மீதிற்சாரம்மப்பட்டஅந்தக்குற்றத்தை செய்யவில்லை
The Cazy the woman a fine of 10 Rupees to pay
யென்றான் நியாயாதிபதி அந்தஸ்தீரிக்கு பத்துரூபாய்அபராதம் கொடுக்கும்படி அவனுக்கு
ordered him The man remedy having no of the Cazy
உத்தரவுசெய்தான் அந்தமனிதன் பரிகாரம் இல்லாமையால் நியாயாதிபதியினுடைய
in compliance with the sentence the woman the money paid the woman
தீர்ப்பின்படிபே அந்தஸ்தீரிக்கு அப்பணத்தை கொடுத்தான் அந்தஸ்தீரி
When went out The Cazy to go from her his money back
போனபின்பு நியாயாதிபதி போய் அவனிடத்திலிருந்து அவன்பணத்தை திரும்ப
and take told the man The man this order
பிடிங்கிக்கொள்ளும்படி அந்தமனிதனுடனேசொன்னான் அந்தமனிதன் இத்தஉத்தரவை
on receiving to the woman ran but he could
பெற்றுக்கொண்டமாத்திரத்தில் அந்தஸ்தீரியினிடத்திற்கு ஓடினான் ஆனால் அவன்செய்யக்கூடு

came again to the Cazy, and represented, that the man wanted to take back the money: "How-
 "ever, (says she,) I have not
 "yet given it to him; but if it is
 "your pleasure, I will restore
 "it." The Cazy observed, "If
 "the man could not take the
 "money from you by force, nei-
 "ther could he have committed
 "fornication without your con-
 "sent:—you are a liar,—go your
 "ways,—restore him the money,
 "and don't utter such a falsehood
 "again."

STORY IV.

In a certain city a large quan-
 tity of cotton had been stolen.
 The cotton-dealers brought their
 complaint before the King. Not-
 withstanding all the search that
 was made, the thieves could not
 be discovered. An Ameer said,
 that if he was commanded he
 would discover the thieves; and
 the King ordered him to do so.
 The Ameer went home, and un-

ரயத்தினமெல்லாஞ் செய்துந் தன்
 பணத்தைப் பிடிங்கிக்கொள்ள மாட்
 டாமற்போனான். அவள் நியாயாதி
 பதியினிடத்திற்கு மறுபடியும் வந்
 து அவனிப்பணத்தைத் திரும்பப்
 பிடிங்கிக்கொள்ள எத்தனித்தான் ஆ
 யினும் அதைநான் அவனுக்கு இன்
 னங்கொடுக்கவில்லை உட்க்கிட்டமாயி
 ருந்தால் அதைக் கொடுத்தவிரிகிறே
 னென்றாள் நியாயாதிபதி உன்னிடத்
 திலிருந்து அப்பணத்தை வலிமை
 செய்து பிடிங்கிக்கொள்ள மாட்டா
 மற்போன இந்தமனிதன் உன்சம்மதி
 யில்லாமல் உன்னைக்கூடியிருக்கமாட்
 டான் நீபொய்சொல்லுகிறாய் அவனு
 க்கு அந்தப்பணத்தைக் கொடுத்து
 விட்டு உன் வழியேபோ இனிமேல்
 இப்படிப்பட்ட பொய்சொல்லாதே
 யென்றான்.

ச. கதை.

ஒருபட்டணத்தில் மிகுந்தபஞ்சு
 களவுபோயிற்று பஞ்சு வர்த்தகிகள்
 அரசனுக்குமுண்டாக முறையிட்டுக்
 கொண்டார்கள். சகல விதத்திலுந்
 தேடியுந் திருடனைக் கண்டுபிடிக்கக்
 கூடாமற்போயிற்று. ஒரு அமீரான
 வன் எனக்கு உத்தரவுகொடுத்தால்
 அந்தத்திருடர்களைப் பிடித்துக்கொ
 டிப்பேனென்றான் அரசன் அப்படி
 யேசெய்யும்படி அவனுக்கு உத்தரவு
 கொடுத்தான் அமீரானவன் (தன்)
 வீட்டிற்குப் போய் ஒரு விருந்து
 செய்கிறதாகச் சூதுபண்ணி அந்தப்

do notwithstanding all his cash to recover not able

மான சகலப் பணத்தினத்தினும் தன்பணத்தை மறபடியும் பெற்றுக் கொள்ள வலியற்றவனாய்

was The woman to the Cazy again came the man

இருந்தான் அந்தஸ்கீ நியாயாதிபதியினிடத்திற்கு மறபடியும் வந்து அந்தமனிதன்

the money to take back wanted that and represented

இப்பணத்தை திரும்ப வாங்கிக்கொள்ள எத்தனித்தான் என்று சொன்னான் (மேலும்)

says she However it 1 to him yet have not given but it

அவள் சொல்லுகிறாள் ஆயினும் அதை நான் அவனுக்கு தின்னம் கொடுக்கவில்லை ஆனால் அது

your pleasure if is it I will restore

உன்முடைய இஷ்டமாக இருக்கிறதாகில் அதை நான்திரும்பக்கொடுத்துவிடுவேனென்றான்

The Cazy by force from you the money the man

நியாயாதிபதி விசமயினால் உன்னிடத்திலிருந்து இப்பணத்தை அந்தமனிதன்

if could not take your consent without fornication

பிடிங்கிக்கொள்ளமாட்டாதிருந்தானாகில் உன்சம்மதி இல்லாமல் விபசாரம்

neither could he have committed you are a liar go your ways

செய்திருக்கவுமாட்டான் நபொடகொல்லுகிறவன் உன்வழியே போ

restore him the money again such a falsehood

அவனுக்கப்பணத்தைக்கொடுத்துவிடு ஒனிமேல் இப்படிப்பட்ட பொய்

and dont utter observed.

சொல்லாதே என்றான்.

STORY IV.

In a certain city a large quantity of cotton had been stolen The cotton

ஒருபட்டணத்தில் மிகுந்தபஞ்சு திருடிக்கொள்ளப்பட்டது பஞ்சு

dealers before the King their complaint brought that was made

வர்த்தகர்கள் அரசனுக்கு முன்பாக தங்கள் பிரியத்தை கொண்டுவந்தார்கள் செய்யப்பட்ட

all Notwithstanding the search the thief could not be discovered An

சகல சோதனைகளாலும் திருடன் பிடிக்கப்படக்கூடவில்லை ஒரு

Ameer if he was commanded the thieves he would discover that

அமீரானவன் தான்யாக்கியாபிக்கப்பட்டால் அந்தத்திருடரை பிடித்துக்கொடுப்பான் என்று

said and the King to do so. ordered him

சொன்னான் அரசன் அப்படியேசெய்யும்படி அவனுக்கு உத்தரவுகொடுத்தான்

The Ameer went home a feast of making under pretence of the

அமீரானவன் வீட்டிற்குப்போய் ஒருவிருந்து செய்யும் குதிரை அந்தப்பட்ட

der, pretence of making a feast, invited all the men of the city, small and great. When all the people were met together, and had seated themselves, the Ameer joined the company, and, looking every man in the face, said, "What ill born, impudent blockheads these men are, who, having stolen the cotton, are come to my feast with it sticking in in their beards!" Some persons instantly put their hands to their beards, and thereby discovered themselves to be the thieves. The King applauded the Ameer for his contrivance.

STORY V.

A person went to a King, and complained, saying, "Last night a man of your army entered forcibly into my house, and violated, one of my handmaids." The King answered. "If he should come again into your house, apprise me of it that very moment." The next night, the same man went again to the House, and the master thereof informed the King, who took a

பட்டணத்திலுள்ள சிறியோர்களும் பெரியோர்களுமாகிய எல்லாரையும் அழைப்பித்தான் சனங்கள் எல்லாரும்வந்து உட்கார்ந்தபின்பு அமீரானவன் அச்சபையிற்சேர்ந்து அவனவன் முகத்தைப் பார்த்துப் பஞ்சைத் திருடி அது தாடியிலொட்டிக்கொண்டிருக்க எவ்விருந்துக்கு வந்திருக்கின்ற இந்தமனிதர் எப்படிப்பட்ட ஈனமுள்ள வெட்கங்கெட்ட மூடொன்றான் உடனேசிலர் தங்கள் தாடியினிடத்துக் கைகளை வைத்து அதனால் திருடொன்று தாங்களே வெளிப்படுத்திக்கொண்டார்கள். அரசன் அமீரினுடைய புத்திக்காக அவனைப் புகழ்ந்தான்.

௫. கதை.

ஒருவன் ஒருரசனிடத்திற்குப்போய் உம்முடையசேனையிலிருக்கின்றஒரு மனிதன் தேற்றிராத்திரி என்விட்டினுள் பலாத்காரமாக நுழைத்து என் வேலைக்காரிகளில் ஒருத்தியை வலிமைசெய்து கற்பழித்தா னென்று சொல்லிமுறைபிட்டுக்கொண்டான். அரசன் மறுபடியும் அவன் உன்விட்டுக்குள் வருவானாகில் அந்தக்கணமே எனக்கு அதை அறிவியென்றான் மறுநாளிராத்திரி அந்த மனிதனே அவ்விட்டுக்கு மறுபடியும்போனால் அவ்விட்டு எசமான் அரசனுக்குத் தெரிவித்தான் அரசன்ஒருகத்தியைத்

city small and great all the men and invited
 னத்திலுள்ள சிறியவர்களும் பெரியவர்களும் மிகிய எல்லா மனிதரையும் அழைப்பித்தான்
 the people all met together and when had seated themselves the Ameer
 சனங்கள் எல்லாரும் சேர்ந்து உட்கார்ந்தபொழுது அமீரானவன்
 joined the company every man in the face looking having stolen the cotton
 அச்சபையிடச் சேர்ந்து ஒவ்வொருவனையும் முகத்தில் பார்த்து பஞ்சைத்திருடி
 in their beards sticking with it to my feast who are come
 தங்கள் தாடியில் ஒட்டிக்கொண்டிருக்கிற அத்துடனே என்விருந்துக்கு வந்திருக்கிற
 these men What ill-born impudent blockheads are
 இந்த மனிதர்கள் எப்படிப்பட்ட நனமுள்ள வேட்கங்கொட்ட மூடர்களாக இருக்கிறார்கள்
 and said instantly Some persons to their beards their hands put
 என்றான் உடனே சிலர் தங்கள் தாடியினிடத்து தங்கள் கைகளை வைத்து
 thereby to be the thieves themselves and discovered The King
 அதனால் திருடரென்று தாங்களே வெளிப்படுத்திக்கொண்டார்கள் அரசன்
 the Ameer for his contrivance applauded.
 அமீரை அவனுடைய புத்திக்காக புகழ்ந்தான்.

STORY V.

A person went to a King of your army a man last
 ஒருவன் ஒரு அரசனிடத்திற்குப்போய் உம்முடைய சேனையில் ஒரு மனிதன் நேற்
 night into my house forcibly entered of my handmaids one
 மிரத்திரி என்லீட்டினான் பலாத்காரமாக துழைந்து என்வேலைக்காரிகளில் ஒருத்தியை
 and violated saying and complained The King again
 வலிமைசெய்துகற்பழித்தான் (என்று) சொல்லி முறையிட்டான் அரசன் மறுபடியும்
 into your house If he should come that very moment apprize me of it
 உன்லீட்டுக்குள் அவன் வருவானாகில் அந்தக் கணமே எனக்கதை அறிவி (என்று.)
 answered The next night the same man to the house went
 மறுமொழிசொன்னான் மறுநாளிராத்திரி அந்த மனிதனே அந்தலீட்டுக்கு மறுபடி
 again thereof and the Master informed the King who a
 ஆம்போனான் அதனுடைய எசுமான் அரசனுக்குத் தெரிவித்தான் அவன் ஒரு

sword in his hand, and accompanied him. When he came to the house, he first extinguished the lamp, and then having slain the man, called for a light again; and when he had looked at the man's face, he returned thanks to God: after which he said to the master of the house, "Bring whatever victuals are at hand." The master of the house brought some victuals, and the King ate very heartily. The man then said, "O my Lord! why didst thou first put out the lamp, then kill the man? and, when you saw his face, wherefore did you thank God?" The King replied, "Because thinking that excepting my son no person could be so bold, I extinguished the lamp, lest, having seen his countenance, I might have relented, and not been able to put him to death: after he was killed, I called for a light, and, when I beheld his face, I thanked God that it was not my son: moreover, at the time you sued to me for

தன்கையி லெடுத்திக் கொண்டு அவனுடனே கூடிக்கொண்டு போய் அந்த வீட்டிற்குள்ளே நுழைந்தவுடனே முன்னே விளக்கை நிறுத்திப் பின்பு அந்தமனிதனைக் கொன்றுவிட்டு மறுபடி விளக்கைக்கொண்டு வரச்சொல்லி அந்தமனிதனுடைய முகத்தைப் பார்த்தவுடனே கடவுளுக்குத் துதி செய்து அதன் பின்பு அந்தவீட்டு எசமானுடனே இந்நேரமிருக்கிற சாப்பாட்டைக்கொண்டு வரவென்றான். அவ்வீட்டு எசமான் கொஞ்சஞ் சாப்பாடுகொண்டு வந்தான் (அதை) அரசன்மிகவும் இஷ்டமாகச் சாப்பிட்டான் அப்பொழுது அந்தமனிதன் ஓ என்னிறைவனே நீளான் முன்பு விளக்கை நிறுத்திப் பின்பு அந்தமனிதனைக்கொன்றீர் அவன் முகத்தைப் பார்த்தபொழுது கடவுளுக்கேன் துதிசெய்தீரென்றான் அரசன். என்குமாரனெழியவேறொருவனும் இவ்வளவு துணிவுடையவனாக இருக்கமாட்டானென்று நினைத்து அவன் முகத்தைப் பார்த்தால் பின்பு மனங்குழைந்து அவனைக்கொல்லமாட்டாமற்போவேனென்று அஞ்சிவிளக்கை நிறுத்தினேன் அவனைக் கொன்றபின்பு விளக்கைக்கொண்டு வரச்சொல்லி முகத்தைப் பார்த்தபொழுது அவன் என்குமாரனல்ல வென்பதற்காகக் கடவுளுக்குத் துதிசெய்தேன் அல்லாமலும் நீதிக்காக நீ என்னிடத்தில் மனுவுசெய்து கொண்டபொழுது இந்

word in his hand took and accompanied him to the

கத்தியை தன் கையில் எடுத்துக்கொண்டு அவனுடனே கூடிக்கொண்டுபோனார் அந்த

house When he came he first the lamp extinguished then

விட்டிருந்த அவன் வந்தவுடனே அவன் முன்னே விளக்கை நிறுத்தி பின்பு

having slain the man again and called for a light the

அந்த மனிதனைக் கொன்றுவிட்டு மதுபடியும் ஒருவிளக்கைக்கொண்டுவரச்சொல்லி அந்த

man's face when he had looked at to God and he returned thanks

மனிதனுடைய முகத்தை அவன்பார்த்தவுடனே கடவுளுக்கு அஞ்சியதான்

after which he of the house to the Master at hand whatever

அதன்பின்பு அவன் அந்தவிட்டின் எசமானுடனே இந்நேரம் இருக்கிற

victuals are Bring said The Master of the house some victuals

சாப்பாட்டை கொண்டுவா என்றான் அந்தவிட்டினெசமான் கொஞ்சம் சாப்பாடு

brought and the King very heartily ate then The

கொண்டுவந்தான் அரசன் மிகவும் இஷ்டமாக சாப்பிட்டான் அப்பொழுது அந்த

man O my Lord thou why first the lamp didst put out then

மனிதன் ஓ என்னிஹைவனே நீ ஏன் முன்பு விளக்கை நிறுத்தி பின்பு

the man kill his face when you saw and wherefore

அந்த மனிதனை கொன்றீர் அவன் முகத்தை நீர்பார்த்தபொழுது ஏன்

and did you thank God? said The King Because my son excepting

கடவுளுக்குத் துதிசெய்தீர் என்றான் அரசன் ஏனென்றால் என் குமாரன் ஒழிய

so bold no person could be that thinking his countenance

இவ்வளவு துணிவுள்ளவராய் ஒருவனுமிருக்கமாட்டான் என்று நினைத்து அவன் முகத்தை

having seen I might have relented to put him to death and not been able

பார்த்தபின்பு நான் மனங் குழைந்து அவனைக் கொலைசெய்வதற்கு திராணியற்றப்போவேன்

lest I extinguished the lamp after he was killed

(என்னும்) பயத்தால் நான் விளக்கை நிறுத்தினேன் அவன் கொல்லப்பட்ட பின்பு

I called for a light his face when I beheld

நான் ஒரு விளங்கைக்கொண்டுவரச்சொல்லி அவன் முகத்தை நான் பார்த்தபொழுது

that it was not my son and I thanked God moreover for justice

என் குமாரன் அல்ல வென்பதற்காக கடவுளுக்குத் துதிசெய்தேன் அல்லாமலும் நீதிக்காக

to me you sued at the time this offender until I

என்னிடத்திலே நீ மதுவுசெய்துகொண்ட காலத்தில் இந்நேரம் நான் இவனை நான்கொல்

விட்டிருந்தேன்

“justice, I said to myself, until
 “I have killed this offender I
 “will not taste food; I was
 “therefore exceedingly hungry,
 “and ate at an unseasonable
 “hour.”

STORY VI.

A learned man gave a thousand rupees in charge to a druggist, and then went a journey. After some time he returned from his journey, and wanted the money from the druggist; who said, “you tell a lie, you did not en-
 “trust it to me.” The learned man began to wrangle: people gathered together, and accused him of uttering a falsehood, saying, “The druggist is a man of
 “integrity, who has never be-
 “trayed his trust; if you contest
 “the matter, you will get pu-
 “nished.” The learned man was without remedy: he drew out his case on paper, and laid it before the King. The King told him, “Go and seat yourself
 “three days near the druggist’s
 “shop, without speaking a word;
 “the fourth day I will pass that

தக்குற்றவாளியை கொல்லுகிறவரை
 க்கும் நான் சாப்பிடுகிறதில்லையென்று
 எனக்குள்ளே சபதஞ்செய்துகொண்
 டிருந்தபடியால் நான் மிகவும் பசியை
 யுடையவனாகி இருந்தேன் அகாலத்தி
 லே சாப்பிட்டேனென்றான்.

(+)

சு. கதை.

ஒரு கல்விமான் ஒரு மருந்து
 கடைக்காரன்வசத்தில் ஆயிரம் ரூபாய்
 கொடுத்துவைத்து யாத்திரைபோய்ச்
 சிலகாலத்திற்குப்பின்பு வந்து அந்த
 மருந்துகடைக்காரனை அப்பணத்தை
 க்கொடுவென்று கேட்டான். அவன்
 நீ பொய்சொல்லுகிறாய் நீயென்னிட
 த்தில் அதைக்கொடுத்ததில்லையென்று
 சொல்ல அக்கல்விமான் அதைக்குறி
 த்துச் சச்சரவுசெய்யத் தொடங்கினா
 ன். அப்போது சனங்கள் கூடி இந்த
 மருந்து கடைக்காரன் யோக்கியன்
 ஒருபேர்தும் மோசஞ்செய்கிறவன்
 ல்ல நீ பொய்சொல்லுகிறாய் நீயிதை
 க்குறித்துவழக்காடினால்தண்டிக்கப்
 படுவாயென்று சொன்னார்கள். அது
 க்கு அவன் தடுத்திச்சொல்ல வகை
 தோன்றாமலிருந்தான் பின்பு தன்வ
 முக்கைக்கடிதாசியில் எழுதி அதை அரசு
 சனுக்கு முன்பாகவைத்தான் அரசன்
 நீ பொய் அந்த மருந்துகடைக்கார
 னுடையகடையினருகிலேமுன்று நாள்
 வரைக்கும் ஒருவார்த்தையும்பேசாம
 ல் உட்கார்ந்துகொண்டிருநாலாம் நா
 ள் நான் அந்தவழியாகவந்து உனக்

have killed food I will not taste to my self I said
 ஹூதி மவனாக்கும் சாப்பாடு புசிபேன் (என்று) எனக்குள்ளே நான்சொல்லிக்கொண்டேன்
 therefore I exceedingly hungry was unseasonable at an hour
 ஆதலால் நான் மிகவும் பசியுள்ளவனாய் இருந்தேன் தகுதியல்லாத காலத்திலும்
 and ate replied.
 சாப்பிட்டேன் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்.

STORY VI.

A learned man in charge to a druggist a thousand Rupees gave
 ஒரு கல்விமான் ஒரு மருந்துகடைக்காரன்வசத்தில் ஆயிரம் ரூபாய்களை கொடுத்து
 then and went a journey After some time from his journey
 வைத்து பின்பு யாத்திரைபோனான் சிலகாலத்திற்குப்பின் தன்யாத்திரையினின்று
 he returned from the druggist the money wanted
 அவன் திரும்பிவந்து அந்தமருந்துகடைக்காரனிடத்தில் அப்பணத்தை கேட்டான்
 who You tell a lie to me it you did not entrust
 அவன் நபொய்சொல்லுகிறாய் என்னிடத்தில் அதை நீ ஒப்பிச்சதல்லவே (என்று)
 said The learned man to wrangle began people gathered together
 சொன்னான் கல்விமான் சச்சரவுசெய்ய தொடங்கினான் சனங்கள் கூடி
 The druggist of integrity a man is who
 இந்தமருந்துவர்த்தகன் யோக்கியததைபுடைய மனிதனாய் இருக்கிறான் இவன்
 has never betrayed his trust the matter if you contest
 ஒரு பொழுதும் மோசம் செய்வதவனல்ல இந்தக்காரியத்தை (கீதுறித்து) நீ வாதாடினால்
 you will get punished saing of uttering a falsehood and accused
 நீ தண்டிக்கப்படுவாய் (என்று) சொல்லி பொய்சொல்லுகிறதாக அவன் மீதுகூறறான்
 him The learned man was without remedy he his case
 சாற்றினார்கள் கல்விமான் தடுத்தாச்சொல்லவகையில்லாதிருந்தான் அவன் தன்வழக்கை
 on paper drew out it before the King and laid the King Go
 கடிதாசியின் மீது எழுதி அதை அரசனுக்கு முன்பாக வைத்தான் அரசன் போய்
 near the druggist's shop three days without
 அந்த மருந்துகடைக்காரனுடைய கடையினருகில் மூன்று நாள் (வரைக்குறி) ஒரு வார்த்தை
 speaking a word and seat yourself the fourth day. I that way will pass
 வதையும் பேசாமல் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தாலா நாள் நான் அந்தவழி வந்து

"way, and make you a salam,
 "which you are to return
 "without saying any thing more
 "to me. When I depart from
 "thence, demand your money
 "from the druggist, and let me
 "know what he says." The
 learned man, conformably to the
 King's orders, seated himself close
 to the druggist's shop. The fourth
 day the King went that way
 in great state; and when he saw
 the learned man, stopped his
 horse, and made him a salam,
 which the learned man returned.
 The King said, "Why, brother,
 "you never come near me, nor
 "give me any account of your
 "circumstances." The learned
 man moved his head a little, but
 said nothing. The druggist saw
 all this, and was alarmed. When
 the King went away, the druggist
 asked the learned man, "At the
 "time you gave the money into
 "my charge, in what place was
 "I, and what person was along
 "with me? tell me again;
 "perhaps I may have forgot-
 "ten the matter." The learn-
 ed man again repeated all the cir-

கொஞ்சலாஞ்செய்யேன் அதற்கு நீ
 பென்னுடனே ஒன்றும் அதிகமாகப்
 பேசாமல் மறுசலாஞ்செய் நான் அவ்
 விடம் விட்டுப் போனபின்பு அந்த ம
 ருந்துகடைக்காரனிடத்தல் உன்பண
 த்தைக்கேள் அதற்கவன் சொல்வதை
 பெனக் கறிவிபென்று சொன்னான்.
 அரசனுடைய தீரவின்படியே அந்
 தக்கல்விமான் மருந்துவர்த்தகனு
 டைய கடையினருகில் உட்கார்ந்து
 கொண்டிருந்தான். நாலாம்நாள் அரசு
 சன் மிகுந்த சம்பிரமத்துடனே அந்
 தவழியாகவந்து அக்கல்விமானைக் க
 ண்டவுடனே தன்குதிரையைநிறுத்தி
 அவனுக்கொஞ்சலாஞ்செய்ய அக்கல்
 விமான் அதற்கு மறுசலாஞ்செய்
 தான் அரசன் சகோதரனே நீ யேன்
 என்னருகில்வரவில்லை உன்காரியங்க
 ளைக் குறித்தொன்று மெனக்கூசு
 சொல்லவில்லையென்றான் அதற்கு அ
 ந்தக்கல்விமான் ஒன்றுஞ்சொல்லாம
 ல் தன் தலையை சற்றேயசைத்தான் ம
 ருந்துகடைக்காரன் இவையெல்லாம்
 பார்த்துத்திகிலடைந்திருந்து அரசு
 ன்போனவுடனே அவன் அந்தக் கல்
 விமானை நீயென் வசத்திற்பணங்கொ
 மிக்குட்போது நானெந்தவிடத்திலி
 ருந்தேன் என்னுடனேகூட எவனி
 ருந்தான் ஒருவேளைநான் அதைமற
 ந்திருக்கலாம் மறுபடியு மெனக்குச்
 சொல்லென்றுகேட்க அக்கல்விமான்
 அந்தக் காரியங்களெல்லாம் அவ

you a salam and make to me any thing more without saying which
உனக்கு ஒருசலாம்செய்யவேண்டும் என்றுடனே ஒன்றும் அதிகமாக பேசாமல் அதற்கு

you are to return from thence when I depart from the
நீ மறுசலாஞ்செய்ய அவ்விடத்திலிருந்து நான் போனபின்பு அந்தமருந்துகளை

druggist your money demand what he says and let me know
கீகாசனிடத்தில் உன்பணத்தை கேள் (அதற்கு) அவன் சொல்வதை எனக்கறிவி (என்று)

told him Conformably to the King's orders The learned man
அவனுடனே சொன்னான் அரசனுடைய உத்தரவின்படியே அந்தக்கல்விமான்

close to the druggist's shop seated himself The fourth day
மருந்து கடைக்காரனுடைய கடைபின்ருகில் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தான் நாலா நாள்

the King in great state that way went when he saw the
அரசன் மிகுந்தசம்பிரமத்துடனே அந்த வழியாக வந்து அந்தக்கல்விமானைக்கண்ட

learned man his horse and stoped and made him a salam which
வுடனே தன் குதிரையை நிறுத்தி அவனுக்கொரு சலாஞ்செய்தான் அதற்குக்

the learned man returned The King brother you Why near me
கல்விமான் மறுசலாஞ்செய்தான் அரசன் சகோதரனே நீ ஏன் என்னருகில்

never come of your circumstances nor give me any account said
வரவுமில்லை உன் காரியங்களைக் குறித்து என்னுடன் ஒன்றுஞ் சொல்லவுமில்லை என்றான்

The learned man his head a little moved
(அதற்கு) * அந்தக்கல்விமான் தன் தலையை சற்றே அசைத்தான்

but said nothing The druggist saw all this
ஆனால் ஒன்றுஞ் சொல்லவில்லை மருந்து கடைக்காரன் இவை யெல்லாம் பார்த்து

and was alarmed When the King went a way the druggist
திகில் அடைந்திருந்தான் அரசன்போனவுடனே மருந்து கடைக்காரன்

the learned man into my charge the money at the time you gave
அந்தக்கல்விமானே என் வசத்திலே அப்பணத்தை நீகொடுத்தபோது

I what? in place was along with me and what person was?
நான் எந்த இடத்தில் இருந்தேன் என்னுடனே கூட எவனிருந்தான்

tell me again perhaps the matter I may have forgotten
மறுபடியும் எனக்குச்சொல் ஒருவேளை அந்தக்காரியத்தை நான் மறந்திருக்கலாம் (என்று)

asked The learned man all the circumstances again repeated
கேட்டான் கல்விமான் அக்காரியங்கள் அனைத்தும் மறுபடியும் சொன்னான்

cumstances. The druggist replied, " You say right; it is now " come to my recollection." In short, he gave the man the thousand rupees, and made many excuses.

STORY VII.

Two persons had given their property in charge to an old woman, and told her, " Whenever " we shall both come together, " we will take it back." When some time had elapsed, one of them came to the old woman, and said, My partner is dead ; " give " me now my property." The woman was helpless, and gave it to him. A few days after, the other person came, and wanted his property. The woman said, " Your " partner came and set forth that " you were dead, and notwithstanding I used my endeavours " to the contrary, he would not " listen to my words, but carried " away all the property." This person aforesaid carried the woman before the Cazy, and de-

னுடனே மறுபடியும் சொன்னான் (அதைக்கேட்டு) அம்மருந்துகடைக் காரன் நீசரியாய்ச்சொல்லுகிறாய் அது எனக்கிப்பொதுதான் ரூபகம் வந்ததென்று மறுமொழிசொல்லி முடிவில் அவனுக்கந்த ஆயிரம் ரூபாயிங் கொடுத்தவிட்டு மன்னிப்புச் சூரிய பல போக்குகள் சொல்லிக்கொண்டான் -

எ. கதை.

இருவர் ஒருகிழவியின் வசத்தில் தம்முடைய பொருளைக் கொடுத்து அவருடனே நாங்கள் இருவரும்சேர்ந்துவந்து இதை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்ளுவோமென்று சொன்னார்கள் சிலகாலஞ்சென்றபின்பு அவர்களில் ஒருவன் அந்தக்கிழவியினிடத்திற்குவந்து என்பங்காளி யிறந்து போனான் இப்போது என்பொருளை என்னிடத்திற்கொடுவென்றான் (அதுக்கு) அவள் தடுத்திச்சொல்ல வகையில்லாமல் அதை அவனுக்குக்கொடுத்தவிட்டாள். சிலநாளிற்குப்பின்பு மற்றொருவன்வந்து என்பொருளைக் கொடுவென்று கேட்க அந்தக்கிழவி என்பங்காளிவந்து நீ யிறந்துபோனாயென்றுசொன்னான் நான் அதைக் கொடுத்திருக்க என்ன லானமட்டுஞ் சொல்லியும் அவன் என்சொல்லைக் கேளாமல் அப்பொருளை யெல்லாம் வாங்கிக்கொண்டு போனான் என்னுள். அவன் அந்தக்கிழவியை நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக அழைத்துக்

The druggist you say right it to my recollection now
 மருத்துகடைக்காரன் நீ சரியாய்ச்சொல்லுகிறாய் அது என் ஞாபகத்துக்கு இப்போது
 is come replied In short he the man the
 வந்தது(என்று) மறுமொழிசொன்னான் முடிவில் அவன் அந்தமனிதனுக்கு அந்த
 thousand rpees grve many excuses and made
 ஆயிரம்ரூபாயும் கொடுத்துவிட்டு மன்னிப்புக்குரியபலபோக்குகள் செய்துகொண்டான்.

STORY VII.

Two persons in charge to an old woman their property had given
 இரண்டுபேர் ஒருகுழுவியின்வசுத்தில் தம்முடைய பொருளை கொடுத்து
 we both togethr whenever shall come it back we will
 நாங்கள் இருவரும் ஏதோவாக வரும்போது இதை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்ளு
 take and told her When some time had elapsed one of them
 வோம் (என்று) அவளுடனே சொன்னார்கள் சிலகாலஞ்சென்றபின்பு அவர்களில்ஒருவன்
 to the old woman came My partner is dead now my
 அந்தக்குழுவியினிடத்துக்கு வந்து என்பவரானி இறந்துபோனான் இப்போது என்
 property give me and said The woman was helpless
 பொருளை என்னிடத்திற் கொடு என்றுன் அந்தஸ்தீர் தடுத்துச்சொல்லவகையி
 it to him and gave A few days after
 ல்லாதவனாய் அதை அவனிடத்தில் கொடுத்துவிட்டான் சில நாளிற் பூம்பின்பு
 the other person came and wanted his property The woman Your partner
 மற்றொருவன்வந்து தன் பொருளைக்கேட்டான் அந்தஸ்தீர் உன் பங்காளி
 came that you were dead and set fourth to the contrary notwithstanding
 வந்து நீயிறந்துபோனாயென்று சொன்னான் அதுக்குமாறாக நான்பிரயத்த
 ing I used my endeavours and he to my words would not listen but
 எப்பிட்டபோதிலும் அவன் என்வார்த்தைகளுக்கு செவிகொடாமல் ஆனால்
 all the property carried away said aforesaid This person
 அப்பொருளையெல்லாம் வாங்கிக்கொண்டுபோனான் என்றுள் மேற்சொல்லிய இந்த மனிதன்
 the woman before the Cazy carried and demanded justice
 அந்த ஸ்திரீயை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அழைத்துக்கொண்டுபோய் நியாயங் கேட்டான்

manded justice. The Cazy, after some reflection, perceiving that the woman was blameless, said, "You first agreed that, whenever we two partners come both together, we will take back our property." Bring now your partner, and take your goods; how can you alone obtain them?" The man could not return any answer, but went his way.

STORY VIII.

A slave eloped from his master. Some time after, the master went to another city, where he saw his slave, whom he seized, and asked him why he ran away. The slave laid hold of the skirt of his master's garment, and said, "You are my slave; you robbed me of a great deal of money, and then decamped." In short, they both went before the Cazy and demanded justice. The Cazy made them both stand

கொண்டுபோய் நியாயங்கேட்டான். நியாயாதிபதி சற்றூலேசித்து அந்தக்கிழவி குற்றமில்லாதவளாயிருக்கிறாளென்று அறிந்துபங்காளிகளாகிய நாங்கள் இருவருஞ்சேர்ந்தவந்து எங்கள் பொருளை மறுபடியும் வாங்கிக் கொள்வோமென்று முதல் நீ சொல்லியிருக்கிறபடியினாலே இப்போது உன்பங்காளியை அழைத்துவந்து உன் பொருளை வாங்கிக்கொள் நீ அவைகளை பெப்படித் தனிமையாகப்பெற்றுக்கொள்ளக்கூடுமென்றான் அந்தமனிதன் இதற்கு யாதொருமறுமொழியுஞ்சொல்லமாட்டாமல் தன்வழியே போய்விட்டான்.

அ. கதை.

ஒரடிமையானவன் தன் எசமானிடத்திலிருந் தோடிப் போனான் சிலகாலத்திற்குப்பின்பு அந்த எசமானவன் மறுபட்டணத்திற்குப் போனான் அவ்விடத்திலே தன்னடிமையைக்கண்டு அவனைப்பிடித்து நீயே னோடிப்போனாயென்றுகேட்க அடிமையானவன் தன் எசமானுடையவல்லுரத்தினுனியைப் பிடித்துக்கொண்டு என் அடிமை நீதான் நீ யென்னிடத்தில் மிகுந்தபணத்தைத்திருடிக்கொண்டு ஓடிப்போனாயென்றான். கடைசியில் அவர்களிருவரும் நியாயாதிபதிக்குமுன்பாகப்பாய் நியாயங்கேட்டார்கள். நியாயாதிபதி அவர்

The Cazy after some reflection the woman blameless
 நியாயாதிபதி கொஞ்சம் ஆலோசனைக்குப்பின்பு அந்தஸ்தீர்ப்பானவள் குற்றமற்றவளாய்
 was that perceiving two partners we both together
 இருந்தாள் என்று அறிந்து இரண்டுபங்காளிகளாகிய நாங்கள் இருவரும் சகமாக
 whenever come our property back we will take that You first
 வரும்போது எங்கள்பொருளை மறுபடியும் வாங்கிக்கொள்வோம் என்று நீ முதல்
 agreed now Bring your partner and take your goods
 சம்மதித்தாய் ஆதலால் உன்பங்காளியை அழைத்துவந்து உன்பொருளை வாங்கிக்கொள்
 you them how? alone can obtain said The man
 நீ அவைகளை எப்படி தனிமையாக பெற்றுக்கொள்ளக்கூடும் என்றான் அந்தமனிதன்
 could not return any answer but went his way.
 (இதற்கு) யாதொருமறுமொழியுஞ்சொல்லமாட்டாமல் ஆனால் தன்வழியேபோய்விட்டான்.

STORY VIII.

A slave from his master eloped Some time after
 ஒரு அடிமையானவன் தன்எச்சமானிடத்திலிருந்து ஒடிப்போனான் சிலகாலத்திற்குப்பின்பு
 the master to another city went where he saw
 அந்த எச்சமானை மறுபட்டணத்திற்கு போனான் அவடத்திலே தன் அடிமையை
 his slave whom he siezed him why he ran away
 கீதண்டான் அவனை இவன்பிடித்து அவனை ஏன் ஒடிப்போனானென்று
 and asked The slave of his master's garment the skirt laid hold
 கேட்டான் அடிமையானவன் தன் எச்சமானுடைய வஸ்திரத்தின் நுனியை பிடித்துக்
 of You are my slave you me of a great deal of money
 கொண்டு ஏன் அடிமை நீதான் நீ என்னிடத்திலே மிகுந்த பணத்தை
 robbed then and decamped and said In short they both
 திருடி பின்பு ஒடிப்போனாய் (என்று) சொன்னான் கடைசியில் அவர்களுவரும்
 before the Cazy went and demanded justice The Cazy them
 நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக போய் நியாயங்கேட்டார்கள் நியாயாதிபதி அவர்கள்

near a window, and told them to put both their heads out of it at the same time. When they had put out their heads, the Cazy called out to the executi-
ener, "Cut off the slave's head with your sword." The slave, on hearing these words, instantly drew in his head, whilst the master continued in the original posture, without moving. The Cazy ordered the slave to be pu-
nished.

STORY IX.

A certain person committed considerable property to the care of a banker, and then went a journey. When he returned, he urged payment; but the banker denied, and swore it had never been entrusted to him. The man went to the Cazy, and told his story. The Cazy, after some con-
sideration, said, "Don't tell any
"one that the banker will not
"restore your property; I will
"contrive about it." The next day, the Cazy sent for the ban-
ker, and said, "A great deal of

களிருவரையும் ஒருசாளரத்தின் அரு
கிலே நிற்கச்செய்து அவ் விருவரு
டையதலைகளையும் அதற்கு வெளியி
லே ஒனோதடவையாக நீட்டச்சொன்
னான் அவர்கள் தங்கள் தலைகளை நீட்
டியபின்பு நியாயாதிபதி உன்கத்தி
யினால் அடிமையினுடைய தலையை
வெட்டிப்போடென்று கொலைசெய்
வோனுடனே சொன்னான். அடிமை
யானவன் இந்தவார்த்தையைக் கேட்
டமாத் திரத்தில் தன் தலையை வாங்கிக்
கொண்டான் எசமான் அசையாமல்
ஆட்படியேயிருந்தான் நியாயாதிபதி
அவ்வடிமையைத் தண்டிச்சுட்படியி
த்தரவுபண்ணினான்.

கூ. கதை.

ஒருவன் வெகுபணத்தை ஒருகா
சுக்கடைக்காரன் வசத்தில் ஒப்பித்து
யாத்தினாபோய்த் திரும்பிவந்து அ
தைக்கொடுவென்று கேட்க அவன் ம
றுத்துத்தன்னிடத்தில் ஒருபொழுது
ம் அதை ஒப்பிக்கவில்லை பென்றுசத்தி
யம்பண்ணினான் அந்தமனிதன் நியா
யாதிபதி யினிடத்திற்குப்போய்த்தன்
காரியத்தைச் சொல்லிக்கொண்டான்
அவன்சற்றே ஆலோசித்து அந்தக் கா
சுக்கடைக்காரன் உன்பொருளைக் கொ
டுக்கமாட்டேனென்கிறுனென்று ஒரு
வருக்குஞ்சொல்லாதே அதைக்குறி
த்துநா னுபாயம் பண்ணுவென
ன்று சொல்லி மறுநாள் அந்தக் கா
சுக்கடைக்காரனை யழைப்பித்து இப்

both near a window stand made both their heads
 இருவரையும் ஒருசாளரத்தினருவில் நிற்ரும்படி செய்து அவர்கள் இருவருடைய தலைகளை
 at the same time out of it to put and told them
 ஒரே தடவையாக அதற்குவெளியே நீட்டிப்படி அவர்களுடனே சொன்னான்
 When they had put out their heads The Cazy with your sword
 அவர்கள் தங்கள் தலைகளை வெளியே நீட்டியபின்பு நியாயாதிபதி உன்கத்தியினால்
 the slave's head Cut off called out to the executioner
 அடிமையினுடைய தலையை வெட்டிப்போடு (என்று) கொலை செய்வோனுடனே சொன்னான்
 The master without moving in the original posture whilst continued The slave
 எசமானர் அசையாமல் அந்தப்பிரகாரமே இருக்க அடிமையானவன்
 on hearing these words instantly drew in his head
 இந்த வார்த்தைகளைக்கேட்டமாதிரித்தில் உடனே தன் தலையை வாங்கிக் கொண்டான்
 The Cazy ordered the slave to be punished.
 நியாயாதிபதி அடிமையைத் தண்டிக்கும்படி உத்தரவுபண்ணினான்.

STORY IX.

A certain person considerable property of a banker to the care
 ஒருவன் வெகுபணத்தை ஒருகாசுக்கடைக்காரனுடைய வசத்தில்.
 committed then and went a journey When he returned he
 ஒப்பிக்க பின்பு யாத்திரைபோனான் அவன் மறுபடியும் வந்தவடனே அவன் (அதைக்)
 urged payment but the banker denied to him
 கொடுக்கச் சொல்லிக்கேட்டான் ஆனால் அந்தக்காசுக்கடைக்காரன் மறுத்து தன்னிடத்தில்
 it had never been entrusted and swore The man
 ஒருபொழுதும் ஒப்பிக்கப்படவில்லை (என்று) சத்தியம்பண்ணினான் அந்தமனிதன்
 went to the Cazy his story and told The Cazy
 நியாயாதிபதியிடத்திற்குப்போய் தன்காரியத்தை சொல்லிக்கொண்டான் நியாயாதிபதி
 after some consideration the banker your property
 கொஞ்சம் ஆலோசனைக்குப்பிற்பாடு அந்தக்காசுக்கடைக்காரன் உன் பொருளை
 will not restore that Don't tell any one about it
 கொடுக்கவிஷ்டமில்லாதிருக்கிறான் என்று ஒருவருடனே யுஞ்சொல்லாதே அதைக்குறித்து
 I will contrive said The next day the Cazy sent
 நான் உபாயம்பண்ணுவேன் (என்று) சொன்னான் மறுநாள் நியாயாதிபதி அந்தக்
 for the banker now a great deal of business has fallen upon
 காசுக்கடைக்காரனை அழைப்பித்து ஒப்போது அதிகவேலை ஏன்னிடத்தில்வந்தி

“ business has now fallen upon
 “ my hands, which I cannot trans-
 “ act alone; and because you are
 “ an honest man, I want to make
 “ you my deputy.” The banker
 consented, and was very much
 pleased on the occasion. When
 he went home, the Cazy sent for
 the other man, and said, “ Now
 “ require your property of the
 “ banker, and he will certainly
 “ give it to you.” The man re-
 paired to the banker, who said,
 “ you are come very seasonably ;
 “ I had forgotten about your
 “ property, till last night that it
 “ came to my recollection.” In
 short, he restored the property,
 and, being eager for the deputy-
 ship, went to the Cazy; who
 said to him, “ having gone to-
 “ day to the King, I heard that
 “ he wants to entrust you with
 “ some affairs of importance :
 “ thanked God, you will meet with
 “ just preferment! and I will
 “ now look out for another depu-

போது அதிகவேலைஎன்னிடத்தில்வந்
 திருக்கின்றது அதைநான் தனிமையா
 கச் செய்யமாட்டேன் நீயொக்கியனா
 யிருக்கிறபடியால் உன்னை எனக்குத்
 துணையாக வைத்துக்கொள்ள வேண்
 டியிருக்கிறதென்று சொன்னான் காசு
 க்கடைக்காரன் சம்மதித்து அதினால்
 மிகுந்தசந்தோஷத்தையடைந்திருந்
 தான் (அவன்) ஹீட்டுக்குப்போனபி
 ற்பாடு நியாயாதபதி பணங்கொடுத்த
 வனை அழைப்பித்து இப்போது அந்த
 க் காசுக்கடைக்காரனிடத்தில் உன்
 பொருளைக்கேள்சந்தேகமில்லாமல்
 அவன் அதையுனக்குக் கொடுப்பா
 னென்றான் அவன் அப்படியே அக்
 காசுக்கடைக்காரனிடத்திற்குப் போ
 னான் அவன் நீமிகவும் நல்லதருணத்
 தில்வந்தாய் உன்பொருளைக்குறித்து
 நான் மறந்திருந்தேன் நெற்றிராத்
 திரிதான் அது என்னொபகத்துக்கு வ
 ந்ததென்று சொல்லிக் கடைசியில் அ
 ப்பொருளைக்கொடுத்துவிட்டான் நி
 யாயாதபதி சொல்லிய அவ்வுதவித்
 தொழிலின்மீது ஆசையுடையவனா
 யிருந்தபடியால் நியாயாதபதியி னிட
 தத்திற்குப் போனான் நியாயாதபதி
 அவனுடனே இன்றுநான் இராசனிட
 தத்திற்குப்போனபோது அவருன்
 னிடத்தில் முக்கியமான சிலகாரியங்க
 ள் ஒப்பிக்கவிரும்புகிறானென கேள்
 விப்பட்டேன் கடவுளைத்துதிசெய் நீ
 தகுதியான உத்தியோகத்தை யடை
 வாய் இப்போது எனக்கு உதவியாக

my hands which alone I cannot transact because you are
 ருக்கின்றது அதை தனிமைப்பாக நான் செய்யமாட்டேன் நீ போக்கியனாகயிருக்கிற
 an honest man to make you my deputy and I want

படியால் உன்னை எனக்குத் துணையாக்கிக்கொள்ள எனக்கு வேண்டியிருக்கிறது (என்று)

and said The banker consented on the occasion very much and

சொன்னான் காசுக்கடைக்காரன் சம்மதித்து அதனால் மிகவும் சந்தோஷத்

was pleased When he went home The Cazy sent for

தையடைந்திருந்தான் அவன் வீட்டுக்குப் போனபிற்பாடு நியாயாதிபதி மற்ருளு-

the other man Now of the banker require your property

வனை அடைப்பித்து இப்போது அந்தக் காசுக்கடைக்காரனிடத்தில் உன்பொருளைக் கேள்

certainly and he will give it to you and said The man

சந்தேகமில்லாமல் அதை அவன் உனக்குக் கொடுப்பான் என்றான் அந்தமனிதன்

repaired to the banker who very seasonably You are come

அந்தக் காசுக்கடைக்காரனிடத்திற்குப் போனான் அவன் மிகவும் நல்லதருணத்தில் நீ வந்தாய்

about your property till last night I had forgotten that

உன்பொருளைக்குறித்து நேற்றிராத்திரமட்டும் நான் மறந்திருந்தேன் அப்பொழுது

it to my recollection came said In short he restored the

அது என்ருபகத்துக்கு வந்தது என்றான் கடைசியில் அவன் அப்பொருளைக் -

property for the deputy ship being eager

கொடுத்தாவிட்டு அந்தத் துணை யுத்தியோகத்தினிமிது ஆசையடையவனுமிருந்தபடியால்

and went to the Cazy who to him to-day to the King

நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப் போனான் அவன் அவனுடனே இன்று அரசனிடத்துக்கு

Having gone of importance some affairs to entrust you with that

போயிருந்தபோது முக்கியமான சிலகாரியங்களை உன்னிடத்தில் ஒப்பிக்கும்படி அவர் -

he wants I heard thank God just

விரும்புகிறான் நான்கள் விப்பட்டேன் கடவுளுக்குத்திசெய் தகுதியான

preferment you will meet with now for myself for another deputy

உத்தியோகத்தை நீ அடைவாய் இப்போது எனக்கு வேறொரு உதவியை

“ ty for myself.” In short ; the Cazy dismissed him with this pretext.

STORY X.

A woman had an enmity against another woman, who was her neighbour. One night she drank a quantity of spirits, and in a fit of intoxication killed her own infant; and, having flung it into the house of her neighbour, in the morning accused her of the murder of the child, and carried her before the Cazy. The Cazy called the accused into a private place, and terrified her very much ; telling her to speak the truth, or else he would put her to death. The woman solemnly denied the charge. The Cazy then said, “ If you will stand naked before me, I shall believe your words are true.” The woman, being abashed, hung down her head, and said, “ I am ready to lose my

சம்பாதித்துக் கொள்ளுகிறேனென்று சொல்லிக் கடைசியில் நியாயாதிபதி இந்த உபாயத்தாலே அவனையனுப்பிவிட்டான்.

ம. கதை.

ஒரு ஸ்திரீயானவள் தன் அண்டை வீட்டுக்காரியாகிய மற்றொருத்தியின் மீதில் பகையைபுடையவளாயிருந்தாள் ஒரு நாள் இரவில் இவள் கொஞ்சஞ் சாராயங்குடித்துவெறியினால் தன் குழந்தையைக்கொன்று அதையவளுடைய வீட்டுக்குள் எறிந்துவிட்டுக் காலமே தன்பிள்ளையைக் கொலை செய்தாளென்று அவள் மீதில் குற்றஞ்சாற்றி அவளை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அழைத்துக்கொண்டு போனாள். நியாயாதிபதி குற்றஞ்சாற்றப்பட்டவளை இரகசியமானஒரிடத்தில் அழைத்து உண்மையைப் பேசாவிட்டால் உன்னைக் கொல்வேனென்று சொல்லி அவளை மிகுதியாகப்பாட்டடுத்தினான். அந்த ஸ்திரீ தன் மீதிற்சாற்றப்பட்ட அக்குற்றத்தைச் செய்ய இல்லையென்று சத்தியமாகச் சொன்னாள் அப்பொழுது நியாயாதிபதி நிர்வாணியாக நீ யென்முன்னே நிற்பாயாகில் உன்வார்த்தைகள் உண்மைமென்று நம்புவேனென்றான். அந்த ஸ்திரீ வெட்கித்தன் தலையை வளைத்துக்கொண்டு நான் என் உயிரையிழக்க ஆயத்

and I will look out said In short The Cazy with this pretext
நான்சும்பாதித்துக்கொள்வேன் என்றான் கடைசியில் நியாயாதிபதி இந்த வாயத்தினால்
dismissed him.

அவனை அனுப்பிவிட்டான்.

STORY X.

A woman who was her neighbour against another woman had an
ஒரு ஸ்திரீ தன் அண்டைலீட்டுங்காரியாகிய மற்றொரு ஸ்திரீயின்மீது பகையுடைய -
enmity One night she a quantity of spirits drank in a fit of
வளையிருந்தாள் ஒரு (நாள்) இரத்திரி அவள் கொஞ்சஞ்சாராயம் குடித்து வெறி -
intoxication her own infant and killed it of her neighbour

யினால் தன்சொந்தப்பிள்ளையை கொண்டு அதை தன்அண்டைலீட்டுக்காரியினுடைய
into the house having flung in the morning and accused her of the murder
லீட்டுக்குள் ஏறித்துவிட்டு காலமே அந்தப்பிள்ளையின்கொலையை அவள்மீதும் -
of the child and carried her before the Cazy The Cazy

சாற்றி அவனை நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அழைத்துக்கொண்டுபோனான் நியாயாதிபதி
the accused private into a place called to speak the truth
குற்றஞ்சாற்றப்பட்டவனை இக்கியமான ஒரிடத்தில் அழைத்து உண்மையைப்பே -
or else he would put her to death telling her

சும்படியாகவும் இல்லாவிட்டால் அவனைக் கொல்லவானென்றும் அவனுடனேசொல்லி
very much and terrified her The woman the charge

மிருதியாக அவனைப்பயமுறுத்தினான் அந்த ஸ்திரீ (தன்மீதும்) சாற்றப்பட்ட அந்தக் -
solemly denied then the Cazy

குற்றத்தை சுத்தியமாக சேய்பவிலையென்றான் அப்பொழுது நியாயாதிபதி

naked before me If you will stand your words are true
நிர்வாணியாக என்முன்னே நீ நிற்பாயாகில் உன்வார்த்தைகளெல்லாம் மையென்று

I shall believe said The woman being abashed hung down her head

நான் நம்புவேன் என்றான் அந்தஸ்திரீ வெட்கி தன் தலையைவளைத்துக்கொண்டு

to lose my life I am ready but God forbid I should strip

என்உயிரைஇழக்க ஆயத்தமாயிருக்கிறேன் ஆனால் கடவுளானவர் நிர்வாணியாக நான்

life ; but God forbid I should strip myself naked !" The Cazy dismissed her, and having called in the accuser, said, " If you " strip yourself naked before me, " I shall give credit to what you " have said." The woman wanted to undress herself ; but the Cazy forbid her, and declared that she had killed her own infant. After some stripes were inflicted, she confessed herself guilty of the crime, and that she had accused the other falsely. In short, the Cazy ordered her to be hanged.

STORY XI.

A person put two thousand rupees into a purse, and, having closed the mouth thereof with a seal, gave it in charge to a Cazy, and then went a journey. When he returned, he received it from the Cazy, sealed up in the same manner as when he had delivered it ; but, upon opening it, saw copper coin, instead of his silver.

தமாயிருக்கிறேன் கடவுளானவர் நான் என் துகிலைக்களை நீது நிர்வாணியாகாமற காக்கக்கூடவென்றான் நியாயாதிபதி அவளை அனுப்பிவிட்டுக் குற்றஞ்சாற்றினவளை உள்ளே அழைத்துள்ளபின்ன ஆடையை அவழ்த்து நிர்வணமாக நின்றருடையானால் நீ சொல்லியதை நம்புவேனென்றான் அவள்தன் ஆடையைக்களைந்துபோட எத்தனப்பட்டாள் நியாயாதிபதி அவளைத் தடுத்து அவள் தன் பிள்ளையையே கொலைசெய்தாளென்று சொன்னான் அவளைக் கொஞ்சம் அடித்தபின்பு அவள் நான் அந்தக் குற்றத்தைச் செய்து மற்ருராத் தியினமீது பொய்யாகக் குற்றஞ்சாற்றினேனென்று சொன்னாள் கடைசியில் நியாயாதிபதி அவளைத் தூக்கிப்போட்டுப்படி உத்தரவுசெய்தான்.

மக. கதை

ஒருவன் இரண்டாயிரம் ரூபாய்களை ஒருபைக்குள்ளேபோட்டு அதன் வாயைக்கட்டி முத்தாசெய்து அதையொரு நியாயாதிபதியினிடத்திலே கொடுத்து வைத்து யாத்திரைபோனான் அவன் திரும்பிவந்தபின்பு தான்கொடுத்த பொழுது செய்தமுத்திரையோடிருந்த அந்தப்பையை அவனிடத்திலிருந்து வாங்கிக்கொண்டு அதைத் திறந்தபொழுது ரூபாய்களுக்குப் பதிலாக செம்புகாசுகள்

myself naked! and said The Cazy dismissed her!
 என்ஆடையைக்கொண்டவாட்டாராக என்றான் நியாயாதிபதி அவளை அனுப்பிவிட்டு
 the accuser having called in before me If you strip yourself
 குற்றஞ்சாற்றினவளை உள்ளே அழைத்து என்முன்னே நீநிரவாணியாகஉன்ஆடையை
 naked to what you have said I shall give credit and said The woman
 அவிழ்ப்பாயாகில் நீ சொல்லியதை நான் நம்புவேன் என்றான் அந்தஸ்தீர்
 to undress herself wanted but the Cazy forbid her
 தன்ஆடையைக்கொடுத்துபோட எத்தனித்தாள் ஆனால் நியாயாதிபதி அவளைத்தடுத்தது
 that she had killed her own infant and declared After some stripes were inflicted
 அவள் தனபிள்ளையையே கொன்றாளென்று சொன்னான் சிலஅடிகள் அடித்தபின்பு
 guilty of the crime falsely and that she had
 அந்தக்குற்றத்தினால் (தான்) குற்றவாளியானாளென்றும் பொய்யாக மற்ருருத்தியினமீது
 accused the other she confessed herself In short the Cazy ordered her
 குற்றஞ்சாற்றினாளென்றும் அவள் சொன்னாள் கடைசியில் நியாயாதிபதி அவளைத்
 to be hanged.
 தூக்கிப்போடும்படி உத்தரவுசெய்தான்.

STORY XI.

A person two thousand Rupees into a purse put the mouth thereof
 ஒருவன் இரண்டாயிரம் ரூபாயை ஒருபைக்குள் போட்டு அதின்வாயை
 having closed with a seal and gave it in charge to a Cazy and then went
 கட்டிமுத்திரைசெய்து அதைஒருநியாயாதிபதியின்வசத்தில்கொடுத்து பின்புயாத்திரை
 a journey When he returned in the same manner as when he had delivered it
 போனான் அவன்திரும்பிவந்தபின்பு அதைத்தான் ஒப்பிக்கும்பொழுது ஒருந்தபடியே
 sealed up he received it from the Cazy but
 முத்திரைபோட்டிருக்க அதைநியாயாதிபதியினிடத்திலிருந்துவாங்கிக்கொண்டான் ஆனால்
 upon opening it instead of his silver saw copper coin
 அதைத்திறந்தமாதிரத்தில் தன்வேள்ளி (க்காசு) க்ருப்பதிவாக செம்புக்காசைக்கண்டான்.

He began disputing with the Cazy; who denied that he had shown him the rupees; and said he had received back the bag, sealed up, just as it was delivered. The Cazy's people drove him away. The man went to the King, and represented his grievance. The Sultan, after pausing a little, said, "Go for the pre-
 " sent, leave your purse with me,
 " and I will do justice." The next day he made a small rent in the new musnud (or seat) of the throne, and then went a hunting. A Ferash, whose turn it was to be that day in waiting, when he saw the musnud torn, was so frightened that his body was all in a tremor. He showed it to another Ferash, and said, "If
 " the King should see it, he
 " would kill me." The other asked whether any one else had heard of the accident, or had seen the musnud? and he answered in the negative. "Be of good cheer,
 " then," replied he, "for there
 " is in this city a Ruffoogur, (or
 " darner,) who is perfect master
 " of his business; carry the mus-

இருக்கக்கண்டு நியாயாதிபதியுடனே
 சச்சரவுசெய்யத் துடங்கினான் அவன்
 என்னிடத்தில் நீ ரூபாய்களைக்காண்பி
 க்கவில்லை ஒப்பிக்கப்பட்டபடியே மு
 த்தினைப் போட்டிருந்த அப்பையை
 நீ மறுபடியும் வாங்கிக்கொண்டாயெ
 ன்று சொன்னான் நியாயாதிபதியி
 னுடையமனிதர் அவனைத் துரத்திவிட்
 டார்கள் அவன் அரசனிடத்திற்குப்
 போய்த் தன்னுடைய துயரத்தைச்
 சொல்லிக்கொண்டான் அவன்சற்று
 நேரஞ்சும்மா இருந்து இப்பொழுது
 உப்பையை என்னிடத்திலைத்துப்
 போ நான் உனக்கு நீதியைச் செய்வே
 னென்றான் மறுநாள் அரசன் தன் சி
 ங்காதனத்தின் புதிய மல் நத்திலே
 கொஞ்சங்கிழித்துவைத்து வேட்டை
 க்குப்போனான் அன்று காவற்காக்
 கு முறையையுடைய ஒரு சேவகன்
 அந்த மல் நத்துக்கிழிந்துருக்கிறதை
 க் கண்டபொழுது சரிமெல்லாம்
 நயிங்கும்படி பயந்து வேறொருசே
 வகனுக்குக் காண்பித்து அரசன் இதை
 ப் பார்த்தால் என்னைக் கொல்வானெ
 ன்று சொன்னான் அவன் யாராயினு
 ம் இதைக் கேள்விப்பட்டார்களா
 அல்லது பார்த்தார்களா வென்று
 கேட்டான் இவன் இல்லை யென்றான்
 அவன் அப்படியானால் சந்தோஷமா
 க இரு ஏனென்றால் இழையிடுந் தொ
 ழிலிலே மிகவும் வல்லவனாகிய ஒருவ
 ன் இந்தப் பட்டணத்தில் இருக்கிறா
 ன் இந்த மல் நத்தை அவனிடத்தி
 லே கொண்டுபோ அவன் ஒருவருங்

He with the Cazy disputing began who denied that he had
 அவன் நியாயாதிபதியுடனே சச்சுவசெய்தலை தொடங்கினான் அவன் தன்னிடத்திலிருப்பாய்க்
 shown him the rupees just as it was delivered sealed up
 நீக்காண்பித்ததில்லையென்று மறுத்து அது ஒப்பிக்கப்பட்டபடியே முத்திரை போட்டிருந்த
 the bag he had received back and said The Cazy's
 அதுபடியை மறுப்படியும் வாங்கிக்கொண்டானென்று சொன்னான் நியாயாதிபதி அடைய
 people drove him away The man went to the King his
 மனிதர் அவனை நகரத்திலிட்டார்கள் அந்த மனிதன் அரசனிடத்துக்கு டீபோய் தன்
 grievance and represented The Sultan after pausing a little
 தயரத்தை சொல்லிக்கொண்டான் அந்த சலுத்தான் சற்றுநேரஞ்சுக்கமா இருந்து
 Go for the present with me leave your purse and I will do you justice
 டீபோமுது போ என்னிடத்தில் உன் டை'யைவை நான் உனக்கு நீதியைச் செய்வேன்
 said The next day he of the throne new in the musnud (or seat)
 என்றான் மறுநாள் அவன் சிங்காதனத்தின் புதிய (ஆசனமாகிய) மஸ்தத்திலே
 made a small rent then and went a hunting that day whose turn it
 கொஞ்சம் கிழித்துவைத்து பின்பு வேட்டைக்கு டீபோனான் அன்று காவற்காக்கு
 was to be in waiting a Ferash the musnud
 முறையையுடைய ஒருபொராஷானவன் அந்த மஸ்தத்தானது கிழிந்தி
 torn when he saw that his body was all in a tremour was so frightened
 ருக்கிறதை கண்டபோது அவன் சரீரமெல்லாம் நடு நடுங்கும்படி அவ்வளவாகப் பயந்தான்
 He to another Ferash showed it If the King should see it
 அவன் வேறொரு சேவகனிடத்தில் அதை காண்பித்து இதை அரசன்பார்த்தால்
 he would kill me and said The other else any one of the accident
 என்னைக்கொல்வான் என்றான் மற்றொருவன் மற்ற யாராவதும் இத்தக்காரியத்தை
 whether had heard ? or had seen the musnud asked
 கேள்விப்பட்டார்களா அல்லது இத்தம்ஸ்தத்தைப்பார்த்தார்களா (என்று) கேட்டான்
 and he in the negative answered he then Be of good
 இவன் எதிர்மறையாக மறுமொழிசொன்னான் அவன் அப்படியானால் நல்லசந்தோ
 cheer for of his business who is perfect master a Ruffoogur
 ஷமாயிரு என்னென்றால் தன்தொழிலில் பூரணஎசமானாகிய ஒரு இழை
 (a danner) in this city there is carry the musnud to
 இங்குதான் இந்தப்பட்டனத்தில் இருக்கிறான் இந்தமஸ்தத்தை அவனிடத்திற்

“ nud to him, and he will fine-
 “ draw it in such a way that no
 “ one will discover.” The Ferash
 went to the shop of the Ruffoo-
 gur, and told him that if he
 would only do the business nicely,
 he should have whatever he
 might demand. The Ruffoogur
 required only half a Dinar ? but
 the Ferash gave him a whole Di-
 nar, and the musnud was mend-
 ed and returned in the course of
 the night. The next day the
 Ferash spread it on the throne.
 When the King saw that the
 musnud was put to rights, he
 asked the Ferash who had darn-
 ed it ? The Ferash pretended
 ignorane ; but the King told him
 not to be alarmed, for that he
 had torn the musnud to answer
 a particular purpose. The Fe-
 rash pointed out the Ruffoogur,
 and the King sent for him, and
 asked him whether he had darn-
 ed a purse in the course of that
 year, and whether, if he was to
 see it, he should know it again ?
 He answered, “ Yes.” The
 King then shewed him the purse,
 which ^{he} knew again, and said that

கண்டுபிடியாதபடிக்கு அதை இழை
 யிடுவானென்றான் அந்தச் சேவகன்
 இழை யிடுகிறவனுடைய கடைக்குப்
 போய் இந்தவேலையை நன்றாக மாத்தி
 ருச் செய்வாயாகில் நீ கேட்பதை அ
 டைவா யென்றான் அதற்கு இழையிடு
 கிறவன் அனாருபாய் மாததிரங் கொ
 டிவென்று கேட்டான் சேவகன் அவ
 னுக்கு ஒரு ரூபாய் கொடுத்தான் இ
 னையிடுகிறவன் அன்றை இராத்திரிக்
 குள் அதை யிழையிட்டிக் கொடுத்தா
 ன். மறுநாள் சேவகன் சிங்காதனத்
 தின்மீது அதை விரித்து வைத்தான்
 அரசன் அந்த மஸ்தத்து இழையிட்
 டிருக்கிறதைக் கண்டபொழுது இதை
 யார் இழையிட்டார்கள் என்று அந்தச்
 சேவகனைக் கேட்டான். அவன் அலி
 யாதவணைப்போலப் பேசினான் அரச
 சன் இதை நான் ஒரு பிரதானமான
 காரியத்தைப்பற்றிக் கிழித்து வைத்
 தேன் ஆதலால் நீ பயப்படவேண்
 டாம் என்று சொன்னான் சேவகன்
 இழை யிட்டவன் இன்னொருவன் என்று
 சொன்னான் அரசன் அவனை அழை
 ப்பித்து இந்த வருஷத்தில் ஒரு
 பைக்கு இழையிட் டிருப்பாயா நீ
 அதைப் பார்த்தால் மறுபடியுந்
 + தெரிந்து கொள்வாயா வென்று அ
 வனைக்கேட்க அவன் தெரிந்துகொ
 ள்வே னென்றான் அப்பொழுது
 அரசன் அப்பையை அவனுக்குக்கா
 ண்பிக்க அதை அவன் மறுபடியுந்
 தெரிந்துகொண்டு இந்தப்பட்டனத்

him that no one will discover it in such a manner and he will
 கொண்டுபோய் அதை ஒருவருங்கண்டுபிடியாத அப்பிரகாரமாய் அதை யிழை
 fine draw it replied The Ferash went to the shop of the
 யிவான் (என்று) மறுமொழிசொன்னான் அந்தப்பெராஷ் இழையிடுகிறவனுடைய கடைக்
 Ruffoogur the business nicely only if he would do whatever he might
 ருப்போய் அந்தவேலையை நன்றாக மாத்திரம் செய்வானெனில் அவன் கேட்க
 demand that he should have and told him The Ruffoogur half a Dinar
 பதை அடைவானென்று அவனுடனேசொன்னான் ரபூகர் அரைதினார்
 only required but the Ferash a whole Dinar gave him
 மாத்திரம் கேட்டான் ஆனால் பெராஷ் ஒரு முழந்தினார் அவனுக்குக்கொடுத்தான்
 and the musnud was mended in the course of the night and was returned
 மஸ்தத்து இழையிடப்பட்டது அன்று இரத்திரிக்குள் திரும்பக்கொடுக்கப்பட்டது
 The next day the Ferash on the throne spread it that the musnud
 மறுநாள் பெராஷ் சிங்காசனத்தினின்று அதைவிரித்தான் மஸ்தத்து இழை
 was put to rights When the King saw who had darned it
 யிட்டிருக்கிறதை அரசன்கண்டபோது அதையார் இழையிட்டாரென்று (என்று)
 he asked the Ferash The Ferash pretended ignorance
 அந்தப்பெராஷைக்கேட்டான் அந்தப் பெராஷ் அறியாதவனைப்போலச் சொன்னான்
 but the King to answer a particular purpose for that he had torn the
 ஆயினும் அரசன் ஒருபிரதானகாரியத்தைப்பற்றி அவன் அந்த மஸ்தத்தைக்கிழித்து
 musnud not to be afraid told him The Frash pointed
 வைத்தபடியால் பயப்படாதிருக்க அவனுடனேசொன்னான் பெராஷ் அந்த இழை
 out the Ruffoogur and the King sent for him in the course of that year
 இடுகிறவனைச்சொன்னான் அரசன் அவனை அழைப்பித்து அந்த வருஷத்திலே
 whether he had darned a purse if he was to see it and whether he should
 ஒரு பையை இழையிட்டானாவென்றும் அதைப்பார்த்தானெனில் அதை மறுபடியும் தெரிந்து
 know it again and asked him He yes answered
 கொள்வானாவென்றும் அவனைக்கேட்டான் அவன் ஆம் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்
 then the King showed him the purse which he knew
 அப்பொழுது அரசன் அப்பையை அவனுக்குக்காண்பித்தான் அதை அவன் மறுபடியும் தெரிந்

the Cazy of that city had given it to him to do. The King having "sent for the Cazy, said, "I had perfect reliance on your integrity; on which account I promoted you to the dignity of Cazy: I did not know you to be a thief: how came you to steal a man's property?" He answered, "Alas! my lord, who accuses me of this?" The King replied, "I say so:" he then produced the purse, and showed where it had been darned. The Cazy was confounded, and trembled. The King sent him to prison, and commanded the owner of the purse to take his money from him; who, having no alternative, paid it. The next day the King ordered the Cazy to be hanged.

STORY XII.

A person having lost a bag of Dinars in his own house. complained to the Cazy. The Cazy

து நியாயாதிபதி இழையிடும்படி அதை என்னிடத்திலே கொடுத்தான். நான் சொன்னான் அரசன் அந்த நியாயாதிபதியை அழைப்பித்து உன் யோக்கியத்தைக்குறித்து எனக்குப் பூரணமான விசுவாசமுண்டாயிருந்ததினால் நியாயாதிபதி யுத்தியோகத்தில் உன்னை உயர்த்தினான் நீ திருடனென்று அறிந்திலேன் ஒருவனுடைய பொருளை நீ யெப்படித்திருவிவாயென்றான் அவன் ஐயோ என்னிறைவனே இந்தக்குற்றம் என்மேற்சுமத்துகிறதானா? ஞான் அதற்கு அரசன் இப்படியாக நானே சொல்லுகிறேனென்று சொன்னான் பின்பு அப்பையைக்கொண்டு வந்து இழையிட்டிருக்கும் இடத்தைக் காண்பித்தான் நியாயாதிபதி கவங்கிநடுங்கினான் அரசன் அவனைச்சிறைச்சாலைக்கு அனுப்பிவிட்டு அப்பைக்குரியவனை அவனிடத்தில் தன் பணத்தைவாங்கிக்கொள்ளும்படியாகக் கட்டளையிட்டான். நியாயாதிபதி ஏதிர் நியாயமில்லாமல் அதைக் கொடுத்து விட்டான் மறுநாள் அரசன் நியாயாதிபதியைத் தூக்கும்படி உத்தரவுசெய்தான்.

மீ. கதை.

ஒருவன் திருர் என்னும்பணங்கள் அடங்கிய ஒருபையைத் தன்விட்டிலே போக்கடித்து நியாயாதிபதியினிடத்திலே முறையிட்டிகொண்டான் நியாயா

again that the Cazy of that city had given it to him
 துகொலோ அந்தப்பட்டணத்து நியாயாதிபதி இழையிடம்படி அதைத்தன்னிடத்திற்கொடுத்த
 to do and said The King having sent for the Cazy on your integrity
 தானேன்று சொன்னான் அரசன் நியாயாதிபதியைப்பிடித்து உன் யோக்கியத்தினால்
 perfect reliance I had on which account to the dignity of the
 பூரணவிசுவாசத்தை நான்உடைத்தாயிருந்தேன் அதனால் நியாயாதிபதி உத்தியோ
 Cazy I promoted you to be a thief I did not know you
 கத்துக்கு நான்உன்னை உயர்த்தினேன் திருடனா என்று நான்உன்னை யறிந்திருந்திலே
 a man's property how came you to steal? said he alas!
 ஒருமனிதனுடையபொருளை நீ எப்படித்திருடுவாய் என்று அவன் ஐயோ
 My Lord who accuses me of this? replied
 என் இதைவளே இதையென்மேல் சுத்திடுவதார் (என்று) மறுமொழிசொன்னான்
 The King replied I say so he then
 அரசன் இப்படியாக நானேசொல்லுகிறேனென்று மறுமொழிசொன்னான் பின்பு அவன்
 produced the purse where it had been darned and showed
 அப்பையைக் கொடுவந்து இழையிட்டிருக்கும்இடத்தை காண்பித்தான்
 The Cazy was confounded and trembled The King sent him to prison
 நியாயாதிபதிசுலங்கி நடுங்கினான் அரசன் அவனைச்சிறைச்சாலைக்குனுப்பிவிட்டு
 the owner of the purse to take his money from him
 அப்பைக்கு உரிமையுள்ள அவனிடத்தில்தன் பணத்தைவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக
 and commanded who having no alternative paid it
 சுட்டினவிட்டான் அவன் எதிர்நியாயமில்லாமல் அதைக்கொடுத்துவிட்டான்
 The next day the King ordered the Cazy to be hanged.
 மறு நாள் அரசன்நியாயாதிபதியைத்தூக்கும்படி உத்தரவுசெய்தான்.

STORY XII.

A person a bag of Dinars in his own house
 ஒருவன் தினார் (என்னும் பணங்களை) உடையஒருபையை தன் சொந்தவீட்டிலே
 having lost complained to the Cazy The Cazy
 யெச்சடிதான் நியாயாதிபதியினிடத்திலேமுறையிட்டிக்கொண்டான் நியாயாதிபதி

summoned all the people of the house, and gave each of them a piece of stick, all of equal lengths, and said that whoever was the thief, his stick would be longer than the rest by a finger's breadth. When he had sent them away, the person who had committed the robbery being seized with fear, cut off a finger's breadth from his stick. Next day the Cazy called them together, and examined the sticks, and presently knew the thief, from whom he recovered the bag of Dinars, and then punished him.

STORY XIII.

A person laid a wager with another, that if he did not win, the other might cut off a seer of flesh from his body. Having lost the wager, the plaintiff wanted to cut off a seer of his flesh; but, he not consenting, they went together before the Cazy. The Cazy recommended to the plaintiff to forgive him; but he would not agree to it. The Cazy, being enraged at his refusal, said,

திபதி வீட்டிலிருந்த எல்லாரையும் அழைப்பித்து சம்மான நீளத்தையுடைய துண்டுக் கொம்புகளைப் பெருக்கு ஒவ்வொன்றாகக் கொடுத்தது திருடினவனுடைய கொம்பு மற்றவைகளிலும் ஒருவிரல்கலம் நீளமாகுமென்று சொல்லி அவர்களை அனுப்பிவிட்டான் அப்பொழுது திருடினவன் திகிலடைந்து தன் கொம்பிலே ஒருவிரல்கலந்தறித்துப் போட்டான். மறுநாள் நியாயாதிபதி அவர்களை ஒருசேர அழைத்து அக்கொம்புகளைச் சோதித்து உடனே திருடனே அறிந்து அவனிடத்தில் அப்பணப்பையை வாங்கிக்கொண்டு பின்பு அக்கள்ளனைத் தண்டித்தான்.

மக. கதை

ஒருவன் தான் கெலியாவிட்டால் என்சரி த்தில் ஒருசேர்சதை அறுத்துக்கொள்ளலாமென்று மற்றொருவனுடன்பந்தியம்போட்டான். தோற்றபடியால் எதிரியானவன் இவன் சதையில் ஒருசேர் அறுக்கவிருப்பினான். அதற்கு இவன் சம்மதிக்கவில்லை. ஆகையால் அவ்விருவரும் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக சேர்ந்து போனார்கள். நியாயாதிபதி இவனை மன்னிக்கும்படி அந்த எதிரியைக் கேட்டுக் கொண்டான். அவன் அதற்குச் சம்மதிக்க மனமில்லாதிருக்கிறதைக் கண்டு நியாயாதிபதி கோபமடைந்து அதை அறுத்

of the house all the people summoned all of equal lengths
 அவ்வீட்டிலிருந்த எல்லாரையும் அழைப்பித்து எல்லாஞ்சுமமான நீளத்தையுடைய
 a piece of stick and gave whoever was the thief his stick
 (ஒவ்) வொருவனுக்குச்சொம்பை கொடுத்து எவன்திருடனோ அவனுடையகொம்பு
 than the rest by a finger's breadth would be longer that and said
 மற்றவைகளைப்பார்க்கிலும் ஒருவிரலகலம் நீளமாகும் என்று சொன்னான்
 When he had sent them away the person who had committed the robbery
 அவன் அவர்களை அனுப்பிவிட்டபோது திருட்டுத்தொழிலைச்செய்தமனிதன்
 being seized with fear from his stick a finger's breadth cut off
 திகிலடைந்து தன் கொம்பிலே ஒருவிரலகலம் தறித்துப்போட்டான்
 Next day the Cazy called them together and examined the sticks
 மறுநாள் நியாயாதிபதி அவர்களை ஒன்றாக அழைத்து அந்தக்கொம்புகளைச்சோதித்து
 presently and knew the thief from whom he recovered the bag of
 உடனே திருடனை அறிந்தான் அவனிடந்திலிருந்து திரூர் உள்ளபையை அவன்வாங்கி
 Dinars and then punished him.
 கிண்கொண்டு பின்பு அவனை தத்தண்டித்தான்.

STORY XIII.

A person if he did not win the other from his body a seer of
 ஒருவன் தான்கெலியாவிட்டால் மற்றொருவன் தன்சரீரத்தில் ஒருசேர்
 flesh might cut off that laid a wager with another
 சதையை அறுத்துக்கொள்ளலாம் என்று மற்றொருவனுடனே பந்தயம்போட்டான்
 the wager Having lost the plaintiff of his flesh to cut off a seer
 பந்தயத்தை தோற்றபடியால் எதிரியானவன் இவன்சதையில் ஒருசேர் அறுக்க
 wanted but, he not consenting before the Cazy they
 விரும்பினான் ஆனால் இவன் சம்மதிப்பதடியால் நியாயாதிபதிக்குமுன்பாக அவர்கள்
 went together The Cazy to forgive him recommended to the
 ஒன்றாகப்போனார்கள் ஸீயாயாதிபதி இவனை மன்னிக்கும்படி எதிரியைக்கேட்டுக்கொள்ள
 plaintiff but to it he would not agree The Cazy at his
 டான் ஆனால் அதற்கு அவன்சம்மதிக்கமனயில்லாதிருந்தான் நியாயாதிபதி அவனு
 refusal being enraged Cut it off but in the smallest degree of the
 டையமறுதலிப்பினால் கோபித்து அதை அறு ஆனால் சிறிதாவது அந்தச்

“Cut it off; but if you shall
 “exceed or fall short of the
 “seer, in the smallest degree,
 “I will inflict on you a punish-
 “ment suitable to the offence.”
 The plaintiff, seeing the impossi-
 bility of what was required of
 him, had no remedy, and therefore
 dropped the prosecution.

STORY XIV.

Two brothers, who were in
 indigent circumstances, went a
 journey together. On the road
 they found a purse full of money
 and two rubies. The younger
 brother said, “I have accomplished
 “my wish; “I will therefore, now
 “return home.” The elder bro-
 ther said he would travel in the
 world. They divided the money.
 The elder brother gave his share
 in charge to the younger, to be
 delivered to the wife of the form-
 er. When he returned home, he
 gave his brother's wife the share
 of the money, but not the ruby.—
 Three years afterwards, the elder
 brother returned from his travels,
 and not seeing the ruby with his
 own wife, he asked his brother

அக்கொள் ஆனால் சிறிதாவது ஒரு
 செருக்கு அதிகமாக வாபிணங்குறை
 வாகவாபிணம் நீ அறுப்கடையானால்
 ஸ்குற்றத்தக்கேற்றதண்டனை உன
 க்குச்செய்யவேண்டு என்று சொன்னான்
 எதிர்பானவன் அப்படி செய்தல் ஆரி
 தென்று அறிந்து தடுத்தச்செல்ல
 உடையில்லாடல் ஆவ்வழகை விட்டு
 விட்டான்.

சுருக்கத்தை

வறுமையான நிலையிலிருந்த இர
 ண்டி சகோதரர்கள் கூடக்கொண்டு
 பிரயாணம்போனார்கள் இவர்கள் வழி
 யிலேபணம் நிறைந்த ஒரு பையையும்
 இரண்டு கெம்புகளையும் கண்டார்கள்
 இளையவன் என்னுரைசிறைவேறியது
 ஆதலால் இப்பொழுது விட்டுக்குத்தி
 ரும்பிப்போவேண்டு என்று. அத
 ற்குத் தமயன் உலகத்தில் யாத்திரை
 செய்வேண்டு என்று அவர்கள் அப்ப
 ணத்தைப்பங்கிட்டுக்கொண்டார்கள்
 தமயன் தன்பாரியாளிடத்து ஒப்பிக்
 கும்படியாகத் தன்பாசத்தை இளைய
 வன்வசத்திலே கொடுத்தான் அவன்
 விட்டுக்குத் திரும்பிப்போன பின்பு
 தன் சகோதரனுடையமனைவியினிடத்
 தில் அப்பங்குபணத்தைக் கொடுத்து
 க் கெம்பைக்கொடாமலிருந்தான். மூ
 ன்றுவருஷத்திற்குப் பின்பு தமயன்
 யாத்திரைசெய்துவந்து தன்மனைவியி
 னிடத்தில் அக்கெம்பைக்காணாமையா
 ல் அது எங்கேபோயிருந்தென்று தன்ச

seer if you shall exceed or fall short to the offence
 செருக்த நீ (அகச்சிறகு) அதிகமானால் அல்லது குறைந்தால் அக்குற்றத்திற்கு
 suitable a punishment I will inflict on you said The plaintiff
 தகுதியான தண்டனை உனக்குச் செய்வேன் என்றான் எதிரியானவன்
 of what was required of him the impossibility seeing had no remedy
 தன்னிடத்தில் வேண்டப்பட்டதின் கூடாமையை அறிந்து பரிகாரமில்லாதிருந்தான்
 therefore the prosecution and dropped.
 ஆதலால் அவ்வழக்கை விட்டுவிட்டான்

STORY XIV.

Indigent in circumstances who were Two brothers went a journey
 வறுமையான நிலையில் இருந்த இரண்டு சகோதரர்கள் ஒன்றாக யாத்திரை
 together On the road a purse full of money and two Rubies
 போனார்கள் வழியில் பணமிறைந்த ஒருபையையும் இரண்டு கெம்புகளையும்
 they found The younger brother my wish I have accomplished
 கண்டார்கள் இளைய சகோதரன் என்கோய்க்கையை நான் நிறைவேற்றிக்கொண்டேன்
 I will therefore now return home said The elder brother in the world
 ஆதலால் இப்போது வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போவேன் என்றான் மூத்த சகோதரன் உலகத்தில்
 said he would travel They divided the money
 யாத்திரை செய்வானென்றான் அவர்கள் அப்பணத்தைப் பங்கிட்டுக்கொண்டார்கள்
 The elder brother of the former to the wife to be
 தமயன் முன்சொன்னவ (தன்)னுடைய பரியானிடத்தில் ஏப்பிக்கப்படும்
 delivered his share gave in charge to the younger When he returned
 படியாக தன்பாகத்தை இளையவன் வசத்திழ்கொடுத்தான் அவன் வீட்டுக்குத் திரும்பி
 home his brother's wife the share of
 ரும்பிப்போனபொழுது தன் சகோதரனுடைய மனைவியிடத்தில் அப்பணப்
 the money he gave but not the Ruby Three
 பங்கை அவன் கொடுத்தான் ஆனால் அந்தக் கெம்பைக் கொடுக்கவில்லை மூன்று
 years afterwards the elder brother from his travels returned with
 வருஷத்திற்குப்பின்பு தமயன் தன் யாத்திரையினின்று திரும்பிவந்து தன்
 his own wife not seeing the ruby what was become of it? and he asked
 மனைவியிடத்தில் அக்கெம்பைக் காணாமல் அது எங்கே போயிற்றென்று தன் சகோதர

what was become of it? He said, "I gave it to your wife." Says the elder, "She denies having received it." "She tells a falsehood," rejoins the younger. The man began to correct his wife; she thereupon fled, and carried her complaint before the Cazy; who summoned both the husband and the brother. The Cazy asked the latter, whether any person was present when he delivered the ruby to the woman? He named two, whom the Cazy told him to produce. The younger brother, having given a little money to two people, engaged them to give false evidence before the Cazy. In short, they gave their depositions, and the Cazy told the husband to depart, and take the ruby from his own wife. The wife, in tears, presented herself before the King, and set forth her case. The King asked her, why she had not been to the Cazy? She answer-

கோதரணைக்கேட்டான். அவன் தான் அதை உன் மனைவியினிடத்திலே கொடுத்தேனென்றான். தமயன் அவள் அதை வாங்கினதில்லை யென்று சொல்லுகிறாளென்றான். தம்பி அவள் பொய்ச் சொல்லுகிறாளென்று சொன்னான். அவன் தன்பாரியானைத் தண்டிக்க ஆரம்பித்தான். அதனால் அவள் ஒடிப்போய் நியாயாதிபதிக்கு முன்பாகத் தன்பாரியாதைச் சொல்லிக்கொண்டாள். நியாயாதிபதி (அவள்) புருஷனையும் (அவன்) சகோதரனையும் அழைப்பித்து இளையவனை நீ அந்தக்கெம்பை அவளிடத்தில் ஒப்பிக்கும்பொழுது யாராவது கூட இருந்தார்களாவென்று கேட்டான். அதற்கு அவன் இரண்டு பேர் இருந்தார்களென்று அவர்களுடைய பேரைச் சொன்னான். நியாயாதிபதி அவர்களை அழைத்துவரச்சொன்னான். இளையவன் இரண்டு பேருக்குக் கொஞ்சம் பணங் கொடுத்து அவர்களை நியாயாதிபதிக்கு முன்பாகப் பொய்ச்சாட்சி சொல்லும்படிச் சம்மதிப்படுத்தினான். கடைசியில் அவர்கள் சாட்சி சொன்னார்கள். நியாயாதிபதி (அவள்) புருஷனுடனே நீபோய் உன் மனைவியினிடத்திலே தானே அந்தக்கெம்பை வாங்கிக்கொள்ளென்று சொன்னான். அந்தமனைவிகண்ணிருடனே அரசனுக்கு முன்பாகப் போய்த் தன் வழக்கைச் சொல்லிக்கொண்டாள். அரசன் அவளை நீயேன் நியாயாதிபதியினிடத்திற்குப் போகவில்லை யென்று கேட்டான். அவ

his brother I gave it to your wife he said
 கைக்கேட்டான் தான் அதை உன்மனைவியிடத்திலேகொடுத்தேன் என்னுன்
 she denies having received it Says the elder She tells
 அவள் அதைவாங்கினதில்லைபென்றாள் (என்ன) தமயன் சொன்னான் அவள் பொய்
 a falsehood rejoins the younger The man began to correct
 சொல்லுகிறாளென்று இளையவன் மறுஉத்தரவுசொன்னான் அவன் தன்பாரியானத் தவிர
 his wife thereupon she fled and carried her complaint
 டிக்கஜாம்பித்தான் அதனால் அவள் ஒடிப்போய் நியாயாதிபதிக்குமுன்பாகத்தன்
 before the Cazy who both the husband and the brother summoned
 பிரியாதைக்கொண்டிப்போனான் அவன் புருஷன்சகோதரன் இருவரையும் அழைப்பித்தான்
 The Cazy the ruby when he delivered any person whether was
 நியாயாதிபதி அந்தக்கெம்பை அவன்ஒப்பிக்கும்போது யாராவது இருந்தார்களா
 present ? asked the latter He named two
 (வென்று) பின்சொன்னவனை (சகோதரனைக்)கேட்டான் அவன் இருவருடையபெயரைச்
 whom to produce told him
 சொன்னான் அவர்களை அழைத்துக்கொண்டுவரும்படி அவனுடனேசொன்னான்
 The younger brother to two people having given a little money before
 இளையவன் இரண்டுபேருக்கும் கொஞ்சம்பணங்கொடுத்து நியாயாதிபதி
 the Cazy to give false evidence engaged them In short
 திக்குமுன்பாக பொய்சாட்சிக்கொல்ல அவர்களைச்சம்மதிப்படுத்தினான் சுடையில்
 they gave their depositions and the Cazy to depart from his own wife
 அவர்கள்காட்சிக்கொன்றார்கள் நியாயாதிபதி போய் தன்மனைவியிடத்தில் அந்தக்
 and take the ruby told the husband The wife, in tears
 கெம்பைவாங்கிக்கொள்ளும்படியாக புருஷனுடனேசொன்னான் அந்தமனைவி கண்ணீருடனே
 presented herself before the King her case and set forth why she
 அரசனுக்குமுன்பாகப்போய் தன்வழக்கை சொல்லிக்கொண்டாள் அவள்என் நி

been to the Cazy? She answered, that she had been before him, but that he had not given a proper decision. The King sent for the two brothers and the witnesses, and having separated them, gave each a piece of wax, and directed them to make a model of the ruby. The two brother's made their's both alike; but the two witnesses made their's of different forms. The King then ordered the woman to make a model; but she excused herself, saying, "How can I describe the ruby, having never seen it?" The King threatened the witnesses with death, if they persisted in giving false evidence; but promised them pardon, if they discovered the truth. They therefore confessed that they had given false testimony. When the younger brother had received a few stripes, he also confessed himself guilty.—The King reprimanded the Cazy for not having decided properly; and commanded that the ruby should be given to the woman.

ள் நான் அவனுக்கு முன்பாகப் போனேன் அவன் சரியான தீர்ப்புக் கொடுக்கவில்லையென்று மறுமொழி சொன்னான் அரசன் அவ்விரண்டு சகோதரர்களையும் சாட்சிகளையும் அழைப்பித்து அவர்களைத் தனித்தனியேவைத்துப் பேருக்கு ஒவ்வொரு மெழுகு துணிக்கையைக் கொடுத்து அந்தக் கெம்பின் மாதிரியைச் செய்யுபடி உத்தரவு செய்தான் அவ்விரண்டு சகோதரர்களும் ஒரோமாதிரியாகச் செய்தார்கள் அந்தச் சாட்சிகள் இருவரும் பல விதமாகச் செய்தார்கள் அப்பொழுது அரசன் அந்த லீதியையும் ஒரு மாதிரிச் செய்யுபடி உத்தரவு பண்ணினான் அவள் நான் அதைப்பாராதபடியால் அந்தக் கெம்பின் மாதிரியாக எப்படி பண்ணமாட்டுவேனென்று சொல்லித்தன்னைத் தப்பித் துக்கொண்டாள் அரசன் பொய்ச்சாட்சி சொல்லும்படி பிடிவாதஞ் செய்வீர்களாகில் உங்களைக் கொல்லுவெனென்று அந்தச் சாட்சிகளைப் பயப்படுத்தி உண்டையை வெளிப்படுத்தினால் மன்னிப்பேனென்று அவர்களுக்கு வாக்குத் தத்தம் பண்ணினான் ஆகையால் அவர்கள் தங்கள் பொய்ச்சாட்சி சொன்னோ மென்று சொன்னார்கள் இளையவன் சில அடிகள் பட்டபின்பு அவனுந்தான் குற்றமுடையவனென்று சொன்னான் சரிதாகத் தீர்ப்புச் செய்யாததற்காக நியாயாதிபதியை அரசன் கண்டித்து அந்தக் கெம்பை அவளிடத்திலே கொடுக்கவேண்டியதென்று ஆக்கியாபித்தான்.

had not been to the Cazy ?

The King asked her that she

யாயாதிபதியினிடந்தக்கூட்டுபாகவிலை (என்று) அரசன் அவன்க்கேட்டான் அவள் அவள்

had been before him but a proper decision that he had not given

முன்பாகப்போனாளென்றும் ஆளுல் சரியான தீர்ப்பு அவன்கொடுக்கவில்லையென்றும்

She answered The King the two brothers and the witnesses

அவள் மறுமொழிசொன்னாள் அரசன் இரண்டிசகோதரர்களையும் சாட்சிகளையும்

sent for having separated them and gave each a piece

அழைப்பித்து அவர்களைத்தனித்தனியேவைத்து பேருக்குவ்வொருமொழுதுகூலிக்கை

of wax to make a model of the ruby and directed him

வைய்க்கொடுத்து அந்தக்கெம்பின்மாதிரியைச் செய்யுட்படி அவனவனுக்கு உத்தரவுபண்ணினாள்

The two brothers their's both alike made

அவ்விரண்டிசகோதரரும் தங்களுடைய (மாதிரி) இரண்டுஞ்சமமாக செய்தார்கள்

but the two witnaesses made their's of different forms them

ஆளுல் இரண்டிசகாட்சிசரும் தங்களுடையவைகளைப் பலவிதமாகச் செய்தார்கள் அப்பொழுது

The King ordered the woman to make a model but she

அரசன் அந்தஸ்தீரையை ஒருமாதிரிசெய்யுட்படி உத்தரவுபண்ணினாள் ஆளுல் அவள்

having never seen it How can I describe the ruby ?

அதைஒருபோதும்பாராததினால் அந்தக் கெம்பைப்போல எப்படி செய்யமாட்டுமேன்

saying excused herself The King in giving false evidence

என்றுசொல்லிதன்னைத்தப்பித்துக்கொண்டாள் அரசன் பொய்ச்சாட்சிசொல்லவில்

if they persisted threatened the witness with death but if they

பிடிவாதஞ்செய்தால் கொல்வனென்று சாட்சிகளைப்பயமுறுத்தினாள் ஆளுல் உண்மை

discovered the truth promised them pardon therefore

யைவெளிப்படுத்தினால் மன்னிப்பேறென்று அவர்களுக்குவாக்குக்கொடுத்தான் ஆதலால்

that they had given false testimony they confessed the younger brother

தாங்கள் பொய்ச்சாட்சி சொன்னார்களென்று அவர்கள்சொன்னார்கள் இளையவன்

a few stripes When had received he also confessed himself guilty

சிலஅடிகள் பெற்றுக்கொண்டபின்பு அவனும் தான்குற்றமுள்ளவனென்று சொன்னான்

the King properly for not having decided reprimanded the Cazy that

அரசன் சரியாக தீர்ப்புச்செய்யாததற்காக நியாயாதிபதியைக் கண்டித்து அந்தக்

the ruby should be given to the woman and commanded.

கெம்பு அந்தஸ்தீரையினிடத்திற்கொடுக்கப்படவேண்டியதென்று ஆக்கியாபித்தான்.

STORY XV.

மீடு. கதை.

A youth entrusted an hundred Dinars to the care of an old man, and then went a journey. When he returned, he wanted his money; and the old man denied having received it. Upon complaining to the Cazy, he summoned the old man, and asked whether the young man had entrusted him with the money? and he answered, "No." The Cazy then inquired of the young man, whether he could produce any witness; but he said, he could not. Upon this, the Cazy required the old man to take his oath. The young man wept, and said, "Alas! he has no dread of an oath; he has frequently perjured himself." The Cazy said to the youth, "At the time that you delivered the money to him, where were you sitting?" He replied, "Under a tree." "Why then," rejoined the Cazy, "did you say you had no evidence? The tree is your evidence: go to the tree, and say to it, the

ஒருவாலிபன் ஒருகிழவன் வசத்தில் நூறுதினா (என்னும்) பணத்தை ஒப்பித்து யாத்தினை போய்த்திரும்பிவந்த தன்பணத்தைக் கேட்டான் கிழவன் தான் வாங்கினதில்லையென்று மறுத்தான் அந்த வாலிபன் நியாயாதிபதியினிடத்திலே முறையிட்டுக் கொண்ட போது நியாயாதிபதி அந்தக் கிழவனை அழைப்பித்து அந்தவாலிபன் உன்னிடத்திலே பணம் ஒப்பித்தது உண்டாவென்று கேட்டான் அவன் இல்லையென்றான் அப்பொழுது நியாயாதிபதியானவன் நியாராகிலும் ஒருசாட்சிகொண்டவரமாட்டுவையாவென்று அவ்வாலிபனைக் கேட்டான் அவன் சாட்சிகொண்டவரென்று கூடாதென்றான் ஆதலால் நியாயாதிபதி அந்தக் கிழவனைச் சத்தியம்பண்ணச் சொன்னான் அந்த வாலிபன் அழுது ஐயோ; சத்தியத்தைக் குறித்து அவனுக்குப் பயமில்லை அவன் அநேகந்தரம் பொய்ச்சத்தியம்பண்ணியிருக்கிறான் என்று சொன்னான் நியாயாதிபதி வாலிபனுடனே அவனிடத்தில் நீ பணம் ஒப்பிக்கும்போது நீங்கள் எவ்விடத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டு இருந்தீர்களென்று கேட்டான் அவன் ஒருமரத்தின்கீழென்றான் நியாயாதிபதி அப்படியானால் உனக்குச் சாட்சியில்லையென்று நீ ஏன் சொன்னாய் அம்மரமே உனக்குச் சாட்சியாயிருக்கின்றது அம்மரத்தினிடத்திலே போய்

STORY XV.

A youth to the care of an old man entrusted an hundred Dinars and
 ஒருவாலிபன் ஒருகிழவன்வசத்திலுள்ள நூறுதினாளைஓப்பித்து பின்பு
 then went a journey When he returned he wanted his money
 யாத்திரைபோனான் அவன் திரும்பிவந்தபோது அவன் தன்பணத்தைக்கேட்டான்
 and the old man having received it denied Upon complaining to
 கிழவன் வாங்கிக்கொண்டதை மறுத்தான் வாலிபன்நியாயாதிபதியினிடத்திலுமுறை
 the Cazy he summoned the old man whether the young man had
 விட்டுக்கொண்டபோது அவன்கிழவனைஅழைப்பித்து அந்தவாலிபன் அவனிடத்திலுப
 entrusted him with the money and asked No and he answered
 எனக்குஓப்பித்திருந்தானாவென்று கேட்டான் இல்லை (என்று) மறுமொழிசொன்னான்
 then whether he could produce any witness The Cazy enquired of
 அப்பொழுது யாதொருசாட்சிக்கொண்டுவரமாட்டோவாவென்று நியாயாதிபதி அந்தவாலிப
 the young man but he could not he said Upon this
 எனக்கேட்டான் ஆனால் தான்கொண்டுவரமாட்டானென்று சொன்னான் இதற்குமேல்
 The Cazy the old man to take his oath required The young man
 நியாயாதிபதி அந்தக்கிழவனை சத்தியம்பண்ணும்படி கேட்டான் அந்தவாலிபன்
 wept Alas ! of an oath he has no dread frequently
 அழுது ஐயோ சத்தியத்தைக்குறித்து அவனுக்குப்பயம்இல்லை அநேகந்தரங்
 he has perjured himself and said The Cazy to the youth
 அவன்பொய்ச்சத்தியம்பண்ணிப்புகுக்கிறான் என்றான் நியாயாதிபதி வாலிபனுடனே
 At the time that you delivered the money to him where were you sitting ?
 அவனிடத்தில் நீ பணம்ஓப்பித்தபொழுது நீங்கள்எவ்விடத்தில்உட்கார்ந்ருந்தீர்கள்
 said he replied Under a tree, then you had no evidence
 என்றான் ஒருமரத்தின்கீழேனுமறுமொழிசொன்னான் அப்படியானால் உனக்குச்சாட்சியில்லை
 Why did you say ? The tree is your evidence go to
 யென்று நீயேன்சொன்னாய் அந்தமரம்உன்னுடையசாட்சியாகஇருக்கின்றது அம்மர

“Cazy cites you.” The old man smiled. The youth said, “I fear, O Cazy! that the tree will not come at your command.” The Cazy said, Take my seal, and say, this is the Cazy’s seal, when the tree will certainly come.” The youth departed, carrying with him the Cazy’s seal. A short time after, the Cazy asked the old man, “Can the youth by this time be arrived at the tree?” He answered. “No.” When the youth came to the tree, he held forth the Cazy’s seal, and said, “The Cazy requires your attendance.” But, not hearing anything, he returned, sadly distressed, and said, “I showed your seal to the tree; but did it not return any answer.” The Cazy said, “The tree came, and, having given evidence, went back again.” The old man exclaimed, “O Cazy, what words are these; no tree came here!”

அதனோடு நியாயாதிபதி உன்னை அழைக்கிறான்னு சொல்லென்றான் அந்தக்கிழவன்புன்சிரிப்புக் கொண்டான் வாலிபன் ஓ நியாயாதிபதியே அம்மாமானது உமது கட்டளையின்படியே வாராதே என்றான் நியாயாதிபதியென்முத்தினாயையெடுத்திடுக்கொண்டு போய் இது நியாயாதிபதியி னுடைய முத்தினாயென்று சொல் அப்போது அம்மாமானது நிச்சயமாக வருமென்றான் அந்தவாலிபன் நியாயாதிபதியினுடைய முத்தினாயை யெடுத்துக் கொண்டு போனான் கொஞ்சநேரத்திற்குப்பின்பு நியாயாதிபதி அந்தவாலிபன் இந்நேரம் அம்மாத்தினிடத்திற்குப்போய்ச்சேரமாட்டிவானுவென்று அந்தக்கிழவனைக் கேட்டான் அவன்சேரமாட்டானென்றான் வாலிபன் அந்தமரத்தினிடத்திற்குப்போனவுடனே நியாயாதிபதியினுடைய முத்தினாயை நீட்டி நியாயாதிபதி உன் வருதலை விரும்புகிறான் என்று அதற்கு ஒரு மறுமொழியுங் கேளாமல் யிருந்த வியாகுலத்துடனே திரும்பி வந்து நான் உம்முடைய முத்தினாயை அந்தமரத்திற்குக்காண்பித்தேன் ஆனால் அது உத்தரமொன்றுஞ் சொல்லவில்லை யென்றான் நியாயாதிபதி அந்தமரம்வந்துசாட்சி சொல்லித் திரும்பிப் போய்விட்டதென்று சொன்னாங்கிழவன் ஓ நியாயாதிபதியே இத்தென்ன வார்த்தைகள் மரம் இவ்விடத்தில்வா

the tree the Cazy cites you and say to it

தீநீட்டத்திற்குப்போய் நியாயாதிபதிஉன்னை அழைக்கிறார் (என் அ) அதனோடு சொல் (என் அ)

rejoined the Cazy The old man smiled The youth

நியாயாதிபதிமகவுத்தரஞ்சொன்னான் அந்தக்கிழவன்புன்சிரிப்புக்கொல் டான் வாலிபன்

O Cazy ! at your command that the tree will not come 1

ஓ நியாயாதிபதியே உமது கட்டளையின்படியே அந்தமரம் வாராதென்று நான்

fear said the Cazy take my seal

பயப்படுகிறேன் என்றான் நியாயாதிபதி என்முத்திரையை எடுத்துக்கொண்டுபோய்

and say, this is the Cazy's seal when the tree will certainly

ஓது நியாயாதிபதியினுடையமுத்திரையென் டுகொல் அப்போது அந்தமரம் நிச்சயமாக

come said The youth the Cazy's seal carrying

வரும் என்றான் வாலிபன் நியாயாதிபதியினுடையமுத்திரையை எடுத்துக்கொ

departed A short time after by this time Can the youth be

ண்டு போனான் கொஞ்சநேரத்திற்குப்பின்பு ஒந்தேரம் அந்தவாலிபன் அம்மரத்தி

arrived at the tree ? The Cazy asked the old man He

வீட்டத்திற்குப்போய்ச்சேரமாட்டுவானென்று நியாயாதிபதிஅந்தக்கிழவனைக்கேட்டான் மாட்

answered, No When the youth came to the tree he

டானென் றுமகமொழிசொன்னான் அந்தவாலிபன் அம்மரத்தினைத்திற்குவந்தவுடனே நியா

held forth the Cazy's seal and said, the Cazy requires your attendance

வாதிபதியினுடையமுத்திரையைநீட்டி- நியாயாதிபதி உன்வருதலை விரும்புகிறான்

But, not hearing any thing he returned, sadly distressed I showed

ஆனால் ஒன்றுங்கேட்காமல் யிருந்தவியாகுவத்தொடுதிரும்பிவந்து நான்உம்முடைய

your seal to the tree but it did not return any answer

முத்திரையை அந்தமரத்திற்குக்காண்பித்தேன் ஆனால்அதுஒருடத்தரமுஞ்சொல்லவில்லை

and said the Cazy The tree came having given evidence and went

என்றான் நியாயாதிபதி அந்தமரம்வந்து காட்டுகொல்லி திரும்பிப்போய்

back again said The old man O Cazy ! what words are these ?

விட்டதென்று சொன்னான் கிழவன் ஓ நியாயாதிபதியே இதென்னவார்த்தைகள்

The Cazy said, " You are right, the
 " tree did not come ; but at the
 " time when I asked you whether
 " or not the youth was arrived
 " at the tree? you answered,
 " that he could not be then ar-
 " rived ; now, if you had not re-
 " ceived the money under the
 " tree, why did not you say,
 " What tree is it? I do not know
 " it:" " and, from this circum-
 " stance, it is evident that the
 " young man speaks the truth."
 The old man, being convicted,
 gave the youth his money.

STORY XVI.

A fisherman, whose business it
 was to catch fish in the river,
 which he sold in the market, one
 day caught a live fish, more beau-
 tiful than any one that had before
 come to his hands. He said to
 himself, " If I was to sell this
 " fish in the market, I should
 " not get more than two Feloose ;
 " it will be better for me to carry
 " it to the king, who will certain-
 " ly give me a great reward."

வில்லையே யென்று கூச்சலிட்டான்
 நியாயாதிபதி நீ சொல்லுகிறது சரி
 தானமரம்வந்ததில்லைஆனால்வாலிபன்
 அந்தமரத்தினிடத்திற்குப்போய்ச்சே-
 ர்ந்திருப்பானா சேர்ந்திருக்கமாட்டா-
 னாவென்று உண்ணநான்கேட்டபோ-
 னு இன்னம் போய்ச் சேர்ந்திருக்க-
 மாட்டானென்று உத்தரவு சொன்னா-
 ய்ஆதலால் அம்மரத்தின்கீழ் நீ பணம்
 வாங்காதிருந்தால் அது எந்த மரம்
 தான் அதை அறியேனென்று ஏன்
 சொல்லவில்லை அதனால் அந்தவாலிபன்
 உண்மையைப்பேசுகிறானென்றுவிசி-
 சிதமாகத் தெரிகின்றதென்றான் கிழ-
 வன்குற்றவாளியென்று முடிபிக்கப்பட்-
 டபடியால் அந்தவாலிபனுக்கு அவன்
 பணத்தைக்கொடுத்ததுவிட்டான்.

யுள். கதை.

ஆற்றில் மீன்பிடித்து அவைகளை
 க்கடையில் விற்குந் தொழிலையுடைய
 ஒரு செம்படவன் ஒரு நாள் முன்னா-
 ள்களில் அகப்பட்டவைகளைப்பார்க்-
 கிலும் அதிகஅழகையுடையயிருள்
 ளதாகிய ஒருமீனைப் பிடித்தான் இந்-
 தமீனைக் கடையில் விற்பதற்கு இர-
 ண்டி பெலுசுக்கு அதிகமாக எனக்-
 குக்கிடைக்கமாட்டானா இதை அரசன்
 டத்திற்குக்கொண்டு போகுதல் என-
 க்கு உத்தமமாயிருக்கும்சந்தேகமில்-
 லாமல் அவ்வரசன் எனக்குப்பிரதியுப-
 காரஞ்செய்வானென்று தனக்குள்ளே

No tree came here exclaimed The Cazy you are right
 மரம்தெவ்விடத்திலவந்ததில்லையே (என்று) சுச்சலிட்டான் நியாயாதிபதி நீசொலவறுமெனசரி
 the tree did not come but at the tree whether or not the youth
 தான் மரம்வந்ததில்லை ஆனால் அம்மரத்தினிடத்திற் கு அந்தவாலிபன் போய்ச்சேர்ந்திரு
 was arrived at the time when I asked you that he could not be
 ப்பானாடுக்குக்கமாட்டானாவென்று உலகை நான்கேட்டபோது இன்னமீ போய்ச்சேர்ந்திரு
 then arrived you answered now if you had not received the
 க்கமாட்டான் (என்று) நீமதுமொழ்சொன்னாய் ஆதலால் அந்தமரத்தின்கீழ் நீபணமிவாய்
 money under the tree What tree is it? I do not know it why did
 காதிருந்தால் அது எந்தமரம் நான் அதை அறியேன் (என்று) நீ ஏன்
 not you say and from this circumstance that the young man speaks
 சொல்லவில்லை இந்தக்காரியத்தினால் அந்தவாலிபன் உண்மையைப்
 the truth it is evident said The old man being convicted
 பேசுகிறான் என்று விசேஷமாக இருக்கின்றது என்றான் கிழவன் குழந்தவாளியோ
 gave the youth his money.

ன்று ரூபிக்கப்பட்டபடியால் அந்தவாலிபனுக்கு அவன்பணத்தைக்கொடுத்துவிட்டான்.

STORY XVI.

In the river to catch fish whose business it was A fisherman one day
 ஆற்றில் மீன்பிடிக்கும் கொழிண்டைய ஒருசெம்பட்டவன் ஒருநாள்
 to his hands that has before come than any one more beautiful
 தன்சைகையில் முன்னே அகப்பட்ட எல்லாவற்றைப்பார்க்கிலும் அதிகஅழகுடைய
 caught a live fish which in the market he
 உயிருள்ள ஒருமீனைப்பிடித்தான் (ஆற்றிற் பிடிக்கும்) அம்மீன்களை கடையிலே அவன்
 sold this fish in the market If I was to sell more than
 விற்குதல்கெய்வான் (அதபோல) இந்தமீனை கடையில் நான்விற்குல் இரண்டு
 two feloose I should not get to the King to carry it
 பெலாசுக்கு அதிகமாக நான் அடையேன் அரசனிடக்குக்கு அதைக்கொண்டுபோகுதல்
 for me it will be better who certainly a great reward
 எனக்கு உத்தமமாயிருக்கும் அவன் சந்தேகமில்லாமல் மிகுந்தபரிதிபலன்
 will give me He said to himself In short he
 எனக்குக்கொடுப்பான் (என்று) தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டான் கடையில் அவன்

In short, he carried it to the King, who was so much pleased that he ordered him an hundred rupees. The vizier, being present at the time, said in the King's ear, "It is not proper to give such a sum of money for a single fish." The King answered, "Now that I have ordered the money, it would be disgraceful not to give it." The Vizier said, "You had better ask the fisherman whether the fish is male or female. If he says it is a male, require a female; and should he tell that it is a female, then ask for a male: the fisherman will not be able to bring such another fish; consequently neither will he receive the gift." The King approved of the Vizier's words, and asked the fisherman, "Whether is the fish male or female?" He answered, "The fish is an hermaphrodite." The King laughed very heartily, and gave him two hundred rupees.

சொல்லிக்கொண்டு கடைசியில் அதை அரசனிடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். அரசன் அதிக சந்தோஷம் அடைந்து அவனுக்கு நூறு ரூபாய் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்தான் அப்பொழுது கூடவிருந்தமந்திரியானவன் ஒரு மீனுக்காக இவ்வளவுபணங்கொடுப்பது தகுதியன்மென்று அரசனுடைய காதிலே சொன்னான் அரசன் நான் பணங் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்த படியினாலே கொடாதிருப்பது எனக்கு அவமானமென்றான் மந்திரி யிந்தமீன் ஆனோபெண்ணோ வென்று அந்தச் செம்படவனைக் கேளும் அவன் ஆனோன்று சொன்னானாகில் பெண்மீன் வேண்டுமென்று கேளும் அதுபெண்ணென்று சொன்னானாகில் அப்பொழுது ஆண்மீன் வேண்டுமென்று கேளும் இப்படிப்பட்ட மற்ரொருமீன் கொண்டுவரமாட்டான் ஆதலால் அவன் வெகுமதி அடையவுமாட்டான் என்றான் அரசன் மந்திரியினுடையவார்த்தைகளைச் சரியென்று ஏற்றுக் கொண்டு இந்த மீன் ஆனோபெண்ணோவென்று அந்தச் செம்படவனைக் கேட்டான் அவன் இது அலியென்று மறுமொழி சொன்னான் அரசன் மி குதியாக நகைத்து அவனுக்கு இரு நூறு ரூபாய் கொடுத்தான்.

carried it to the King

who was much pleased

so that

அதை அச்சுனித்திற்புக்குக்கொண்டுபோனான் அவன்மிகவந்திந்தோஷப்பட்டான்

ஆதலால்

he ordered him an hundred Rupees

The Vizier

at the time

அவனுக்குநூறுரூபாய்த் தரவுபண்ணினான்

மந்திரியானவன்

அந்தச்சமயத்தில்தான்

being present

for a single fish

such a sum of money

to give

கூடவிருந்தபடியால்

ஒருமீனுக்காக

இவ்வளவுபணம்

கொடுப்பது

it is not proper

in the King's ear

said

the King now that I

அயுத்தமாகஇருக்கிறதென்று

அரசனுடையகாதிலே சொன்னான் அரசன்

நான்பணம்

have ordered the money

not to give it

it will be disgrace-

(கொடுக்கும்படி) உத்தரவுபண்ணினபடியால் அதைக்கொடாதிருப்பது

அவமானமாயிருக்க

ful

answered

The Vizier

whether the fish is male or female

குமென்று மறுமொழிசொன்னான் மந்திரி

அந்தமீன் ஆணோ அல்லது பெண்ணோவென்று

you had better ask the fisherman it is a male if he says

require a female

அந்தச்செம்படவனைக்கேளும்

அதுஆணென்று அவன்சொன்னால் பெண்(மீன்)கேளும்

that it is a female

and should he tell

then ask for a male

அதுபெண்ணென்று

அவன்சொன்னால்

அப்போதுஆண்(மீன்)கேளும்

such another fish

to bring

the fisherman will not be able

இப்படிப்பட்டமற்றொருமீன்

கொண்பவர

அந்தச்செம்படவன்சக்தியுள்ளவனாயிருக்கமாட்

consequently the gift

neither will he receive

said

டான் அதனால் அந்தவெகுமதியை அவன் அடையவுமாட்டான்(என்று)

சொன்னான்

The King approved of the Vizier's words whether is the fish male or female

அரசன்மந்திரிவார்த்தைகளைச்சரியென்றேற்றுக்கொண்டு இத்தமீன் ஆணோபெண்ணோவென்று

asked the fisherman

He the fish is an hermaphrodite

answered

அந்தச்செம்படவனைக்கேட்டான் அவன்

இத்தமீன்அவ்வென்று

மறுமொழிசொன்னான்

The King laughed very heartily and gave him two hundred Rupees.

அரசன் மிகுதியாகநகைத்து

அவனுக்குஇருநூறுரூபாய்கொடுத்தான்.

STORY XVII.

மே. கதை-

Some merchants went to a King, and exhibited some horses. The King liked them very much, and bought them. He gave the merchants two lacks of rupees over and above the purchase, and told them to bring more horses from their own country. The merchants took their leave. One day the King, being exhilarated with wine, said to the Vizier, "Make out a list of all the block-heads in my dominions." He represented, that he had already done so, and had put his Majesty at the head of them. The King asked, why? He replied, "Because you gave two lacks of rupees for horses to be bought by merchants, for whom no person is security, neither does any one know what country they belong to; and this is a sign of stupidity." The King said, "But if they should bring the horses, what is then to be done?" He answered, "If they should bring them, I

சில வர்த்தகர்கள் ஓரசனிடத்திற் குப்பாய்ச் சிலகுதிகளைக் காண்பித்தார்கள் அரசன் அவைகளை மிகவும் விருப்பத்தோடு வாங்கிக்கொண்டு அந்தவர்த்தகர்களுக்கு அவைகளின் விலையல்லாமலும் இரண்டு லட்சம் ரூபாய் அதுசமாய்க்கொடுத்தது அவர்கள் தேசத்திலிருந்து இன்னநாடுகளைக் கொண்டு வரும்படியாகச் சொன்னான் வர்த்தகர்கள் செலவுபெற்றுக் கொண்டு போனார்கள் பின்பு ஒருநாள் அரசன் மதுபானத்தினாலே களிப்படைந்து மந்திரியுடனே எனதுராச்சியத்திலுள்ள மூடர்களின் பெயரெல்லாம் டாப் பெழுதென்று சொன்னான் அவன் நான்முன்பே அப்படியெழுதி உமது நாமத்தை அவர்கள் பேர் வரிசைக்குத் தலையிலே எழுதினென்றான் அரசன் என்னத்தினாலென்று கேட்டான் நீர் ஐ மீனும்பில்லாமல் ஒருவராலும் இன்ன தேசத்தாரென்று அறியப்படாமல் இருக்கிற அந்தவியாபாரிகளுக்கெக்குதிகளை வாரி வரும்படியாக இரண்டு லட்சம் ரூபாய் கொடுத்தீரோது மூடத்தன்மைக்கு அடையாளமாயிருக்கையால் அப்படி செய்தேனென்றான் அரசன் ஆனால் அவர்களுக்கு இவைகளைக் கொண்டு வந்தால் அப்பொழுது என்ன செய்கிறதென்று சொன்னான் அவன் அவர்கள் கொண்டு வந்

STORY XVII.

Some merchants went to a King some horses and exhibited

சிலவர்த்தகர்கள் ஒரு அரசனிடத்திற்குப்போய் சிலகுதிரைகளை காண்பித்தார்கள்

The King them very much liked and bought them

அரசன் அவைகளை மிகவும் விரும்பி அவைகளை வாங்கிக்கொண்டான்

over and above the purchase He gave the merchants two lacks of Rupees from

விலைமீறிய அந்தவர்த்தகர்களுக்கு இரண்டிலட்சம் ரூபாய்கொடுத்து அவர்

their own country to bring more horses and told them

கள் தேசத்திலிருந்து இன்னகுதிரைகள் கொணரவும்படி அவர் கருடனொசொன்னான்

The merchants took their leave One day the King with wine

வர்த்தகர்கள் செலவுபெற்றுக்கொண்டார்கள் ஒரு நாள் அரசன் தீவிநாட்டிப்

being exhilarated in my dominions of all the block-heads

பழரசத்தினாலே களிப்படைந்து என தூரத்தில் திவள்ள எல்லா மூடர்களின்

make out a list said to the vizier He he had already

பெயரிடாப்புகழுதென்னு மந்திரியுடனொசொன்னான் அவன் தான்முன்பே அப்படி

done so at the head of them and had put his majesty that represented

செய்து அவர்களுக்கத்தலைப்பிலே அரசனைமுதினான் என்று சொன்னான்

The king asked why? He because to be bought by

அரசன் ஏன் ததினாலென்று கேட்டான் அவன் என்னத்தினாலென்றால் வர்த்தகர்களால்லாங்

merchants for horses you gave two lacks of rupees for whom

கப்பெம்படியாக குதிரைகளைக்குறித்து இரண்டிலட்சம் ரூபாய்கொடுத்தீர் அவர்களுக்கு

no person is security what country they belong to neither does any one know

சாமின் ஒருவருமில்லை இன்னதேசத்துக்கு உரியவர்களென்று ஒருவனும் அறியான்

and this of stupidity is a sign replied

திது மூடத்தன்மைக்கு அடையாளமாயிருக்கின்றது(என்று) மதுமொழிசொன்னான்

The King but if they should bring the horses what is then to be done

அரசன் ஆனால் அவர்கள் குதிரைகளை கொண்டுவந்தார்களாகில் அப்பொதுன்னசெய்திறு

“ would then erase your Majesty's name from the list of blockheads, and put the mer-chants in its stead.”

STORY XVIII.

One day a poet having committed a crime, the King ordered the executioner to put him to death in the royal presence. A trembling seized the poet's body. A courtier called out to him, “ What cowardice and irresolution is this! a man never suffers dread in this manner.” The poet replied, “ Mr. Courtier, if you are a man, sit in my place, and allow me to stand up.” The King was so much pleased at this stroke of humour, that he laughed, and pardoned his offence.

STORY XIX.

A woman was walking, and a man looked at her, and followed her. The woman said, “ Why

தாரர்களாகில் அப்பொழுது உமது பெயரை மூடர்களின் டாப்பில் திழக்கிப் போட்டு அந்தவர்த்தகர்களின் பெயரை அதற்குப் பதிலாக எழுதுவேனென்றான்.

மிகை கதை.

ஒருநாள் ஒரு கவிராயன் ஒரு குற்றஞ்செய்தபடியால் அதனை அரசன் இராச சமூகத்தில் கொலை செய்யும் படிக்கொலைசெய்வோனுக்கு உத்தரவு செய்தான் அப்பொழுது அந்தக் கவிராயனுடைய சரீரத்தில் ஒருநடிகை முண்டாயிற்று அரண்மனையுத்தடோகஸ்தன் ஒருவன் இது யென்ன பேடித் தனமுந் திகிலுமாக இருக்கின்றது ஒருமணிதன் இவ்வந்தமாகப் பட்ட அடைகிறதில்லை யென்று அவனுக்குச் சொன்னான் அகற்சு அவன் ஓடி அரண்மனையுத்தடோகஸ்தனோ நீர்மணிதன னால் எனக்குப் பதிலாக உட்கார்ந்து கொண்டு என்னை யெழுந்திருக்கச்செய்யுமென்று மறுமொழி சொன்னான் அரசன் இந்த யுத்தியான சொல்லுக் காக அதிகசந்தோஷம் அடைந்து நகைத்து அவன் குற்றத்தை மன்னித் தான்.

மிகை கதை.

நடந்துபோகின்ற ஒருத்தியை ஒருவன் டார்த்து அவள் பின்னே தொடர்ந்து போனான் அவள் நீ ஏன்

said He if they should bring them then your majesty's
என்றான் அவன் அவர்கள் அவைவனைக்கொண்டு வந்தால் அப்பொழுது தேவருடைய
name from the list of blockheads I would erase in its stead
பெயரை மூடர்களின் டாப்பிலிருந்து நான்குநீக்கிப்போட்டு அதற்குப்பதிலாக
and put the merchants answered.
வந்தகர்களை எழுதுவேனென்று மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XVIII.

One day a poet having committed a crime the King in the
ஒரு நாள் ஒரு கவிசாயன் ஒரு குற்றஞ்செய்தபடியால் அரசன் இராச
royal presence to put him to death ordered the executioner A
சமூகத்தில் அவனைக் கொலைசெய்யும்படி கொலைசெய்வோனுக்கு உத்தரவுசெய்தான் ஒரு
trembling the poet's body seized A courtier
நடுக்கம் அந்தக்கவிசாயனுடைய சரீரத்தை பிடித்தது அரசன்மனை உத்தியோகஸ்தனொருவன்
this what cowardice and irresolution is A man in this manner
இது என்னே பிடித்தனமும் தடுமாறுதல் இருக்கின்றது ஒருமனிதன் இவ்விதமாக
never suffers dread called out to him The poet Mr. courtier
பயமடைவிட தில்லையென்று அவனுடனே சொன்னான் கவிசாயன் ஓய் அரசன்மனை உத்தியோ
if you are a man sit in my place and allow me to stand up
கஸ்தரே நீமனிதனானால் என்னிடத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு என்னை எழுந்திருக்கச் செய்யும்
replied The King at this stroke of humour was
(என்று) மறுமொழிசொன்னான் அரசன் இந்த யுத்தியான சொல்லுக்காக மிகவுஞ்
much pleased so that he laughed and pardoned his offence.
சந்தேச ஷப்பீட்டான் ஆதலால் அவன் நகைத்து அவனுடைய குற்றத்தை மன்னித்தான்.

STORY XIX.

A woman was walking and a man looked at her and followed
ஒருஸ்திரீ நடந்துகொண்டிருந்தாள் ஒருவன் அவளைப்பார்த்து அவள்பின்னேதொ
her The woman why do you follow me said He
டார்த்தான் அந்தஸ்திரீ நீயேன் என்னைப்பின்னொடருகிரும் என்றான் அவன்

“do you follow me?” He answered, “Because I have fallen in love with you.” The woman said, “Why are you in love with me?” my sister is much handsomer than I; she is coming after me; go and make love to her.” The man turned back, and saw a woman with an ugly face. Being greatly displeased, he went again to the other woman, and said, “Why did you tell a story?” The woman answered, “Neither did you speak the truth; for, if you are in love with me, why did you go after another woman?” The man was confounded.

STORY XX.

A person making it a practice to buy six loaves every day, a friend asked him what he did with six loaves every day? He answered, “I keep one loaf, another I throw away, two loaves I return,

என்னப்பின் தொடர்ந்து வருகிறாயென்று கேட்டாள் அவன் நான் உன் மீது மயல்கொண்டேனென்று மறுமொழி சொன்னான் அவள் நீ ஏன் என்மீது மயல்கொண்டிருக்கின்றாய் என்று ன்பிறந்தாள் என்னிலும் அதிகசெளந்தரியவதியாயிருக்கிறாள் அவள் எனக்குப்பின்னே வருகிறாள் நீ போய் அவள்மேல் உன் ஆசையைவையென்றாள் அந்தமனிதன்திரும்பிப்போய் அவலட்சணமான முகத்தைபுடைய ஒருஸ்திரீயைக்கண்டு மிகவும்வெறுப்படைந்து அவளிடத்திற்கு மறுபடியும் போய் நீஎன் பொய்சொன்னாயென்றான். அவள் நீயும்உண்மையைச் சொல்லவில்லை எப்படியெனில் என் மீதில் நீமயல்கொண்டிருந்தாயானால் மற்றொருத்தியைத் தேடிக்கொண்டு என் போனாயென்று மறுமொழி சொன்னாள் அவன் வெட்கமடைந்தான்.

உய. கதை.

ஒருவன் தினந்தோறும் வழக்கமாக ஆறொட்டிகளை விலக்குவாங்கிக்கொண்டு வருகையால் அதைக்கண்டு ஒருசிலநகிதன் நீ தினந்தோறும்வாங்குகிற ஆறொட்டிகளையும் என்ன செயவாயென்று கேட்டான் அவன் ஒருொட்டியை எனக்குவைத்துக்கொள்வேன் மற்றொன்றையெறிந்து போடுவேன் இரண்டுொட்டி

because I have fallen in love with you answered Why are you
ஏனென்றால் நானுன்மீது ஆசைகொண்டேனென்று மதுமொழிசொன்னான் நீ ஏன் என்-
in love with me? my sister than I much handsomer
மது ஆசைகொண்டாய் என்உடன்பிறந்தாள் என்னிலும் அதிக அழகுள்ளவளாக
is after me she is coming go and make love to her
திருக்கிறாள் எனக்குப்பின்னே அவள்வருகிறாள் போய் அவளை நயம்பண்ணக்கொள்ளு
said the man turned back with an ugly face and saw a
என்றான் அந்தமனிதன் திரும்பிப்போய் அவலக்ஷணமான முகத்தினையுடைய ஒருஸ்திரீயைக்-
woman greatly being displeased to the other woman he
கவிரடாள் மிகவும் வெறுப்படைந்து அந்தஸ்திரீயினிடத்துக்கு அவன்-
went again Why did you tell a story? and said The woman
மதுபடியும்போய் ஏன்நான் சொன்னதையே என்றான் அந்தஸ்திரீ
neither did you speak truth for if you are in love with me
தியும் உண்மையைப்பேசினதில்லை ஏன்நாத்தினாலென்றால் நீஎன்மீது மயல்கொண்டிருந்தால்
after another woman why did you go? answered The man
மற்றொருஸ்திரீக்குப்பின்னே ஏன்போகையென்று மதுமொழிசொன்னான் அவனு-
was confounded.
க்கு ஒன்றுந்தோன்றாமலிருந்தான்.

STORY XX.

| | | | | |
|--|---------------------------------------|--------------------------------|-----------|-------------|
| A person | every day | six loaves | to buy | making it a |
| ஒருவன் | தினந்தோறும் | ஆறொட்டிகளை | வாங்குதல் | வழக்கமாகச் |
| practice | what he did with six loaves every day | | | |
| ம்தகொண்டு வருகையால் அவன் தினந்தோறும் ஆறொட்டிகளை என்னசெய்தானென்று | | | | |
| a friend asked him | He | I keep one loaf | | |
| ஒருசுநேர்தன் | அவன் | ஒருரொட்டியைதான் வைத்துக்கொள்ளு | | |
| I throw away another | two loaves I return | | | |
| இதேன் மற்றொன்றை எறித்துபோடுகிறேன் | இரண்டுரொட்டிகளை வாங்கினகடனுக்குச் | | | |

“ and two others I lend.” The friend said, “ I don’t comprehend your meaning; speak plainly.” He replied, “ The loaf which I keep, I eat; and the one which I throw away, is what I give to my wife’s mother; the two which I return, I give to my father and mother; and I lend two loaves to my sons,”

STORY XXI.

A person went to a physician and complaining of a pain in his belly, asked for some medicine. The physician asked him what he had eaten that day; and he answered, “ Burnt bread.” The doctor wanted to apply some medicine to the man’s eyes, when he said, “ O doctor! What connection is there between the belly-ach and the eyes?”

மிகளைவாங்கின கடனுக்குக் கொடுப்பேன் மற்ற இரண்டு ரொட்டிகளைக்கடன்கொடுத்தவைப்பேன் என்றுமும் மொழிசொன்னான் அதற்குச்சிநேகிதன் நீ சொல்லுங்கருத்து எனக்குத் தெரியவில்லை தெளிவாகச்சொல்லென்றான் அவன் எனக்குவைத்துக்கொள்வேனென்ற ரொட்டி நான் சாப்பிடுதற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படுவது எறிந்துபோடுவேனென்ற ரொட்டி என்மாமிக்ளுக்குக் கொடுக்கப்படுவது வாங்கினகடனுக்குக் கொடுப்பேனென்ற இரண்டு ரொட்டிகளும் என்தகப்பனுக்குந் தாய்க்குங் கொடுக்கப்படுவன கடன்கொடுத்தவைப்பேனென்ற இரண்டு ரொட்டிகளும் என்குமாரருக்குக் கொடுக்கப்படுவனவாமென்றான்.

உக. கதை.

ஒருவன் ஒரு வயித்தியனிடத்திற்குப்போய்த் தனக்குவயிற்று நோயுண்டா யிருக்கின்ற தென்று சொல்லிக்கொஞ்சம் ஒளழ்தங் கேட்டான். வயித்தியன் நீயின்று என்ன சாப்பிட்டாயென்று கேட்டான் அவன்காந்தின ரொட்டி சாப்பிட்டேனென்றான் மருத்துவன் அந்தமனிதனுடையகண்களுக்குக்கொஞ்சமருந்துபோடவந்தினஞ்செய்தான் அப்பொழுது அவன் ஓய்பண்டிதனே வயிற்றுநோவுக்குங்கண்களுக்குமென்ன சம்பந்தமெ

and two others I lend answered

சொடுக்கிறேன் மற்றவிரண்டையுங்கடன் கொடுத்துவைக்கிறேன் (என்று) மதுமொழி

The friend your meaning I don't comprehend speak plainly

சொன்னான் சிநேகன் உன் தாற்பரியத்தை நான் அறியவில்லை தெரியும்படி பேசு

said He the loaf which I keep I eat

என்றான் அவன் நான் வைத்துக் கொள்ளும் ரொட்டியை நான் சாப்பிடுகிறேன்

and the one which I throw away to my wife's mother in what I give

நான் எறிந்து போடுகிற ரொட்டி என் மாயிக்கு நான் கொடுக்கிற தாயிருக்கின்றது

the two which I return I give to my father and mother

நான்கடனளித்திறகுரண்டுகளை என் தகட்பனுக்குத் தாயிக்குள் கொடுக்கிறேன்

to my sons and I lend two loaves replied.

என்குமாரருக்கு இரண்டு ரொட்டிகள்கடன் கொடுக்கிறேன் (என்று) மதுமொழி சொன்னான்.

STORY XXI.

A person went to a physician in his belly of a pain

ஒருவன் ஒருவயித்தியனிடத்திற்குப் போய் தன்வயிற்றில் (உண்டாகிய) தோயைக்குறித்து

complaining and asked for some medicine The physician that day

முறையிட்டு கொஞ்சம் அவிழ்தங்கேட்டான் வயித்தியன் அன்றையதினம்

what he had eaten asked burnt bread and he

யென்ன சாப்பிட்டானென்ற கேட்டான் காந்தின ரொட்டி (என்று) மதுமொழி

answered The doctor to the man's eyes to apply some medicine

சொன்னான் வயித்தியன் அந்த மனிதனுடைய கண்களுக்கு கொஞ்சம் மருந்த் போட

wanted when he O Doctor! between the belly-ache and the eyes

சந்தனித்தான் அப்போது அவன் ஓய்ப்பயன் டிதா வயிற்றுதோவுக்குள் கண்களுக்குள்

The doctor answered, "You first
" require medicine for your eyes;
" because, if they had seen per-
" fectly, you would not have
" eaten burnt bread."

STORY XXII.

A poet made the eulogium of a rich man, but got nothing for it; he then abused him, without his saying any thing. Another day, the poet went and seated himself at the rich man's gate; who, therefore, said to him, "You
" praised me, and I said nothing;
" you abused me, and I uttered
" not a word: now, why are you
" sitting here?" He answered,
" I now only want that when
" you die I may perform the fu-
" neral service."

STORY XXIII.

A King saw in a dream, that all his teeth had fallen out. He required the interpretation of an

ன்றான் அந்த வயித்தியன்முதல் உன்
கண்களுக்குமருந்துவேண்டியிருக்கி
ன்றது என்னத்தினாலென்றால் அவை
களுக்குப்பார்வைபூரணமாயிருந்தால்
நீ கமுகினொட்டியைச்சாப்பிடு
யென்று மறுமொழிசொன்னான்.

உஉ. கதை.

ஒருகவிநாயன் ஒருபாக்கியவானை
புகழ்ந்தான் அதற்கு ஒருபயனும்
அடையவில்லை பின்பு அவனைத்திட்டி
டினான் அதற்கு அவன்ஒன்றுஞ்சொ
ல்லவில்லை மறமொருநாள் அந்தக்கவி
நாயன் போய் அப்பாக்கியவானுடைய
வீட்டுவாயிலிடத்து உட்காந்துநி
தான் அதனால் அந்தப்பாக்கியவான்
அவனுடனே நீ பெண்ணைப்புகழ்ந்தா
ய் நான் அதற்குஒன்றுஞ்சொல்லவி
ல்லை நீ பெண்ணைத்திட்டினாய் அதற்கு
ம் நான் ஒருமொழிபுஞ்சொல்லவில்
லை இப்போதுநீயேன் இவ்விடத்தல்
உட்கார்ந்து கொண்டிருக்கிறாயென்
ன்றான் அதற்கு அந்தக்கவிநாயன் நீ யி
றந்துபோனபின்பு உன்னைவாரிப்பு
தைப்பதுமாத்திரம் எனக்குக் குறை
வாயிருக்கின்றதென்றான்.

உங. கதை.

ஒரு அரசன் தன் பல்வகளெல்லா
ம்விழுந்துடோனதாக ஒரு கனவு
ண்டு ஒரு சோசியனிடத்தில்இதன்

what connection is there ? said The Doctor first
 என்ன சம்பந்தமுண்டென்று சொன்னான் அந்தப்பண்டிதன் முதல்
 for your eyes you require medicine because if they
 உன்சுண்ணுக நீமருந்துபோட்டுக்கொள்ள வேண்டியிருக்கின்றது ஏனென்றால் அதுகள்
 had seen perfectly you would not have eaten burnt bread answered.
 பூரணமாப்பார்த்திருந்தால் நீகருகினரோட்டியைச்சாப்பிட்டிராமென்று மறுமொழி
 சொன்னான்.

STORY XXII.

A poet made the eulogium of a rich man but got nothing for it
 ஒருகவிமாயன் ஒருபாக்கியவானைப்புகழ்ந்தான் ஆனால் அதற்கு ஒன்றும்பெறவில்லை
 then without his saying any thing he abused him Another day
 பின்பு அவன் ஒன்றுக்குஞ்சொல்லாதிருக்கவும் அவனைத்திட்டினான் மற்றொருநாள்
 the poet went at the rich man's gate and seated
 அந்தக்கவிமாயன்போய் அந்தப்பாக்கியவானுடையவீட்டுவாசற்படியினிடத்து உட்கார்ந்
 himself therefore who you praised me and I said nothing
 சுகொண்டிருந்தான் ஆதலால் அவன் நீனைப்புகழ்ந்தாய் நான்ஒன்றுக்குஞ்சொன்னதில்லை
 you abused me and I uttered not a word now why are
 நீனைத் திட்டினாய் நான் ஒருவார்த்தையுஞ்சொன்னதில்லை இப்போது நீ யேன் -
 you sitting here ? said to him he
 இவ்விடத்தில்உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறாயென்று அவனுடனேசொன்னான் அவன்
 when you die the funeral service that I may perform only I now want
 நீயிறந்தபின்பு இழவு கொண்டாடுதல் மாத்திரம் எனக்குஇப்போது -
 answered.
 குறைவா யிருக்கின்றது என்று மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXIII.

A King all his teeth that had fallen out in a dream
 ஒரு அரசன் தன்பல்லுகளெல்லாம் விழுந்துபோனதாக ஒருசொரீப்பனத்தில்
 saw of an astrologer He required the interpretation who the King's
 கண்டான் ஒருசோதிடசாஸ்திரியினிடத்தில் (அதன்) பயனைக்கேட்டான் அவன் அரசனு
 16

astrologer ; who said, that all the King's children and relations would die before his face. The King was wroth, and having ordered the astrologer into confinement, sent for another, and demanded the interpretation of the dream. He said, that the King would outlive all his children and relations. The King approved of this mystical signification, and made him a present.

பயன் என்னவென்று கேட்டான் அவன் உம்முடைய பிள்ளைகள் சுற்றத்தார்கள் அனைவரையும் கஞ்சு முன் அகிறப்பார்களை என்று சொன்னான் அரசன்கோபமடைந்து அந்தச்சோதிடசாஸ்திரியைக் காவலில் வைக்கப்பட்ட உத்தரவு செய்துமற்றொருவனை அழைப்பித்தது அவனை அந்தக்கனவிடப் பயன் என்னவென்று கேட்டான் அவன் நீ உம்முடைய பிள்ளைகள் சுற்றத்தார்கள் எல்லாபார்க்கிலும் நெடுநாளிருப்பீரென்று சொன்னான். அரசன் இந்தமறவான அர்த்தத்தைச்சரியென்று ஏற்றுக்கொண்டு அவனுக்கு வெகுமதி செய்தான்.

STORY XXIV.

A person having obtained considerable promotion, a friend came to congratulate him thereon. He asked him, "Who are you ; and wherefore are you come?" The other was surprised, and said, "Do not you know me ? I am your old friend ; I came to condole with you, having heard that you had lost your sight."

உசு. கதை.

ஒருவனுக்கு உயர்ந்த உத்தியோகங் கிடைத்ததைப்பற்றி சிநேகிதனொருவன் அவனுக்கு வாழ்த்துதல் சொல்லவந்தான் அவன் இவனை நியார் என்ன நிமித்தம் வந்தாயென்று கேட்டான் அவன் ஆச்சரியப்பட்டு நீ யென்னை யறியாயா நான் உன்னுடைய பழைய சிநேகிதன் அல்லவா நீ பார்வையிழந்து குருடனாயிற்று கேள்விப்பட்டி உன்னோடு அதற்காகத் துக்கிக்கவந்தேனென்று சொன்னான்

children and relations before his face would die that
 உடம்பிள்ளைகளும் சுற்றத்தாரீகளும் அவன் முகத்துக்கு முன்பாக இறப்பார்கள் என்று
 said 'The King was wroth having ordered the astrologer into confinement
 சொன்னான் அரசன் கோபமடைந்து அந்தச் சொதிடகால்திரியைக்காவலில் (வைத்துக்கொண்டு) உட்கா
 and sent for another the interpretation of the dream and demanded
 தரவுபண்ணி மற்கொருவனை அழைப்பித்து அந்தச் சொரிப்பனத்தின்பயனை கேட்டான்
 He the King all his children and relations that would outlive
 அவன் அரசன் தன்பிள்ளைகள் சுற்றத்தாரீளிலாவாப் (பார்க்கிலும்) நெடுநா ளிருப்பா னென்று
 said the King this mystical signification approved of
 சொன்னான் அரசன் இந்த மறைவான அர்த்தத்தைக் கரியென்மேற் முக்கொண்டு
 and made him a present.
 அவனுக்கு வெகுமதியெய்தான்.

STORY XXIV.

A person considerable promotion having obtained thereon
 ஒருவன் உயர்ந்த உத்தியோகம் பெற்று அதன் மித்தம்
 to congratulate him a friend came He Who are you
 அவனுக்கு வாழ்த்துதல்கொடுவ ஒரு சிநேகிதன் வந்தான் அவன் நியார்
 and wherefore are you come asked him The other was surprized
 என்ன நிமித்தம் நீவந்திருக்கிறாய் (என்று) அவன்கேட்டான் மற்கொருவன் ஆச்சரிப்பட்டு
 Do not you know me ? I am your old friend your sight
 நீயென்னை அறியாயா நான் உன்னுடைய பழைய சிநேகிதன் உன் பார்வையை
 that you had lost having heard to condole with you I came
 நீ இழந்தாயென்று கேள்விப்பட்டு உன்னைக் கரிந்தேன் (என்று)
 and said.
 சொன்னான்

STORY XXV.

உரு கதை.

A King being defeated in battle, one of the enemy's soldiers seized him, and, not knowing who he was, put his own baggage on his head. When they got to the end of their journey, he gave the King a little rice, that he might dress and eat it. The King was very hungry. He put the rice into an earthen pot, placed it on the fire, and seated himself at some distance. A dog came, seized the pot, and ran away with it. The King laughing, the soldier was angry, and said, "O blockhead, the dog carried away your pot, and you laughed! tell me the cause of your mirth?" The King was silent; but after receiving some stripes, said, "Once I was in such circumstances, that whenever I went a hunting, an hundred camels accompanied me, laden with the furniture of my kitchen; to-day, I am in such a condition that a dog has not left me even an handful of rice.", The

ஒரு அரசன் புத்தத்தில் தோற்ற பொழுது பகைவனுடைய சேவகர்களில் ஒருவன் அவனைப் பிடித்து அவனை இன்னொன்று தெரியாமல் தன் சாமான்களை அவன் தலையின் மேல் வைத்தான் பிரயாணம்போய் இறங்கினவிடத்தில் அவ்வரசனுக்குச் சமைத்துச் சாப்பிடும்படியாகக் கொஞ்சம் அரிசி கொடுத்தான். அரசன் மிகவும் பசியையுடையவனாயிருந்த படியினாலே அவ்வரிசியை ஒரு பாளையிலே போட்டு அதை நெருப்பின் மேல் வைத்துச் சற்றுத் தூரத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டிருந்தான். ஒரு நாயானது வந்து அந்தப் பாளையைக் கவ்விக் கொண்டு ஒடிப்போயிற்று அதற்கு அரசன் சிரிக்கச் சேவகன் கோபமடைந்து ஒய்முடா நாயானது உன்பாளையை யெடுத்துக் கொண்டு போகநீசிரித்தாயே உன்சிரிப்புக்குக்காரணத்தை யெனக்குச்சொல்லென்றான் அரசன் மௌனமாக இருந்தான்கில அடிகள் பட்டபின்பு முன்னேநான் வேட்டைக்குப் போனபோதெல்லாம் என்சமையற் சாமான்கள் ஏற்றப்பட்டதூறு ஒட்டகங்கள் என்னுடனே வரும்படியான நிலையில் இருந்தேன் இன்றோ ஒருநாயானது எனக்கு ஒரு பிடிசாதமும் வையாமற் டோகும்படியான நிலையிலிருக்கிறேனென்றான்

A King in battle being defeated one of the enemy's soldiers

ஒரு அரசன் யுத்தத்தில் தோற்படைந்தபடியால் பகைவனுடையசேவகர்களில்

seized him who he was not knowing his own baggage

ஒருவன் அவனைப்பிடித்து இன்னுனென்று அறியாமல் தன்சாமான்களை

on his head and put of their journey to the end

அவன் தலையின்மேல் வைத்தான் அவர்களுடையபயணத்தின் முடிவிற்கு

When they got that he might dress and eat it a little rice

சேர்ந்தபோது அவன்சமைத்து அதைச்சாப்பிடும்படி கொஞ்சம் அரிசி

he gave the King The King was very hungry He the

அவன் அரசனுக்குக்கொடுத்தான் அரசன்மிகவும்பசியாயிருந்தான் அவன் அந்த

rice into an earthen pot put on the fire placed it

அரிசியை ஒருமண்வாத்திரத்தில் போட்டு நெருப்பின்மீது அதைவைத்து

at some distance and seated himself A dog came seized the pot

சற்றுத்தூரத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தான் ஒருநாய்வந்து அந்தப்பானையைக்கவலிக்

and ran away with it The King laughing the soldier was angry

கொண்டு அதனோடுஓடிப்போயிற்று அரசனிரிக்க சேவகன்கோபமடைந்து

O blockhead the dog carried away your pot and you laughed !

ஓய் மூடா நாயானது உன்பானையை எடுத்துக்கொண்டு போயிற்று நீசிரித்தாயே

of your mirth the cause tell me and said The King was silent

உன்சுறையிடுக்து காரணத்தை எனக்குச்சொல் என்றான் அரசன்மௌனமாயிருந்தான்

but after receiving some stripes Once whenever I went a hunting of my

ஆனால்சிலஅடிகள்பட்டபின்பு முன்னே நான்வேட்டைக்குப்போனபோதெல்லாம் என்சு

kitchen laden with the furniture an hundred camels that accompanied

மையல்லீட்டின் சாமான்களெழும்பட்டி னுறு ஒட்டகங்கள் என்னுடனேவரும்படி

me in such circumstances I was to-day a dog

யான அப்படிப்பட்டநிலையில் நான்இருந்தேன் இன்றோ ஒருநாயானது

even an handful of rice that has not left me I am in such a condition

ஒருபிடிசாதங்கூட எனக்குவையாத அப்படிப்பட்டநிலையிலிருக்கிறேனென்று

soldier asked pardon for his behaviour, and set the King at liberty.

STORY XXVI.

One day a bird was sitting on a tree : A King saw it, and said to his courtiers, " I will kill it with an arrow." He took a bow and arrow, discharged the arrow at the bird, and missing his aim, the bird flew away. The King was very much ashamed, when a person, in order to comfort him, said, " The King at first intended to have killed the bird, but he had mercy on its life, and took pains to miss."

STORY XXVII.

A person kept a parrot, and taught it the persian language. The parrot, in answer to every word, would say, " *Dur een* " *ch eh shuck*," or, " What doubt is there of this ?" One day the man carried the parrot to market for sale, and fixed the price at an hundred rupees. A Moghul

சேவகன் தான்செய்தகாரியத்திற்காக மன்னிச்ச வேண்டிக்கொண்டு அரசனைவிடுதலைசெய்தான்.

உச. கதை.

ஒருநாள் ஒருமரத்தின் மேல் ஒரு பறவையானது உட்கார்ந்து கொண்டிருந்தது அதை ஓரசன்பார்த்து ஓரம்பினாலே இதைக் கொல்வேனென்று தன்னரண்பனை யுத்தியோகல் தருடனே சொல்லி ஓராவிலுப் அம் புமெடுத்து அப்பறவையின் மேல் பிளையெய்தான் அந்த அப்புதன்குறியின்மீதுபடாமல் தப்பிப்போனபடியால் அப்பட்சியானது ஓடிப்போயிற்று அரசன் மிகவும் வெட்கமடைந்தான் அப்பொழுது அவனுக்கு ஆறுதலாக ஒருவன் அரசன் அப்பறவையைக் கொல்லமுதலெத்தனித்தார் ஆனால் அதன் உயிரின் மேல் அவருக்கு இரக்கமுண்டாகிக் குறிதப்பிப்போக பிரயாசப்பட்டாரென்றான்.

உஎ. கதை.

ஒருவன் ஒருகிளியைவளர்த்து அதற்குப்பாரிசுபாவை கற்பித்தான் அந்தக்கிளி எந்தவினாவுக்கும்விடையாக இதற்கு என்னசந்தேகமென்று சொல்லும் ஒருநாள் அவன் அந்தக்கிளியைவிற்பதற்காகக் கடைக்குக் கொண்டுபோய் அதற்கு நூறுரூபாய் வி

said The soldier for his behaviour asked pardon
 சொன்னான் அந்தச்சேவகன் தன் செய்கைக்காக மன்னிப்புக்கேட்டு
 and set the King at liberty.
 அரசனை விடுதலைசெய்தான்.

STORY XXVI.

One day on a tree a bird was sitting A King
 ஒருநாள் ஒருமரத்தின்மேல் ஒருபறவைஉட்கார்ந்துகொண்டிருந்தது ஒரு அரசன் -
 saw it with an arrow I will kill it and said to his
 அதைப்பார்த்து ஒரு அம்பினாலே இதைக் கொல்வேனென்று தன்அரசோமனைபுத்தி
 courtiers He took a bow and arrow at the bird
 யோசலாதருடனேசொன்னான் அவன்ஒருஅம்பும்விலில்லாமெடுத்த அந்தப்பட்சியின்மேல்
 discharged the arrow and missing his aim the bird flew away
 அம்பெய்தான் தன்குறியைத்தப்பிபெய்தபடியால் அந்தப்பட்சியானதுஓடிப்போ
 The King was very much ashamed when a person in order to comfort
 பிற்பு அரசன்மிகவும்வெட்கமடைந்தான் அப்போது ஒருவன் அவனை ஆற்றும்-
 him The King at first the bird to have killed intended
 டொருட்டி அரசன் முதல் அந்தப்பட்சியை கொல்லும்படியாக எத்தனித்தான்
 but on its life he had mercy to miss and took
 ஆனால் அதன் உயிரின்மீது இரக்கமுண்டாகி குறித்தப்பி போக பிரயாசம்
 pains said.
 பட்டார் என்றான்.

STORY XXVII.

A person kept a parrot the persian language and taught it
 ஒருவன் ஒருகிளியைவளர்த்து பாரசீகப்பாஷை அதற்குக்கற்பித்தான்
 The parrot to every word in answer Dur een cheh shuck or what
 அந்தக்கிளி ஒவ்வொருவார்த்தைக்கும் விடையாக இதற்கென்னசந்தேகம் (என்று)
 doubt is there of this? would say One day the man for sale carried the
 சொல்லும் ஒருநாள் அந்தமனிதன் விற்பதற்கு அந்தக்கிளி-
 parrot to market at an hundred repees and fixed the price Are you
 வைக்கடைக்குக்கொண்டுபோய் னுறு ரூபாயில் விலைஸ்தாபித்தான் நீ னுறு-

asked the parrot, "Are you worth an hundred rupees? He answered, "What doubt is there of this?" The Moghul was delighted, bought the parrot, and carried it home. Whatever he said, he received for answer, "What doubt is there of this?" He was ashamed of himself, and repented of his bargain, and said, "I committed a folly in buying this bird." The parrot said, "What doubt is there of this?" The Moghul smiled, and gave the parrot his liberty.

STORY XXVIII.

One day a King and his Son went a hunting, The weather being hot, they put their furlongs on the back of a jester. The King smiled, and said to the buffoon, "You have an ass's load upon you." He answered, "Yes; or rather the burdens of two asses."

லகூறினான் ஒரு மொகலன் நீ தூறு ஸ்பாய் பெறுவையா வென்று அந்த சீக்கிரியைக்கேட்டான். அது இதற்கு என்ன சந்தேகமென்று விடைசொல்லிற்று. அந்த மொகலன் சந்தேகாஷித்து அக்கிரியைவாங்கி வீட்டுக்குக் கொண்டு போனான் அவன் என்ன சொன்னாலும் இதற்கு என்ன சந்தேகமென்கிறதையே உத்தரமாகக்கேட்டு வெட்கமடைந்துதான் அதைவாங்கின தற்காக விசனப்பட்டு இந்தக்கிரியை பிடித்தி ஈனத்தினால் வாங்கினேனென்று சொன்னான். அந்தக்கிரியானது இதற்கு என்ன சந்தேகமென்றது மொகலன் புன்கிரிப்புக்கொண்டு அந்தக்கிரியைவிட்டுவிட்டான்.

உஅ. கதை.

ஒரு நாள் ஓரசனும் அவன் குமாரனும் வேட்டைக்குப்போனார்கள். உஷ்டண காலமாக இருந்த படியால் அவர்கள் மிறுதுவான் மயிரினால் நெய்த தங்கள் அங்கிகளை ஒரு ஆசியகாரன் முதுகின் மேலே போட்டார்கள். அரசன் புன்கிரிப்புக்கொண்டு ஆசியகாரனோடு உன்மேல் ஒரு கழுதையின் சுமையிருக்கின்றதென்றான். அதற்கு அவ்வாசியகாரன் உன்மையாகவே இரண்டு கழுதைகளின் சுமை யல்லவோ யிருக்கின்றதென்றான்.

worth an hundred rupees ? A Mogul asked the parrot ? What doubt

நூபாய்பெறுவையா (வென்று) ஒருமொகலன் அந்தக்கிளியைக்கேட்டான் இதற்கு என்ன
is there of this ? He answered The Mogul was delighted

சந்தேகம் (என்று) அதுஉத்தரவுசொல்லிற்று அந்தமொகலன் சந்தோஷப்பட்டு

bought the parrot and carried it home Whatever he said

அந்தக்கிளியைவாங்கி வீட்டுக்குக்கொண்டுபோனான் அவன்சொன்ன எல்லாவற்றிற்கும்

What doubt is there of this? he received for answer He was ashamed of him self

இதற்கென்னசந்தேகமென்பதையே உத்தரவாகப்பெற்றான் அவன் தானே வெட்கி

and repented of his bargain in buying this bird

தான்பண்ணின விபரபாரத்தைக்குறித்துமனஸ்தாபப்பட்டு இந்தப்பட்சியை வாங்கினதினாலே

I committed a folly and said The parrot said, What

தான்மூடக்கனமானகாரியஞ்செய்தேன் (என்று) சொன்னான் அந்தக்கிளி இதற்கென்

doubt is there of this? The Mogul smiled and gave the parrot his liberty.

எச்சந்தேகமென்று மொகலன்புன்சிரிப்புக்கொண்டு அந்தக்கிளியை விட்டுவிட்டான்.

STORY XXVIII.

One day a King and his Son went a hunting The weather

ஒருநாள் ஒருஅரசனும் அவன்குமாரனும் வேட்டைக்குப்போனார்கள் உஷ்ண

being hot their fur-cloaks on the back

காலமாயிருந்தபடியால் மிருதுவானமயிரினால்நெய்ததங்கள் அங்கிகளை ஒரு அகசியக்

of a jester they put The King smiled

காரன்முதுகின்மேலே அவர்கள்போட்டார்கள் அரசன் புன்சிரிப்புக்கொண்டு

to the boffoon upon you an asse's load You have

அகசியக்காரனோடு உன்மேல் ஒரு சமுதையின்சுமை நீவைத்துக்கொண்டிருக்கிறாய்

and said Yes or rather the burdens of two asses He

(என்று) சொன்னான் ஆம் இரண்டுசமுதையினின் சுமையல்லவோ (என்று) அவன்

answered.

பதமொழிசொன்னான்.

STORY XXIX.

A jester married a woman, who after four months, was brought to bed of a boy. She asked her husband, what name he would give his son? He answered, "Call him Courier, for he has performed a journey of nine months in the space of four."

STORY XXX.

A learned man made a practice of placing himself in a mosque, and preaching to the people. One of the congregation wept constantly. One day the preacher said. "My words make great impression on this man's heart, which is the reason of his crying so much." Others observed thus to the man who wept, "The learned man does not make any impression on our minds; what kind of a heart must you have to be always in tears?" He answered, "I do not weep at his discourse; but I had a ~~goat~~ goat, of whom

உக. கதை.

ஒரு ஆசிரியகாரன் ஒருவரையே விவாகஞ்செய்தான் அவள் நான்குமாதத்திற்குப் பின்பு ஓராண்டிள்ளையைப் பெற்றாள் அவள் உன்குமாருக்கு என்ன பெரிபெயர் என்று தன் கணவனைக் கேட்டாள் ஆசிரியகாரன் அவன் ஒன்பதுமாதப்பிரயாணத்தை நான்குமாதத்திற்குள்ளாகச் செய்து முடித்தான் ஆதலால் அவனை அஞ்சற்காரனென்று அழையென்றான்.

நடு. கதை.

ஒரு வித்துவான் ஓரரையத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு சனங்களுக்குப் பிரசங்கித்துக் கொண்டு வந்தான் அச்சபையாரில் ஒருவன் இடைவிடாமல் அழுது கொண்டு வந்தான் ஒருநாள் அப்பிரசங்கிஎன்வார்த்தைகள் இந்தமனிதனுடைய இருதயத்தில் மிகவும் உறுத்துகின்றதனால் இவன இவ்வளவு அழுகிறென்றான். மற்றவர்கள் அழுதவனுடனே இந்த வித்துவான் சொல்லும்வார்த்தைகள் எங்கள் உள்ளத்தில் எவ்வளவும் உறுத்துதல் செய்யவில்லை நீ எப்பொழுதும் அழுதுகொண்டிருக்க உனக்கு எவ்விதமான இதயமுண்டாயிருக்கவேண்டுமென்றார்கள் அதற்கு அவன் நான் அவ்விதமாகத்திற்காக அழவில்லை ஆனால் நான் மிகவும் பட்சமுடைத்தாயிருந்த

STORY XXIX.

A jester married a woman who after four
 ஒரு அகசியக்காரன் ஒருஸ்தீயை விவாகஞ்செய்தான் அவள் நாலுமாதத்திற்
 months was brought to bed of a boy what name he would give his son
 குப்பின்பு ஒரு ஆண்பிள்ளையைப்பெற்றான் என்னபெயர் தன்குமாரனுக்கு இடுவா
 She asked her husband Call him Courier for
 இன்னு அவள் தன்புருஷனைக்கேட்டாள் அவனை அஞ்சற்காரனென்று அழை ஏனென்றால்
 a journey of nine months in the space of four he has performed
 ஒன்பதுமாதப்பிரயாணத்தை நாலுமாதத்துக்குள்ளாக அவன்செய்து முடித்தான்
 He answered.
 (என்று) அவன்மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXX.

A learned man in a mosque of placing himself to the people
 ஒருவித்துவான் ஒருஆலயத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு சனங்களுக்கு
 and preaching made a practice One of the congregation wept
 பிரசங்கித்தலை அப்பிரசங்கஞ்செய்தான் அந்தச்சபையாரில் ஒருவன் இடைவிடாமல் அழுது
 constantly One day the preacher My words on this man's
 கொண்டுவந்தான் ஒருநாள் அந்தப்பிரசங்கி என்வார்த்தைகள் இத்தமனிதனுடைய
 heart make great impression which of his crying so much
 இருதயத்தில் யிருந்தவுறுத்துதலுச்செய்தின்றது அது இவன் இவ்வளவாக அழுதலுக்கு
 is the reason said Others The learned man on our minds
 இதுவாயிருக்கின்றது என்றான் மற்றவர்கள் இந்த வித்துவான் எங்குள்ளதில்
 any impression does not make to be always in tears what kind
 ஒருஉறுத்துதலும் செய்யவில்லை எப்பொழுதுங்கொணர்விட்டுக்கொண்டிருக்க எவ்வித
 of a heart must you have thus to the man who wept
 மானிருதயம் நீஉடைந்தாயிருக்கவேண்டுமென்று இவ்விதமாக அழுதவனுடனே
 observed at his discourse I do not weep but I had
 சொன்னார்கள் அவருடையபிரசங்கத்துக்காக நான் அழவில்லை ஆனால் விரையடித்தவெ
 a caponed goat of whom I was exceedingly fond
 ள்ளாடுஒன்முன்னி—த்திலிருந்தது அதின்மேல் நான்மிகவும்பட்சமுடையவனுயிருந்தேன்

“ I was exceedingly fond ; when
 “ the goat grew old, he died :
 “ now, whenever the learned
 “ man speaks and wags his chin,
 “ the goat comes to my remem-
 “ brance, for he had just such a
 “ long beard.

இவ்வாறு சொல்லுவதெல்லாம் டொன் றுளனக்
 கு இருந்தது அந்தவெள்ளாடுவயது
 சென்றபின்பு ஹந்தூபோயிற்று அந்
 த வெள்ளாட்டுக்கு ஏறக்குறைய இவ
 ன் தாடியவ்வளவு நீண்ட தாடியிருந்தப
 டியால் இப்போது இந்த வித்துவான்
 தன் முகவாய்க்கட்டையை அசைத்து
 க்கொண்டு பேசும்போது தெல்லாம்பன
 ஃகு அதின் மேலே ஞாபகம்வருகின்ற
 தென்றான்.

STORY XXXI.

நக. கதை.

Somebody seized a Dirveish's
 turband, and ran away with it.
 The Dirveish repaired to the
 church-yard, and there seated
 himself. The people said to him,
 “ The man who took your tur-
 “ band went towards the or-
 “ chard ; why are you sitting in
 “ the church-yard, what are you
 “ about ?” He answered, “ He
 “ too must come here at last,
 “ and therefore I have seated
 “ my self in this place.

ஒருவன் ஒருசன்னியாசியினுடைய
 பாகையைப் பிடிங்கிக் கொண்டு ஓடி
 ப்போனான் அந்தச்சன்னியாசியை வதி
 யின்பிராகாரத்துள்ளே போய் அவ்வி
 டத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டான் சன்
 ங்கள் அவனுடனே உன் பாகையைப்
 பிடிங்கிக் கொண்டமனிதன் அந்தக்க
 னிமரத் தோட்டத்துக்கு நேராகப்
 போனான் நீ இந்தமகுவத்பிராகாரத்தி
 ல் உட்கார்ந்து கொண்டு என்னசெய்
 கிறாயென்றார்கள் அதற்கு அந்தச்சன்
 னியாசிகடையில அவனும் இவ்விடத்
 திற்குத் தான் வருவேண்டும் ஆதலால்
 நான் இவ்விடத்தில் உட்கார்ந்து கொ
 ண்டிருக்கிறேனென்று சொன்னான்.

when the goat grew old he died now whenever the learned man speaks
அந்தவெள்ளாடு கிழமானபின்பு இறந்தது இப்போது இந்தவித்துவான் பேசத்தொடங்கி

and wags his chin the goat to my

தன்முடிவாய்க்கட்டையை அசைக்கும்போதெல்லாம் அந்தவெள்ளாடானது என் -

remembrance comes for just such a long beard

ஞாபகத்துக்கு வருகின்றது என்னத்தினாலென்றால் ஏறக்குறைய இவ்வளவு நீண்டதாடி

he had said He answered.

அதுஉடைத்தா யிருந்தது என்று அவன் மறுமொழிசொன்னான்.

STORY XXXI.

Some body a Dirviesh's turband seized

ஒருவன் ஒருசன்னியாசியனுடைய பாகையை பிடிங்கிக்கொண்டு

and ran away with it The Dirviesh to the church-yard repaired

அதினுடனே ஓடிப்போனான் அந்தச்சன்னியாசி மசவதிப்பிராகாரத்துக்கு போய்

and there seated himself The people to him The man who

அவ்விடத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டான் சனங்கள் அவனுடனே உன்பாகை -

took your turband went towards the orchard

எய்ப்பிடிங்கிக்கொண்டமனிதன் அந்தக்கனிமரத்தோட்டத்துக்கு நேராகப்போனான்

Why are you sitting in the church-yard What are you about ?

நீயேன் இந்தமசவதியிப்பிராகாரத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறாய் நீயென்ன செய்கிறாய்

said He at last He too must

(என்று) சொன்னார்கள் அவன் கடைசியில் அவனும் இவ்விடத் -

come here therefore in this place and I have seated myself

திற்குவரவேண்டும் ஆதலால் இவ்விடத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கிறேனென்று

answered.

மறு மொழிசொன்னான்.

STORY XXXII.

கல. கதை.

When Teemoor lung (Tamirlane) invaded Hindoostan, having sent for some Singers he said, "I have heard from many people that there are excellent Singers in this City." A blind musician, who was present, began singing; with which the King was much pleased, asked his name. He said, "My name is Doulut (or Fortune) The King remarked." Fortune is also blind." The blind man replied, "If Fortune had not been blind, she would not have come to the house of a Cripple." The King was pleased at his repartee, and bestowed on him a considerable gift.

டிமுர்லங்கு (டிமாலென்) யென்ப வன் இண்மிஸ்தானென்னுந் தேசத் தின்பேரிற் படையெடுத்தபோது சிலபாடுவோர்களுையழைப்பித்து யிப் பட்டினத்தில் சிறந்த பாட்டகர்களி ருக்கின்றதாக அனேகரால் கேள்வி ப்பட்டேனென்று சொன்னான் அப் போது அவ்விடமிருந்தவோரந்தக ளான பாட்டகன் பாடத்துடங்கினு ன் அதனாலவ்வரசன் மிகவுஞ்சந்தோ ழித்து அப்பாட்டகன் பெயரென்ன வென்று கேட்க அவ்வந்தகன் ஏன் பெயர் டவுலட் (அல்லது அதுர்ஷ்ட மென்றான்) அதுர்ஷ்டம் குருடா வென்றரசன் சொல்ல அவ்வந்தகன் அதுர்ஷ்டம் குருடாயிராவிட்டா லொருமுடவனுடைய வீட்டுக்குவரா தென்றான் அரசனிந்தபரியாசமான வார்த்தையினால் சந்தோஷப்பட்டு அவனுக்கு மேன்மையான வெகு மதுகொடுத்தான்.

STORY XXXII

Teemoorlung (Temerlane) when invaded Hindoostan

டிமர் லங்கென்பவன் இஸ்ஸுதானென்னுந்தேசத்தின்பேரில்படையெடுத்தபோது

some Singers having sent for in this City excellent singers

சிலபாஷ்வோர்கள் அனுப்பித்து இப்பட்டினத்தில் சிறந்தபாட்டர்கள்

that there are from many people I have heard he said

திருக்கிணூர்களைந்து அதேநகரால் நான்கேள்விப்பட்டேன் அவ்வரசன்சொல்ல

who was present a blind musician began singing with which

(அப்போதவ்விடம்)யிருந்த வோரந்தகனாபாட்டகன் பாடத்துடங்கினான் அதனால்

the King was much pleased asked his name My name

அரசன் அதிகவிருப்பமடைந்து அவன்பெயரைகேட்க என்பெயர்

Doulut (or Fortune) he said "Fortune is also blind."

டவுலட் (அல்லது அதூர் ஷீடம்)என்று அப்பாட்டகன்சொன்னான் அதூர் ஷீடம்குருடாவென்று

The King remarked If fortune had not been blind of a Cripple

அரசன்கேட்க அதூர் ஷீடம்குருடாவிசாவிட்டால் முடவனுடைய

to the House she would not have come the blind man

வீட்டிற்கு வராதென்று அக்குருடன்

replied The King at his repartee was pleased

விடைகொடுத்தான் அவ்வரசன் அவனுடையபரியாசமானவார்த்தையினால் விருப்பமடைந்து

a considerable gift bestowed on him.

மேன்மையானவெருமதிகனை அவனுக்குக்கொடுத்தான்.

STORY XXXIII.

A King was eating dates along with his Vizer, and flung all the stones near the latter. When they had done, the King said to the Vizer, "Thou art a great glutton, to have such a number of date stones before you." The Vizier answered, "No, the Asylum of the World has a voracious appetite, having neither left dates nor stones."

நா. கதை.

ஒரசன் தன் மந்திரியுடனே பேரீச்சம்பழம் தின்று கொண்டிருக்கையில் கொட்டைகளை யெல்லாம் மந்திரிபக்கத்தில் எறிந்தான் தின்றானவுடனே அரசன் மந்திரியோடு உனக்குமுன்பாக இவ்வளவுபேரீச்சங் கொட்டைகளிருக்கிறபடியால் நீ மிகுந்தபெருந் தீனிக்காரனென்றான் அதற்குஅந்த மந்திரி நீர்பழத்தோடுகொட்டையைத் தின்று விட்டிராதலால் உலகத்திற்கு ஆதாரமாகியநீர் பெரும்பசியையுடையவென்றான்

STORY XXXIV.

நா. கதை.

One day Secunder (Alexander the Great) said to his courtiers, "I have never disappointed any man, for whatever has been asked of me I have granted." A person immediately said to him, "O my lord! I am in want of one Drem, bestow it upon me." Secunder answered, "It is disrespectful to ask Kings for trifles." The man replied, "If your Majesty is ashamed to bestow a single Drem, then

ஒருநாள் பெருமை பொருந்திய அலகிசாந்தர் தன்னரண்மனை உத்தியோகஸ்தருடனே நான ஒருவர்விருப்பத்திற்குங் குறைவு செய்த தில்லை எப்படியெனில் என்னைக் கேட்டதைக் கொடுத்ததுக்கொண்டு வருகிறெனென்று சொன்னான் உடனே ஒருவன் அவருடனே ஓய் என்னிறைவனென எனக்கு ஒருபணம்பேண்டியதாயிருக்கின்றது அதையெனக்குக் கொடுமென்று சொன்னான் அதற்கு அலகிசாந்தர் அரசர்களை அற்பமானவன் தக்கர்கள் கேட்கிறதுமரியாதையல்லவென்றார் அவன் நீர் ஒருபணங் கொடுக்கவெ

"give me a kingdom." Secunder rejoined, "First you requested what it was beneath my dignity to grant, and your second request exceeds what is becoming your own condition; you were absurd in both petitions." The man was abashed, having nothing to say in answer.

STORY XXXV.

A King being displeased at a jester, ordered him to be cast under the feet of an elephant. The jester, cried out, O my lord! I am a poor lean creature, not fit for the foot of an elephant; "throw me under the feet of a saweh*, and the Vizier under the former, for he is so plump that his bones will not prick the feet of the elephant." The King, looking towards the Vizier, smiled, and asked him what he had to say. The Vizier said, "For God's sake, pardon this ill-born fellow; he will

டிகப்பட்டால் ஓரிராச்சியங்கொடுமே என்றான் அதற்கு அலகிசாந்தர் என்ற யோக்கியத்துக்குத் தாழ்வானதைக் கொடுக்கச் சொல்லி முன்னே கேட்டாய் உன்னிரண்டாவது விண்ணப்பமோ உன்னிலேக்கதிகப்பட்டதாயிருக்கின்றது ஆதலால் உன்னிரண்டுவிண்ணப்பங்களும் நியாயமானவைகள் அல்லவென்றார் அவன் இதற்கு மறுமொழி சொல்லவொருவகையு மில்லாத்தினால் நானமடைந்திருந்தான்.

௩௫. கதை.

ஓரசன் ஓராசியகாரன்மேலேகோபமடைந்து அவனை ஒரு யானையின் காலின் கீழேபோட்டு (மிதிப்பித்துக் கொல்லும்படி) உத்தரவுபண்ணினான் அந்த ஆசியகாரன் ஓய் என்னுண்டவனே நான் ஒரு யானையின் காலுக்குப் போதாதளியபல ஈனனாயிருக்கிறேன் எனனை ஓரசாயெ யென்னும் பறவையின் காலின்கீழும் மந்திரியை யானையின் காலின் கீழும்போடும்என்னத்தினாலென்றால் அவர் எலும்பு எய்யானையின் காலிலுறுத்தாத அவ்வளவு லுதுலமாயிருக்கிறொன்றான் அரசன் மந்திரியைப் பார்த்துப் புண்கிரிப்புக் கொண்டு நீ யென்னசொல்லுகிறாயென்றுகேட்டான் மந்திரிகடவுளைப்பற்றி இந்த ஈனனை மன்னியும் துல்லாவிட்டால் இவன் என்னைத் துன்பத்துக்கு

* A kind of sparrow with a red head.

"else involve me in misfortune."
The King being pleased at the
jester's speech, and out of regard
for the Vizier, forgave the jester
his fault, and bestowed on him a
dress of honour.

STORY XXXVI.

A person went to a scribe, and
desired him to write a letter. He
said, "I have a pain in my foot."
The man replied, "I don't want
"to send you to any place,
"that you should make such an
excuse." Says the scribe, "Your
"observation is just; but when-
"ever I write a letter for any
"one, I am always sent for to
"read it, because no other person
"can make it out."

STORY XXXVII.

A person was writing a letter,
and a stranger, who sat near, was
looking that way. He according-

உட்படுத்துவானென்றான். அரசன்
ஆசியகாரனுடைய மொழிக்காகச்சந்
தோஷப்பட்டும் மந்திரியினுடைய தா
கழினியத்தைப்பற்றியும் அந்த ஆசிய
காரனுடைய குற்றத்தை மன்னித்து
அவனுக்குக் கனம் பொருந்திய ஒரு
ஜோடி உடுப்புக்கொடுத்தான்.

நா. கதை.

ஒருவன் ஒரு ராயசக்காரனிடத்தி
ற்குப்போய் அவனை ஒருகாகிதம் எழு
தும்படிக்கேட்டுக் கொண்டான் அவ
ன் எனக்குக் கால்நோவு உண்டாயி
ருக்கின்றதென்றான் அந்த மனிதன்
நீயிப்படிப்பட்டபோக்குகொல்லிக்
கொள்ள நான் உன்னை எவ்விடத்திற்
கும் அனுப்ப விரும்புவதில்லையென்
றான் அதற்கு அந்த ராயசக்காரன்
நீ சொன்னதுசரிதான் ஆயினும் எவ
ர்களுக்காவது நான் காகிதம் எழு
திகொடுக்கும்பொழுதெல்லாம்மற
றையெவனும் அதை வாசிக்கமாட்டா
மையால் அதைப்படிக்கும்படி என்
னையழைக்கிறார்களென்றான்.

நா. கதை.

ஒருவன் ஒருகாகித மெழுதிக்கொ
ண்டிருந்தான் அருகில் உட்காந்திரு
ந்த ஓன்னியன் அதைப் பார்த்துக்
கொண்டிருந்தான் ஆகையால் எழு

wrote, that a stranger, a stupid fellow, was sitting near him, and reading his letter, on which account he did not write any secrets. The man said, "Do you take me for a blockhead? why don't you write your secrets? I have not read your letter." The writer replied, "If you have not read my letter, how came you to know what I have written?"

STORY XXXVIII.

Once on a time a hawk said to an house-cock, "You are very ungreateful; for men feed you, and provide you a dwelling; yet whenever they want to catch you, why do you run away? Although I am a wild bird, yet, after having eaten food for a few days from the hands of men, I hunt for them; and, to whatever distance I may go, when I am called I return." The cock, in answer, asked, "Did you ever see an

துகிறவன் அன்னியனாகியவொருமுடன், என்னருகில் உட்காந்திருந்துள்ளன்காகிதத்தை வாசித்துக் கொண்டு வருகிறானென்று, தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டு யாதொரு இரகசியமும் எழுதாமல் விட்டுவிட்டான் அந்த அன்னியன் நீ என்னை முடனென்று நினைக்கிறாயோ நீ ஏன் உன் இரகசியங்களை எழுதவில்லை நான் உன்காகிதத்தைப் படிக்கவில்லையே என்று அதற்கு அவன் நீ என்காகிதத்தைப் படியாவிட்டால் நான் எழுதினது உனக்கு எப்படித் தெரிந்ததென்று சொன்னான்.

நா. கதை.

முற்காலத்தில் ஒரு ராசாளியானது வீட்டுச்சேவலொன்றோடு உன்னிடத்திலே நன்றியறிபுந்தன்மை கொஞ்சமாவது இல்லை என்ன தன்னுலென்றால் மனிதர் உனக்கு இறையுங்கொடுத்திருக்க இடமுங் கொடுக்கிறார்கள் ஆயினும் அவர்கள் உன்னைப் பிடிக்க வரும்போதெல்லாம் நீ ஏன் ஓடிப் போகிறாய் நான் காட்டுப்பறவையாயிருந்தாலும் மனிதருடைய கையிலே சில நாள்வரையுமிருந்து இரைசாப்பிட்டபின்பு அவர்களுக்காக நான் வேட்டையாடுகிறேன் நான் எவ்வளவுதூரம் போயிருந்தாலும் என்னை அழைக்கும்பொழுது திரும்பி வருகிறேனென்று சொல்லிற்று அதற்கு அந்தச் சேவலானது ஒரு ராசாளியை ஒரு

“hawk upon a spit? but I have
 “seen many cocks roasting on
 “spits, and a great number fry-
 “ing on the fire. You would fly-
 “to a great distance, if you
 “were to see an hawk on a spit.”

STORY XXXIX.

A learned man, who was the favourite of a king, had a trick of plucking hairs out of his beard. One day the King said to him, “If again you pull a hair out of your beard, I will punish you.” Some days afterwards, having performed a piece of business, the King shewed him great kindness, and said, “I will bestow on you whatever you ask.” He answered, “Only give me the free use of my beard; I ask nothing else.” The King smiled, and said, “If this is your wish, I will grant it.”

இருப்புக்கம்பியிலே கோத்திருக்க நீ
 எப்போதாவது கண்டதுண்டா ஆ
 னால் அந்தக்கம்பியிலே கோத்து அன
 லிற்சுடப்பட்டுக் கொண்டிருந்த அந்ந
 கஞ் சேவல்களையும் நெருப்பின் மே
 லே பொரிக்கப்பட்டுக்கொண்டிருந்த
 அந்நகஞ்சேவல்களையும் நான் பார்த்
 திருக்கிறேன் ஒரு ராசாளியானது
 ஒருகம்பியின்மேல் இருக்கப்பார்த்தி
 ருப்பையாகில் நீ வெகு தூரமும்
 ஒடிப்போவாயென்று மறு மொழி
 சொல்லிற்று.

நக. கதை.

ஒரரசனுக்கு இஷ்டனாயிருந்த ஒரு
 வித்துவான் தனது தாடியில் வழக்க
 மாக மயிர்பிடுங்கிக்கொண்டு வந்தான்
 ஒரு நாள் அந்த அரசன் அவனுடனே
 நீ இனிமேல் உனது தாடியிலிருந்து
 ஒருமயி ரையாவது பிடிங்குவையாகில்
 நானுன்னைத் தண்டிப்பேனென்றான்
 சிலநாளிற்குப்பின்பு அவன்கொஞ்சம்
 வேலைசெய்து முடித்தபடியால் அந்த
 அரசன் அவனுக்கு மிகுந்த பட்சத்
 தைக்காண்பித்து நீ கேட்பதை யுன
 க்களிப்பேனென்றான் அதற்கு அவன்
 எனது தாடியிலிருந்த மயிர் பிடுங்குத
 ற்கு மாத்திரம் எனக்கு உத்தரவு கொ
 டும் மற்றென்றும் நான் கேட்கவில்
 லையென்றான் அரசன் புன்சிரிப்புக்
 கொண்டு இதுவே உன்னுடையவிருப்
 பமானால் இதைத்தருவேனென்றான்.

STORY XL.

A person said to his servant,
 "If you see two crows together
 early in the morning, apprise
 me of it, that I may also behold
 them, as it will be a good omen,
 whereby I shall pass the whole
 day pleasantly." In short, the
 servant saw two crows in one
 place: he informed his master;
 but when the latter came, he saw
 only one, the other having flown
 away. He was very angry, and
 began to horsewhip the servant;
 at which time a friend sent him
 some victuals. The servant said,
 "O my lord! you saw only one
 crow, and have obtained vic-
 tuals; had you seen two, you
 would have met with my fare."

STORY XLI.

A certain physician, whenever
 he went to the burying-ground,
 was used to put a sheet over his
 head and face; and when people
 asked him the reason thereof, he

சுய. கதை.

ஒருவன் தன் வேலைக்காரனோடு நீ
 அதிகாலையிலே இரண்டு காக்கைகளை
 ஒன்றாகக்கண்டால்நானும் அவைகளை
 ப்பார்க்கும்படியானனக்கறிவிஎன்
 த்தினாலென்றால் அந்நாள் சஞ்ஞம் அ
 தனால் நான் அந்நாள் முழுநாள்
 தோஷமாகப்போக்குவென்றான்
 முடிவில் அவ்வேலைக்காரன் ஒருத்தி
 ல்இரண்டிகாக்கைகளைக்கண்டு தன்
 சமானனுக்கு அறிவித்தான் ஆனால் அ
 வன்வந்தபோது ஒன்று ஒடிப்போய்
 மறிஞன்றுமாதிரம் இருக்கக்
 கண்டுமிருந்தகோபம்அடைந்து அவ்வே
 லைக்காரனைக்குத்தொச்சவகையால் அடி
 ச்சுஆம்பித்தான் அப்பொழுது ஒரு
 சிறந்தன் அவனுக்குச் சிலவுண்டுக
 ளை அனுப்பினான் அந்தவேலைக்காரன்
 ஒய்என் எசமானனை நீர் ஒருகாக்கை
 யையேகண்டு உணவுபெற்றீர் நீர்இர
 ண்டி காக்கைகளைப் பார்த்திருந்தால்
 எனக்குச்சம்பவித்தது உமக்குஞ்சம்
 பவிக்குமென்றான்.

சுய. கதை.

சுய. கதை.

ஒரு வையித்தியன் பிரோதங்கன்பு
 தைக்குஞ்சமாத புமிக்குப் போகும்
 போதெல்லாம் ஒருசூட்டையைத்தன்
 தலையின்மேலும் முகத்தின் மேலும்
 போட்டுக்கொள்வான் நீ ஏன் இப்
 படிசெய்கிறாயென்று அவனைச்சனங்

said, "I am ashamed of the dead
" in this cemetery, because they
" died of my medicines."

STORY XLII.

Oneday a tyrannic King having gone out of the city unattended, saw a person sitting under a tree, of whom he inquired, "What is the character of the King of this country? is he oppressive, or just?" He answered, "A great tyrant." The King said, "Do you know me?" He answered, "No." The King rejoined, "I am the Monarch of this place." The man was terrified, and asked, "Do you know who I am?" The King said, he did not. He rejoined, "I am the son of such a merchant; three days in every month I loose my senses, and this is one of those three days." The King laughed, and ended the conversation.

கங்கேட்டியோது அவன் இவ்விடுகாட்டிலே (புதைக்கப்பட்டிருக்கும்) இறந்தவர்களுக்காக வெட்கமடைகிறேன் என்னத்தினாலென்றால் அவர்கள் என் ஓளத்தத்தினால் இறந்தார்களென்றான்.

சஉ. கதை.

ஒருநாள் ஒரு கொடிய அரசன் தனிமையாகப்பட்டணத்திற்குப்புகுறம்பே போன பொழுது ஒருமரத்தின் கீழ் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்த ஒருவனைக்கண்டு அவனை இத்தேசத்து அரசனுடைய ஒழுக்கம் எப்படிப்பட்டது அவன் கொடுமையுள்ளவனா நீதியுள்ளவனா வென்று கேட்டான் அதற்கு அவன் மகாகொடியோனென்றான் அரசன் நீ என்னை அறிவையாவென்றான் அவன் அறியேனென்றான் அரசன் இத்தேசத்து அரசன் நான் தானென்று சொன்னான் அவன்பயந்து நான் இன்னொருவன் உமக்குத் தெரியுமா வென்று கேட்டான் அரசன் எனக்குத் தெரியாதென்று சொன்னான் அவன் நான் இன்ன வர்த்தகனுடைய குமாரன் மாதந்தோறும் மும்முன்று நான் நான் என் புத்தியை யிழந்துபோகிறேன் இன்று அம்முன்று நாளைக்கு ஒன்றென்றால் அரசன் சிரித்துவசனித்தலை நினைத்தினான்.

STORY XLIII.

சுரு. கதை.

A poet went to a rich man, and bestowed great praises on him; at which the latter being pleased, said, "I have not any money at command, but a large quantity of grain; if you come again to-morrow, I will give you some." The poet went home, and early the next morning went again to the rich man, who asked him why he was come. He answered, "Yesterday you promised to give me some grain, and I am now come for it." The other replied, "You are an egregious blockhead; you delighted me with words, and I have also pleased you; why, therefore, should I give you any corn?" The poet went away ashamed.

STORY XLIV.

A Dirveish, having committed a capital offence, was carried before Hubshee Cutwal, who sentenced him to have the whole of his face blacked, and to be exposed through out the city.

ஒரு கவிசாயன் ஒரு திரவியவாணி டத்திற்குப்போய் அவனைமிகவும்குழந்தான் அதைக்குறித்து அவன்சந்தோஷித்து இப்போது என்னிடத்தில்தான் தானியந்தவிரப் பணஞ்சிறிதுமில்லை நீமறுபடியும் நானைக்குவந்தால் உனக்குக் கொஞ்சந் தானியங்கொடுப்பேனென்றான் கவிராயன் விட்டிற்குப்போய் மறுநாள்விடியற்காலத்தில் அந்தத் திரவியவாணி டத்திற்குமறுபடியும் வந்தான் அவன் நீ ஏன் வந்தாயென்று கேட்டான் கவிராயன் எனக்குக் கொஞ்சந் தானியங்கொடுக்கிறேனென்று நேற்று நீர் வாக்குத்தத்தம்பண்ணினீர், அதற்காகநான் இப்போது வந்தேனென்று சொன்னான் அந்தத்திரவியவான் நீ கற்றறிமுடனாயிருக்கிறாய் நீ என்னை வார்த்தைகளை லேசந்தோடிப்படுத்தினாய் நானும் உன்னைவார்த்தைகளால் சந்தோஷிப்படுத்தினேன் ஆதலால் நானுனக்குத் தானியங்கொடுக்கவேண்டிய தேனென்றான் அவன் வெட்கிப் போய்விட்டான்.

சுரு. கதை.

ஒருசன்னியாசி ஒரு பெறியகுற்றஞ் செய்தபடியினாலே கொத்தவாலுக்கு முன்பாகக் கொண்டு போகப் பட்டான் கொத்தவால் அவன் முகமுடிதங் கருமையாக்கிப் பட்டணமெங்

The Dirveish said, "O Sir, black & only half my face, or else the people of the city will mistake me for Hubshee Cutwal." The Cutwal laughed at this speech, and remitted the punishment.

STORY XLV.

A blind man, in a dark night, having taken a lamp in his hand, and an earthen jar on his shoulders, went into the market-place. Somebody said to him, "You blockhead, day and night are the same in your eyes; of what use can a lamp be to you?" The blind man, laughing, replied, "This lamp is not intended for my own, but for your use, in order that in this dark night you may not break my jar."

STORY XLVI.

A Dirveish went to a grocer's shop, and was in a great hurry to buy something. The grocer abused the Dirveish, who struck him

குங் காண்பிக்கும்படி தீர்ப்புச்செய்தான் சன்னியாசி ஓய் ஜயாவே என்பாதிமுகத்தைமாதீதரம் கருமையாக்கும் இல்லாவிட்டால் இப்பிட்டணத்தார் என்னைக்கொத்தவாலாகிய நீரென்று மாறுபாடாக நினைப்பார்களைன்றான்கொத்தவால் இந்தவார்த்தை சீக்காநகைத்து அந்தத் தண்டனையை நீக்கினான்.

சடு. கதை.

ஒரு குருடனானவன் இருண்ட ஒளிரவில் தன் கையிலொரு விளக்கு ந்தன்தோளின்மேலொரு மண்சாடியுமெடுத்திக்கொண்டு கடைக்குப்போனான் ஒருவன் அவனோடு அடாமுடாபதலும் இரவும் உன்கண்களுக்கு ஒரு தன்மையாகவே யிருக்கின்றன விளக்கினால் உனக்கென்ன பயோசனமென்றான் அதற்கு அந்தக்குருடன் நகைத்து இந்த இருண்ட இரவிலே நீ என்சாடியை உடையாமலிருக்கும்படி உனக்காகவேயல்லாமல் எனக்காக இவ்விளக்கைநான் கொண்டு வரவில்லையென்று மறுமொழி சொன்னான்.

சுக. கதை.

ஒரு சன்னியாசியானவன் ஒருவர் த்தகன் கடைக்குப்போய்ச்சில வஸ்துகளை வாங்குகிறவருந்தீவாப்பிட்டான அந்தவர் த்தகன் அந்தச் சன்னியாசியைத்திட்டினான் அதற்கு அவன் தன் பாதசாயினால் அந்த வர்த்தகன்

on the head with his slipper.—
 The grocer went and made his
 complaint to the Cutwal, who
 sent for the Dirveish, and asked
 why he had struck the man. He
 answered, because he had re-
 ceived foul language from him.
 The Cutwal said, “ O Dirveish !
 “ you have been guilty of a great
 “ offence ; but you are a Fakeer,
 “ and therefore I do not punish
 “ you : go away, and give eight
 “ annas to the grocer, which is
 “ equivalent to your fault.” The
 Dirveish took a rupee out of his
 pocket, and put it into the Cut-
 wal’s hand, and, striking him a
 blow on the head with his slipper,
 said, “ If such is justice, take you
 “ eight annas, and give eight an-
 “ nas to the grocer.”

STORY XLVII.

A painter went to a stange ci-
 ty, where he began to practise
 physic. Some time after, a coun-
 tryman of his came there, and
 asked him what profession he now

தலையின்மேல் அடித்தான் அவ்வர்த்த
 கன் கொத்தவாவிடத்திலே போய் மு
 றையிட்டுக்கொண்டான் கொத்தவால்
 அந்தச் சன்னியாசியை அழைப்பித்து
 ஏன் அவனை அடித்தாயென்று கேட்டா
 ன் சன்னியாசி அவன் என்னைத்திட்டின
 படியால் அடித்தேனென்று மறுமொ
 ழி சொன்னான் கொத்தவால் ஒப் சன்
 நியாசியே நீ பெரிய குற்றஞ் செய்தாய்
 ஆகிலும் நீ பசுக்கிரபாய் பிருக்கிறபடி
 யால் நான் உன்னைத்தண்டிக்கவில்லை
 போய்விடு இந்தவர்த்தகனுக்கு எட்டு
 அணுகொடு அதுவே உன்குற்றத்திற்
 குத்தகுமான தண்டனையென்றான் அ
 ச்சன்னியாசி தன்சட்டைப்பையிலிரு
 ந்து ஒரு ரூபாய் எடுத்து அதைக்கொ
 த்தவால் கையிலே கொடுத்ததுத் தன்
 பாதரசையினால் அவன் தலையின்மே
 லே ஓரடி அடித்து நீதியானது இத்த
 ன்மை யா பிருக்குமாகில் நீ எட்டு
 அணு எடுத்துக்கொண்டு அவ்வர்த்தக
 னுக்கு எட்டி அணுகொடு வென்றான்.

சுன. கதை.

ஒரு சித்திரக்காரன் ஓரன்னியபட்
 டணத்திற்குப் போய் அவ்விடத்தில்
 வயித்தியத்தை அப்பியாசிக்கத்தொ
 டங்கினான். சில நாளிற்குப் பின்பு
 இவனுடைய தேசத்தான் ஒருவன்
 அங்கே வந்து இவனை நீ இப்போ
 து என்னதொழில் செய்குறையென்று
 கேட்டான் இவன் வயித்தியத் தொ

followed. He answered, "physic." The other asked, "why?" and he replied, "Because, if in this art I should commit a fault, the earth hides it."

STORY XLVIII.

An indigent poet paid a visit to a richman, and seated himself so near that there was not more distance than a span between them. The rich man, offended thereat asked him, "What difference is there between you and an ass?" He answered, "The measure of one span." The other was very much confounded at this answer, and made an apology.

STORY XLIX.

A beggar went to the gate of a rich person, and asked for something. Some one cried out from within, "Madam is not at home." The beggar returned, "I asked for a bit of bread, not for a lady, that I should find such an answer."

நிக்செய்திநென்று மதுமொழி சொன்னான் அவன் ஏன் (அதைச் செய்கிறாய்) என்று கேட்டான் இவன் நான் இந்தத்தொழுவில் ஒரு குற்றஞ் செய்தால் அதைப் பூமியானது மறைத்துப் போடுவதற்கு ஆதலால் அதைச் செய்கிறெனென்று மதுமொழிசொன்னான்.

ச.அ. கதை.

தரித்திரனாயிருக்கிற ஒரு கவிமாயன் ஒரு தனவாடத்திற்குப் போய்த் தனக்கு அருகிலும் ஒரு சாணுகு அளிகமாயிராத அவ்வளவு சமீபத்திலே உட்கார்ந்தான் அதுகுலே அந்தத்தனவான் கொப்பம் கொண்டு அவனை உனக்கு கழுதைக்கும், எவ்வளவு வித்தியாசமிருக்கின்றதென்று, கேட்டான் அவன் ஒரு சாணுகுவென்று, மதுமொழி சொன்னான் தனவான் இவ்வுத்தரவினாலே பிசுவங்கலங்கி அதற்குப் பரிசாக ஒரு சாணுகுவென்கொண்டான்.

ச.க. கதை.

ஒரு பிச்சைக்காரன் ஒரு தனவா னுடைய ஸ்டீமி வாசற்படியினிடத்திற்குப் போய்க்கொஞ்சம் பிச்சை கேட்டான் உள்ளே யிருந்து எவர்களை அமமான் வீட்டில் இல்லை பென்று கூவினார்கள் அப்பிச்சைக்காரன் இப்படிப்பட்ட உத்தரம் நான் அடையவேண்டியதெனத் துக்கு நான் ஒரு துண்டு ரொட்டி கேட்டேனெயல்லாமல் ஒரு ஸ்திரீயைக் கெட்கவெனையே பென்று மதுமொழி சொன்னான்.

STORY L.

A King sent for a certain learned man, and said, "I want to make you Cazy of this city." He answered, "I am not fit for the office." The King asked him, why? and he replied, "If what I have spoken is true, I thereby stand excused; and if I have uttered a falsehood, then it is not adviseable to make a liar a Cazy. The King approved of his apology, and excused him.

STORY LI.

Once on a time, an Ameer was shooting an arrow at a mark. Many archers were then present, but no one's arrow hit the mark. A Fakeer happened to come there, and asked some charity. The Ameer put into the Fakeer's hands his own bow and arrow, and ordered him to hit the mark. The Fakeer took aim at the mark and accidentally hit it. The Ameer was very much pleased, and bestowed on the Fakeer an

இம. கதை.

ஒரு ராஜன் கல்விமாடுந்ருவனை அழைப்பித்து நான் உன்னை இப்பிட்ட ணைத்திற்கு நியாயாதிபதியாகச் செய்ய வேண்டுகிறெனென்றான் அவன் நான் அந்த உத்தியோகத்துக்குப் பாத்திரன் அல்லெனென்றான் அரசன் அவனை என்னத்தினாலென்று கேட்டான் அவன் நான் சொன்னது உண்மையானால் என்னை மன்னிக்க வேண்டும் நான் பொய் சொன்னேனானால் பொய்யனை நியாயாதிபதியாகச் செய்தல் தகுதியன்றென்றான் அரசன் அவன்போக்கை ஏற்றுக்கொண்டு அவனை மன்னித்தான்.

இக. கதை.

முற்காலத்தில் ஒரு அமீரானவன் ஒன் றைக்கு நியாகக்கொண்டு அம்பெய்தான் அப்பொழுது அந்நகரில் லுக்காரர்கள் கூடவிருந்தனர் திலும் ஒரு வனுடைய அம்பும் அக்குறியின்மேலே படவில்லை ஒரு பக்கிரியானவன் தற்செயலாய் அங்கேவந்து கொஞ்சம் பிச்சைகேட்டான் அந்த அமீரான்வன் தனவிலையும் அம்பையும் அந்தப் பக்கிரியனுடையதையிற் கொடுத்த அக்குறியை எய்யென்றான் பக்கிரி அக்குறியைப்பார்த்து எய்ய அதற்குச் செயலாகப்பட்டது அமீரானவன் மிகவும் சந்தோஷப்பட்டான் அப்பக்கிரி

hundred rupees, and told him to depart. The Fakcer said to the Ameer, "I begged, and obtained " nothing." The Ameer put on an angry countenance, and said "I bestowed on you an hundred " rupees, and you say you have " obtained nothing ; what words " are these ?" The Fakcer answered, I received an hundred " rupees for having hit the mark ; " but what have I got by my begging ?" The Ameer laughed, and bestowed on him a further gift.

STORY LII.

One night a Cazy found in a book, that whoever has a small head, and long beard, is a block-head. The Cazy, having a small head and a long beard, said to himself, "I cannot increase the size of the head, but I will shorten the beard." He sought for scissors, but could not find them. Having no other course, he took half his beard in his hand, and carried the other half towards the lamp : when the hair took fire,

சீரு நூறு ரூபாய்க்கொடுத்த அவனைப் போகச் சொன்னான் பக்கிரி அந்த அமீருடனே நான் பிச்சைக்கேட்டதற்கு ஒன்றும் அடையவில்லையென யென்றான் அமீரானவன் கோடமர்நமுகத்துடனே நான் உனக்கு நூறு ரூபாய்க்கொடுத்தேனே உனக்கு ஒன்றுங்கிடையவில்லையென்று நீ சொல்லுகிறாயே இது என்னவார்த்தை யென்று சொன்னான் அதற்கு அப்பக்கிரி நான் அக்குறி எய்ததற்காக நூறு ரூபாய் அடைந்தேன நான் பிச்சைக்கேட்டதினால் எனக்கு என்னகிடைத்ததென்றான் அமீரானவன் நகைத்து அவனுக்கு மேலும் அதிகமாக வெகுமதி செய்தான்.

ரு. உ. கதை

ஒருநாள் இரவில் ஒருநியாயாதிபதி சிறிபதலையும் நீண்டதாடியுமுடையவன்முடனாகவிருப்பானென்று ஒரு புல்தகத்திற்கண்டான் அந்தநியாயாதிபதகக்குச்சிறிபதலையும் நீண்ட தாடியுமுண்டாயிருந்தபடியால் அவன் நான் என் தலையின் அளவைப்பெரியதாகச் செய்யமாட்டேன் ஆனால் தாடியைக்குறுகச் செய்வெனென்று தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டு கத்திரிகொலைத்தேடினான் ஆனால் அது அகப்பட்டவில்லை வேறேவகையில்லாமையினால் அவன் தன் தாடியிற்பாதியைகையினாற்பிடித்துக்கொண்டு மந்தைப்பாதியைவிளக்கிற் காட்டினான் மயிர்பற்றிக்கொ

the flames reached his hand; upon which, letting go his hold, the beard was entirely consumed, and the Cazy overwhelmed with shame, as it verified what was said in the book.

STORY LIII.

Once upon a time, a King was sitting on the terrace of his palace; he saw a man standing close to the wall, holding out a bird in his hand. The King called him, and asked, "Why do you shew the bird to me?" He answered, "O my lord! I laid a bet with somebody on the part of your Majesty, and won this bird, which I have brought to your presence." The King was pleased, and sent the bird to the kitchen. Two or three days afterwards, the same person came again to the King with a sheep, and said, "This sheep also I have won in your Majesty's name." The King accepted of it also. A third time he went to the King, accompanied by another person. The King seeing him

என்பின்பு அவன் லாந்து அவன் கையைக்கிடமித்து அதற்கு மேல் அவன் பிடித்துக்கொண்டிருந்த பிடிபை விட்டுவிடத் தாடி முழுமையும் வெந்து போயிற்று அப்பஸ்தகத்திற் சொல்லி யிருக்கின்றது திஷ்டாந்தப்பட்டவடிவால் நியாயாதிபதியிதவும் வெட்கம் டைந்தான்.

முக. கதை.

முற்காலத்தில் ஓரசனானவன் தன் உப்பரிசையின் மேல் உட்கார்ந்துகொண்டிருக்கும் போது ஒருபட்சியைக்கையிலே பிடித்துக் கொண்டிசுவரினருகில் நின்று கொண்டிருந்த ஒருவனைக்கண்டு அவனைக்கூப்பிட்டு நீ ஏன் இப்பட்டியைமெனக்குக் காண்பிக்கிறாயென்று கேட்டான் அவன் ஓய் என்னிறவனே உம்முடையபட்சமாக ஒருவனிடத்தில் பந்தயம்போட்டு இப்பட்டியைக்கொடுத்தேன் ஆதலால் அதை உம்முடையசமூகத்திற்குக் கொண்டு வந்தனென்றான் அரசன் சந்தோஷிப்பட்டு அந்தப்பட்டியைச் சமையல் கூட்டுக்கு அனுப்பினான் இரண்டுமூன்று நாளைக்குப்பன்பு அவன் ஒருகூட்டுடனே அரசனிடத்திற்கு மறுபடியும் வந்து இத்தாட்டையும் உமது பெயராலே கொவித்தேனென்று சொன்னான் அரசன் அதையும் அங்கீகரித்துக்கொண்டான் மூன்றாம் அவன் தன் லாந்துமற்றொருவனைக்கூட்டிக்கொண்டு அரசன்

empty hand, asked, "Have
" you not brought any thing for
" me ?" He answered, " I bet-
" ted two thousand rupees with
" this man, on behalf of your
" Majesty ; and having lost the
" wager to him, he is come to
" you for the money." The King
smiled, and, bestowing on him
the money, said, " Never again
" play at dice with any person
" on my account, for in future I
" will neither receive from you
" nor give you any thing."

STORY LIV.

Once on a time, a King was angry with a Poet, and ordered the executioner to put him to death in his presence. The executioner went to fetch a sword. The Poet said to the by-standers, "whilest they are bringing the sword, give me some slaps, to divert his majesty,"—The King smiled, and pardoned him.

உத்திற்சூப்போரூன் அரசன் அவன்
வெறுங்கையாக இருக்கக்கண்டு நீளன்
க்கு ஒன் துங்கொண்டு வரவில்லை பா
வென்று கேட்டான் அவன் உம்முடை
யபட்சமாக இருந்த மனிதனுடனே இர
ண்டாயிரம் ரூபாய்ப் பந்தயம் போட்டு
அப்பந்தயத்தைத் தோற்றபடியால் அ
வன் உம்மிடத்தில் அப்பணத்தாகா
கவந்திருக்கிறா னென்று மறுமொழி
சொன்னான் அரசன் டன்சிரிப்புக கொ
ண்டு அப்பணத்தை அவனுக்குக் கொடு
த்துவிட்டு மறுபடியும் என்னிமித்தம்
ஒருவனுடனே யும் விளையு ம்ப்பந்தய
ம் போடா தென்ன த்திரு லென்றால்
இனிமேல் ஒன்று ம் உன்னிடத்தில் வா
ங்கவும் மாட்டேன் உனக்குக் கொடுக்க
வும் மாட்டேன் என்று.

சு. கருது.

ஒருகாலத்தில் ஒருரசன் வித்வான்
மீதுகொடுத்ததுக்கொண்டு தனக்கெதி
ரில் அவனை கொலைசெய்யும்படி... கொ
லைசெய்பவர்களுக்குக் கட்டளை யிட்டா
ன் (அப்படியே) அவர்கள் கத்தியை
கொண்டு வரப்போனார்கள் (அப்போ
து) வித்வான். அருளிலிருப்பவர்களை
ப்பார்த்து அவர்கள் கத்தியை கொண்
டு வரும்போது இராஜாவைக் கொபத்தி
னின்று திருப்பனத்தாடையில் சில அ
டிகள் அடியுங்கொள்ளென்றான் அதற்
கு இராஜா புன்கிரிப்புகொண்டுமன்
னித்தான்.

STORY LV.

A person in a dream had an interview with the Devil, to whom he gave a slap on the face, and seizing his beard, said, "O accursed! thou art the enemy of mankind, and, in order to impose upon us, you wear along beard." Upon giving him another slap he awoke, and found his own beard in his hand. He was ashamed, and laughed at himself.

STORY LVI.

A lion and a man saw in a house their own pictures. The man said to the Lion, "Do you behold the valour of the man, who has overcome the lion?" He answered, "The painter was a man; but if the picture had been executed by a lion, the representation would not have been after this manner."

நடு. கதை.

ஒருவன் தன் கனவிலே பேயைக்கண்டு அதன் முகத்தன்மேல் ஓரறை சொமித்து அதன் தாடியைப்பிடித்துச் கொண்டு ஓ சபித்கப்பட்டபேயே நீ மனிதருடைய சத்துருவாயிருக்கின்றாய் எங்களை மோசம்பண்ணுப்படியாக நீ நீண்டதாடியைவைத்துக்கொண்டிருக்கிறாயென்று சொல்லி மறுபடியும் ஓரறை கொமிக்கும் பொழுது அவன் விழித்துக்கொண்டு தன் தாடியைத் தன்கையிலிருக்கக் கண்டு வெட்கமடைந்து தனக்குள்ளே நகைத்தான்.

நடு. கதை.

ஒருசிலங்கமும் மனிதனும் தங்களுடைய ரூபத்தைஒருவீட்டில் பெழுதியிருக்கக்கண்டுமனிதன் சிலங்கத்தைப்பார்த்து வுன்னை ஜெயித்தமனிதனுடைய பரமத்தை பார்த்ததையாவென்றான் அதற்கு சிலங்கஞ்சொன்ன தாவதுபெழுதினவன் மனிதனை படியாக் அப்படியிருக்கின்றதுஆனால் அந்தப்படம்சிலங்கத்தாலெழுதப்படுமேயானால் அப்படியானதென்றது.

A certain man went to a Dirveish, and proposed three questions. First—"Why do they
 "Say that God is omnipresent?
 "I do not see him in any place;
 "show me where he is." Second—"Why is a man punished
 "for crimes, since whatever he
 "does proceeds from God? Man
 "has no free will, for he cannot
 "do any thing contrary to the
 "will of God; and if he had
 "power, he would do every thing
 "for his own good." Third—
 "How can God punish Satan in
 "hell fire, since he is formed of
 "that element; and what im-
 "pression can fire make on it-
 "self?" The Dirveish took up a
 large clod of earth, and struck him
 on the head with it. The man
 went to the Cazy, and said, "I
 "proposed three questions to
 "such a Dirveish, who flung such
 "a clod of earth at me, as has
 "made my headach." The Cazy

ஒருவன் ஒரு சன்னியாசியினிடத்
 திற்குப்போய்முன் றுவினுகேட்டான்
 முதலாவது கடவுள் எங்குமிருக்கிற
 றொன்று என்னத்தினாலே சொல்லுகி
 றார்கள் அவரைநான்எந்த விடத்திலு
 ம்பார்க்கவில்லையே அவரிருக்குமிடத்
 தையெனக்குக்காண்பியும்என்பதாம்
 இரண்டாவதுமனிதன்செய்யவைளெ
 லலாங்கடவுளிடத்திலிருந்துஉண்டா
 கின்றபடியினாலே துற்றங்களுக்காகஅ
 வன்என்தண்டிக்கப்படுகிறான் மனித
 னுக்குச்சுயாதீனமில்லையெனத்தி
 னாலென்றால்கடவுளுடையசித்தத்து
 க்குவிளாதமாகஒன்றுஞ்செய்யஅவ
 னுக்குச்சத்தியில்லை அவனுக்குச்சத்தி
 யிருந்தால்தனக்குநனமையாகஎல்லா
 க்காரியமுஞ்செய்துகொள்வானேஎன்
 பதாம்முன்றாவதுபிரகாசானது நெ
 ருப்பினால் உண்டாக்கப்பட்டிருக்கி
 ன்றபடியால் அதைக்கடவுளானவர்
 நரகஅக்கினியிலேதள்ளிஎப்படிதண்
 டிக்கமாட்டுவாரென்றுப்படுநெருப்பை
 என்னசெய்யமாட்டுமென்பதாம்
 அதற்கு அச்சன்னியாசி பெரியமண்
 னைக்கட்டியொன்றை யெடுத்தி அதி
 னால் அவன் தலையின்மேல் அடித்
 தான் அவன் நியாயாதபதியினிடத்திற்
 குப்போய்நான் இந்தச்சன்னியாசியை
 முன்று வினுகேட்டேன் அவன் தலை
 நோவும்படி என்னை மண்ணைக்கட்டி
 யால் அடித்தானென் றுந்நியாயாதி

having sent for the Dirveish, asked, "Why did you throw a clod of earth at his head, instead of answering his questions?" The Dirveish replied, "The clod of earth was an answer to his speech: he says he has a pain in his head; let him show where it is, when I will make God visible to him: and why does he exhibit a complaint to you against me? whatever I did was the act of God; I did not strike him without the will of God; what power do I possess? and as he is composed of earth, how can he suffer pain from that element?" The man was confounded, and the Cazy highly pleased with the Dirveish's answer.

STORY LVIII.

A horseman went to a city, and, hearing there were many thieves in the place, said to his groom, at night, "Do you sleep, and I will keep watch, for I cannot rely

பதி அச்சன்னியாசியை அழைப்பித்து அவனுடைய வினாவுக்கு விடக்கொல்லாமல் அவன் தலையின் மேல் ஒரு மண்ணுங் கட்டியை ஏனைந்தாடென்று கேட்டான் அச்சன்னியாசி அந்த மண்ணுங்கட்டி (அடியே) அவன்கேள்விக் கு உத்தரவாம் அவன் தனக்குத் தலை நோயுண்டாயிருக்கின்றதென்று சொல்லுகிறானே அது எங்கேயிருக்கின்றது அந்த நோவை அவன் காண்பிக்கட்டும் அப்பொழுது சுவாமியை அவனுக்கு நான் காண்பிக்கிறேன் அவன் உம்மிடத்தில் என்மீது ஏன்பிரியாது செங்கிருன் நான் செய்தவைகள் யாவும் கடவுளுடைய செய்கையாயிருக்கின்றனவே நான் கடவுளுடைய சித்தமில்லாமல் அவனை அடிக்கவில்லையெனக்கு என்ன சத்தியுண்டு அவன் மண்ணினால் உண்டாக்கப்பட்டிருக்கின்றபடியால் அந்த மண்ணால் அவன் வருத்தத்தை எப்படி அடையக்கூடுமென்று மறுமொழி சொன்னான் அந்த மனிதன் வெட்கமடைந்தான். நியாயாதிபதி அச்சன்னியாசியினுடைய விடைக்காக மிகவுஞ்சந்தோஷப்பட்டான்.

ருஅ. கதை.

ஒரு குதிரை வீரன் ஒருபட்டணத்திற்குப்போய் அங்கே அநேகங்கள் ளர்களிருக்கிறார்களென்று கேள்விப்பட்டு இராத்திரியில் தன்குதிரைக்காரனுடனே நீ நித்திரைசெய்தான் விழித்துக் கொண்டிருப்பேன் என்னத்

"on you." The groom answered, "Alas! My lord, what words are these? I cannot consent to be asleep, and my master awake. Forbid it! I will not do so." In short, the master went to sleep, and three hours afterwards awoke, when he called out to the groom, "What are you doing?" He answered, "I am meditating how God has spread the earth upon the water." The master said, "I am afraid lest the thieves come, and you know nothing of it." He replied, "O my lord! rest satisfied, I am on the watch." The cavalier went to sleep again, and awaking again at midnight, called, "Holloa, groom! what are you doing?" He answered "I am considering how God has supported the sky without pillars." He replied, "I am afraid of your meditations, lest the thieves carry away the horse." He replied, "O my

திருவென்றான் தான் உன்னை நம்ப மாட்டேனென்று சொன்னான் அவன் ஐயோ என்னிறைவனை இத்தென்னவார்த்தைகள் நான் நித்திராசெய்யவும் என் எசமான் விழித்துக்கொண்டிருக்கவும் நான் சக்திக்குமாட்டேன் அப்படிக்கூடாது நான் அப்படிச்செய்யவேண்டுமென்றான் முடிவில் அந்த எசமான் நித்திராசெய்யப்போய் மூன்றுநாடிகைக்குப் பின்பு விழித்துக்கொண்டு அவனை நீ யென்ன செய்கிறாயென்று உரக்கக்கூப்பிட்டான் அவன் சுவாமி பூமிடைச்சலத்தின்மேல் எப்படிப்பாவச்செய்தான் என்று ஆலோசித்தேனென்றான் எசமான் திருடர்கள்வந்தால் அதைக்குறித்து உனக்கு ஒன்றுந் தெரிமட்டாது என்று நான் பயப்படுகிறெனன்றான் குதிரைக்காரன் ஓய் என் இறைவன் சந்தேகப்படவேண்டாம் நான் விழித்துக்கொண்டிருக்கிறேன் என்றான் குதிரைவீரன் மறுபடியும் நித்திராசெய்யப்போய் நடு இரத்திரியில் திரும்ப விழித்துக் கொண்டு ஓடி குதிரைக்காரர் நீ என்னசெய்கிறாயென்று கூப்பிட்டான் அவன் பகவான் ஆகாததைத் தூணில்லாமல் எப்படிநிறுத்தி குரென்று ஆலோசிக்கிறெனன்றான் எசமான் நான் உன்னுடைய எண்ணத்தைக்குறித்துப்பயப்படுகிறேன் என்ன திருவென்றான் திருடர்கள் குதிரையைத் திருடிக்கொண்டு போவார்களென்று சொன்னான் குதி

"lord! I am a wake; how can
 "the thieves come?" The mas-
 ter said, "If you want to sleep,
 "go to rest, and I will keep a-
 "wake." He answered, "I am
 "not sleepy." The cavalier a-
 gain went to sleep, and an hour
 of night remaining he awoke, and
 asked the groom what he was do-
 ing. He replied, "I am consi-
 "dering, since the thieves have
 "stolen the horse, whether I
 "shall carry the saddle upon my
 "head to-morrow, or you, Sir."

STORY LIX.

A Dirveish went to a miser,
 and wanted something of him.
 The miser said, "If you con-
 "sent to one proposal of mine,
 "I will do whatever you re-
 "quire." The Dirveish asked
 what it was, and he said,
 "Never ask me for any thing,
 "and whatever else you say,
 "I will perform."

ரைக்காரன் ஓய் என் இன்றைவனே
 நான் விழித்துக் கொண்டு இருக்கிற
 நே திருடர்கள் எப்படி வருவார்கள்
 என்னுடன் எம்மாந் நீ நித்திரை செ
 ய்ய வேண்டுமாயில் போய்த் தூங்கு
 நான் விழித்துக் கொண்டு இருப்பேன்
 னருன் அதற்கு அவன் எனக்கு நித்திரை
 வைவரவில்லை யென்று மறுமொழி
 சொன்னான் குதிரைவான் நித்திரை செ
 ய்ய மறுபடியும் போய்ப் பொழுது
 விடிய ஒருநாழிகை யிருக்கும்போது
 விழித்துக் கொண்டு குதிரைக்காரனைத்
 யென்ன செய்கிறாயென் னுக்கேட்டான்
 அவன் திருடர்கள் குதிரையைத்திருடி
 ச் கொண்டு போனபடியால் நாளைக்கு
 ச்சேணத்தை என் தலையின்மேல்நான்
 எடுத்துக் கொண்டு போவேனோ தீர்
 த மெய்துத்துக் கொண்டு போவோரா
 வென்று யோசனை பண்ணுகிறேன்
 ஐயாவென்றான்.

ருகை கதை.

ஒரு சன்னியாசியானவன் ஒரு
 லோபியினிடத்திற்குப் போய் அவன்
 டத்திற்பிச்சைக்கேட்டான், அந்த லோ
 பிநான் கேட்கும் ஒருகேள்விக்கு நீ
 சம்மதித்தால் உனக்கு வேண்டியதை
 ச்செய்யவேண்டுன்னான் அச்சன்னியாசி
 அது என்னவென்று கேட்டான் அவன்
 ஏன்னை ஒன்றுங்கேளாதே நீ சொல்
 வுகிற மற்றவைகளை யெல்லாஞ்செய்
 வேண்டுன்னான்.

STORY LX.

They asked a hump backed man, "Whether do you wish that your back was straight, or that those of other men should become crooked like your's?" He answered, I wish that other men's backs were bent, in order that I might see them with the same eyes as they view me."

சிலர் ஒருகூனனை உன்னுடைய மு

துகுநிமிர்ந்தருக்கக் கோறுகிறபா அல்லது மற்றவர்களுடைய முதுகும் உன்னப்போல் கோணலாயிருக்கக் கோறுகிறபாவென்று கேட்டார்கள் அதற்கவன் என்னையவர்கள் பார்க்கிறதுபோல் இந்தக்கண்ணினால் அவர்களை நான் பார்க்கும்படி அவர்களுடைய முதுகும் கோணலாயிருக்கக் கோறுகிறேனென்றான்.

STORY LXI.

A person who was intimate with a miser, said to him one day, "I am now going a journey, give me your ring, which I will keep about me, and whenever I see it, I shall remember you." He answered, "If you want to remember me, whenever you see your finger naked. always think of me, that you wanted a ring of such an one, and he did not give it."

சுக்க கதை.

ஒரு லோபியுடனே சிநேகஞ்செய்துகொண்டுருந்த ஒருவன் ஒரு நாள் அவனுடனே நான் இப்போது யாத்திரைப்பெய்கிறேன் உன்மோதிரத்தை எனக்குக்கொடு அதை என்னிடத்தில்வைத்துக்கொண்டு அதைப் பார்க்கும் பொழுதெல்லாம் உன்னை நினைப்பேனென்றான். அதற்கு அந்த லோபி நீ என்னைநினைக்கவேண்டுமாய்கில் உன் விரலானது வெறுமையாக இருக்கப் பார்க்கும் பொழுதெல்லாம் இன்னுனிடத்தில் நான் ஒரு மோதிரங்கேட்டதற்கு அவன் அதைக்கொடுக்கவில்லையே யென்றுஎன்னைஎப்பொழுதும் நினைபென்றான்.

STORY LXII.

சுட. கதை.

A learned man went to a city, and hearing of a munificent person of that place, who entertained travellers, he waited on him, in his old clothes, and did not meet with any kindness from the host, nor was even desired to sit down. The man of letters was confounded, and went away. The next day, he hired a neat dress, and, having put it on, went there again. The master of the house treated him with respect, seated him near himself, and had him supplied with dainty dishes. When the man of letters sat down to dinner, he took a mouthful, and put it on his clothes. The master of the house asked why he did this? when he answered, "Yesterday, I came in old clothes, and did not get any vic-
"tuals; to-day, now I am well dressed, I conceive that the
"meat is for my clothes, and not
"for myself." The host was a-

ஒருவித்துவான் ஓரப்பட்டணத்தி
ற்குப்போய்அவ்விடத்தில்தேசத்தினி
களுக்கு அன்னங்கொடுத்துகொண்
டிருந்தஉதாரகுணமுள்ள ஒருவனைக்
குறித்துக்கேள்விப்பட்டித் தனக்கிரு
ந்த பழம்வஸ்திரங்களுடனே அவனி
டத்திற்குப்போனபோது அவனாலே
யாதொரு உபகாரமும் உட்காரும்
படிசெய்யும் மரிபாதையும் பெறாம
ற்போன படியால் அக்கல்விமானு
வன் வெட்கமடைத்துப்போய் விட்டு
மறு நாள் நல்ல வுரிப்பொன்று கொ
டைக்கூலிக்குவாங்கி அதைத்தரித்துக்
கொண்டு அவனிடத்திற்கு மறுபடியும்
போனான் அவ்வுதாரகுணமுள்ளவன்
அவனுக்கு மரிபாதையெடுத்து அவனை
த்தன்னருகில் உட்காரவைத்துக்கொ
ண்டு அவனுக்கு சுவையான சாப்பாடு
அழைப்பித்துக் கொடுத்தான கல்வி
மான்சாப்பிட உட்கார்ந்து ஒருகவள
த்தையெடுத்து அதைத்தன் வஸ்திரத்
தின்மேல்வைத்தான் வீட்டு எசமானன்
நீயேணிப்படி செய்தாயென்று கேட்
டான் அப்போது கல்விமானு வன்
நேற்று நான் பழம்வஸ்திரங்களுட
னேவந்தபோது யாதொரு உணவும் அ
கப்படவில்லை இன்று நான் நன்றாயிடு
த்திக்கொண்டிருக்கிறபடியால் இச்
சாப்பாடகப்பட்டது அதுஎன்வஸ்தி
ரத்துக்கேயல்லாமல் எனக்கன்றென்

shamed of himself, and made an apology.

STORY LXIII.

An ugly fellow went to a physician, and said, ' There is a boil come on the most unseemly part of me.' The physician, looking at him, said, ' you tell a falsehood ; for I see your face, and there is no boil on it.'

STORY LXIV.

A king sent an army against his enemy, and was defeated. A person speedily came to the King, and informed him that his troops had obtained the victory, and he was very much delighted, Two days after, accounts of the defeat arrived. The King wanted to punish the man, when he pleaded thus : " O my lord ! I do not deserve punishment, for I made you happy for two days ; why should you make me the contrary ? " The King was pleased with the repartee, and bestowed a gift on him.

ஹநானினைக்கிறெனென்றான் அந்தவிடங்காரன் வெட்கப்பட்டு அதற்குப் பரிகாரம்பண்ணிக்கொண்டான்.

சூ. கதை.

ஒரு லெட்சணமில்லாதவன் வயித்தியனிடத்திற்குப்போய் பார்க்கத்தகாதவிடத்தில்தனக்குக் கட்டியிருப்பதற்குக்கினமதென்றான் வயித்தியன் அவனைப்பார்த்து நீ பொய்சொல்லுகிறாய் உன்முகத்தைப்பார்த்தால் (உனக்கு) கட்டியிருக்கிறதாய் காணப்படவில்லையென்று சொன்னான்.

சூ. கதை

ஒரசன் தண்டகைவன்மேல்சேனையை யனுப்பினான், அதுதோற்படைத்திருக்க ஒருவன்சிக்கரமாக அரசனிடத்திற்குவந்து உம்முடைய சேனைசெயமடைந்ததென்று அவனுக்கறிவித்தான். அவன் மிகவுங்களிகூர்ந்தான் இரண்டினாளிற்குப்பின்பு அதுதோற்றதென்று சமாசாரம்வந்தது. அரசன் அந்தமனிதனைத்தண்டிக்கவிரும்பினான் அப்பொழுது அவன்ஓய் என்னிறைவனே நான் தண்டனைக்குப்பாத்திரனல்லேன் எதனவென்றால் நானுமமை இரண்டு நாள் வரைக்குஞ் சந்தோஷமடைந்திருக்கச் செய்தேனே நீயொன்னை அதற்குமாறாகச் செய்யவேண்டிய தென்னவென்று சொன்னான் அரசன்விவேகமுள்ள இந்தத்தரத்துக்காகச் சந்தோஷப்பட்டு அவனுக்கு வெகுமதியேய்தான்.

STORY LXV.

கூடு. கதை.

A King asked an astrologer, how much longer he had to live? and he answered, ten years. The King was very much perplexed, and fell upon his bed as though he had been sick. The Vizier, who was a very sensible man, sent for the astrologer before the King, and asked him, "How many years of your own life still remain?" He answered, "Twenty years." The Vizier instantly had the astrologer slain with a sword, in the King's presence. The King's mind was restored to rest: he admired the Vizier's penetration, and never again listened to astrologer.

STORY LXVI.

A person, who was going along hungry, saw an Arab eating food by the side of a pond, whom he approached and said, "I am come from your house." The Arab asked, "My wife, child, and camel, are they all well?" He answered, "Yes." The Arab, being

ஒரு அரசன் ஒருசோதிடசாஸ்திரியை நான் இன்னமெவ்வளவு ந ள் உயிரோடிருப்பேனென் னுகேட்டான் அவன்பத்துவருஷமிருப்பீ ரென்றான் அரசன் மிகவுங்கலங்கித்தனக்கு விடாதிருண்டாயி ருக்கிறவனைப்போல்தன்சயனத்தின்மேல் வீழ்ந்தான் மகாபுத்திரமானிருந்த மந்திரி அச்சோதிடசாஸ்திரியை அரசனுக்குமுண்டாக அழைப்பித்து அவனை நீயின்னமவ்வளவுவருஷமிருப்பா டென்று கேட்டான் அவன் இருபதுவருஷமிருப்பேனென்றான் உடனே மந்திரி அச்சோதிடசாஸ்திரியை ஒருகத்தியினால் அரசனுக்குமுன்பாக வெட்டுவதான் அரசன் பனதுதேறிமந்திரியினுடைய புத்திக்காக ஆச்சரியப்பட்டு அதுமுதற்கொண்டு சோதிடசாஸ்திரிகள் சொல்லக் கேளாதிருந்தான்.

கூடு. கதை.

பசியுடனே நடந்துபோன ஒருவன் ஒருகுளக்கரையிலே சாப்பிட்டுக் கொண்டிருந்தஅராப்பியனொருவனைக்கண்டு அவனருகில்வந்து நான் உன் வீட்டிலிருந்து வந்தேனென்றான் அந்தஅராப்பியன் என்மனைவிபள்ளை ஒட்டசம் இவைகளெல்லாம் நன்றாகயிருக்கின்றனவோவென்று கேட்டான் அதற்கவன் நன்றாக விருக்கின்றனவென்று மறுமொழி சொன்னான் அ

satisfied, did not look again at him. The man then began saying, "O Arab ! this dog, which " is now lying down in your pre-
 " sence, is such an one as
 " yours, had he been still alive." The Arab raised up his head, and said, " What was the cause
 " of my dog's death ?" He answered, " He eat a great deal of
 " your camel's flesh." He asked, " How cam the camel to
 " die ?" He replied, " Your wife
 " died; after which, no one gave
 " him either grass, corn, or wa-
 " ter." He asked, How came my
 " wife to die ?" He replied, " She
 " wept very much in her grief
 " for your son, and smote her
 " head and breast with a stone." He asked, " How did my son
 " die ?" He answered, " The
 " house fell in upon him." When the Arab heard this detail of the ruin of his family, he flung dust on his head, and went away : and by this contrivance the man got a dinner.

ராப்பியன் சந்தோஷத்தை யடைந்
 து அவனை மறுபடி பாராதிருந்தான் அ
 ப்போது அந்த மனிதனோய் அராப்பி
 யனை இப்போது உனக்குமுன்னே
 படுத்திக்கொண்டிருக்கிற இந்த நா
 யானது இறந்துபோன உன்னுடைய
 ய நாயைப்போல இருக்கின்றதென்று
 சொன்னான் அராப்பியன் தன் தலையை
 ஏறெறித்து என்நாயினுடைய மரணத்
 திற்குக்காரணமென்னவென்றான் அ
 வன் உன்னுட்கத்தின் மாமிசத்தைத் தி
 குதியாகத் தின்றதினாலேயென்றான்.
 அராப்பியன் அவ்வெட்டகம் என்ன
 காரணத்தினால் இறந்ததென்று கேட்
 டான் அவன் உன்பாரியாள் மரணம
 டைந்தாள் அதன்பின்பு ஒருவரும் அ
 தற்குப்புல்தானியம்சலம்கொடுப்பா
 ரில்லாமையாலென்றான் அராப்பிய
 ன் என்பெண்சாதி என்னகாரணத்தி
 னாலிற்றந்தாளென்று கேட்டான் அவ
 னவள் உன்குமாரனுடைய மரணத்து
 க்காகச் சோகமடைந்து மிகுதியாக
 அழுது ஒருகல்லினால் தன் தலையிலும்
 மார்பிலுமிடத்துக்கொண்டதினாலெ
 ன்ன்றான் அராப்பியன் என்மகன் எப்ப
 டியிற்றந்தாளென்று கேட்டான் விடி
 டிந்தவன்மேல் விழுந்ததினாலென்ற
 னிப்படி தன்சமுசாரம் அழிந்தவித
 தைக்கேட்டபோது அந்த அராப்
 பியன் தன் தலையின்மேலே புழுதியை
 (வாரி) எறிந்துகொண்டு போய்விட்
 டான் இந்த உபாயத்தினால் அந்த மனி
 தனுக்குப்போசனங்கிடைத்தது.

STORY LXVII.

சு.சு. சதை.

A miser said to a friend, "I have now a thousand rupees, which I will bury out of the city, and I will not tell this secret to any one besides yourself." In short, they went out of the city together, and buried the money under a tree. Some days after, the miser went alone under the tree, but found no signs of his money. He said to himself, "Excepting that friend, no other has taken it away: but if I question him, he will never confess." He therefore went to his house, and said, "A great deal of money is come to my hands, which I want to put in the same place; if you will come to-morrow, we will go together." The friend, by coveting this large sum, replaced the former money, and the miser the next day went there alone, and found his money. He was delighted with his own contrivance.

ஒரு லோபியானவன் தன்கிதேந்தி ஒருவனோடு இப்பொழுது என்னிடத்துல ஆபிரமொபாயிருக்கிறன அவைகளை நான் இப்படிப் பணத்திற்கு வெளியே புதைப்பேன் இந்த ரகசியத்தை உனக்கல்ல மல் மற்றொருவருக்குச் சொல்லேனென்றான். கடைசியில் இவர்களுடைய கூடிக்கொண்டிருப்பணத்திற்கு வெளியேபோய் அப்பணத்தை ஒருமரத்தின் கீழ்புதைத்தார்கள். சிலநாளிற்குப் பின்பு அந்த லோபியானவன் தனிமையாக அம்மரத்தடியிற் போய்த் தன்பணத்தைக்காணாமையால் அந்தச் சிந்தித்தனதவிர மற்றொருவனும் அதை யெடுத்திருக்கமாட்டார்கள் ஆபினும் நான் அவைக்கேட்டால் அவன் சொல்லமாட்டானென்று தன்னுட்கொல்லிக்கொண்டு அவன் ஸிட்டுக்குப் போய் என்னிடத்தல் அநேகநாள் வந்திருக்கிறன, அவையும் அவ்விடத்திலேயே புதைத்துவைக்கவிருப்புகிறேன் நானேக்குநீவந்தால் நாமென்றால் சந்தேகப்போவோமென்றான் ஆச்சிதேகன் இந்தமிகுந்த ரகசியத்தை ஒரு மரமுன்பணத்தைத்திருப்பிப்புதைத்துவிட்டான் உலுத்தன் மறுநாள் தனிமையாக அந்தவிடத்திற்குப் போய்த் தன் பொருளைக்கண்டு தான் செய்த உபாயத்தினைக்காட்சி சந்தோஷப்ப

and never again placed any confidence in friends.

STORY LXVIII.

Two painters agreed together to paint each a picture, to prove which was the best artist. One having painted a bunch of grapes, and hung it over his door, the birds came and picked at it with their beaks. People highly commended this picture, and went to the house of the other, and asked where he had drawn his picture? He answered, "Behind this curtain." The first painter wanted to pull back the curtain; but when he laid his hand upon it, he discovered the deception, and that it was the wall, upon which the other had painted a curtain. The other painter said, "You drew such a picture as deceived the birds, but my performance has deceived even an artist."

STORY LXIX.

A King ordered a blacksmith

ட்டு அதுமுதற்கொண்டு சிறைநகரிடத்தில் எவ்வளவும் விசுவாசம்வையாமலிருந்தான்.

சு. அ. கதை.

இரண்டு சித்திரக்காரர்கள் தம்மில் மிகவும் நல்லவெனக்காரன் இன்னொன்றையுடையதாக அவன் வந்தனத்தனியே ஒவ்வொருபுறமெழுத நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள். ஒருவன் ஒருதிராட்சப்பழக்குையை எழுதி அதைத்தனக்கதவின்மேலே தொங்கக்கட்டினான் அதைப்பறவைகள்வந்துமுக்கினாற்கொத்தின, சனங்களோ அந்தப்படத்தை மிகுதியாக மெச்சி மற்றொருவனுடைய வீட்டிற்குப் போய்நீட்சித்திரத்தை எவ்விடத்திலெழுதினாயென்றுகேட்டார்கள் அதற்கவன் இந்தத்திரையின்பின் நெழுதினென்று சொன்னான். முன் சொல்லிய சித்திரக்காரன் அந்தத்திரையைத்தனக்குப்பின்னாகய முக்கவிரும்பிப்பிடித்தபோது அதை அச்சித்திரக்காரன்கபடமாகச்சுவரில்திராட்சப்பழமாக எழுதினதென்று கண்டான் அப்போது அவன்நீபறவைகளைமோசம்பண்ணும்படியான ஒருசித்திரத்தையெழுதுவாய் ஆனால்நானெழுதியதோ சித்திரக்காரனைக்கூடமோசம்பண்ணிற்றென்றான்.

சு. க. கதை.

ஒரரசன் தனக்குநல்லவொருசே

to make him a good suit of armour. When it was ready the man carried it to the King, who, in order to try it, laid it on the ground, and struck it with a sword, which cut it asunder. He told the blacksmith that if he made any more such armour, he would sever his head from his body. The man went home, and having a daughter, told her these circumstances. The daughter advised him to make another armour, and which she would herself carry to the King. In short, the blacksmith made the armour, which the daughter put on, and with a sword in her hand went to the King, and told him now to try it. The King asked her why she put it on? She answered, "O my lord! it is usual to try armour while on the body; on which account I have dressed myself in it." The King, Pleased at her speech, bestowed on her a gift.

மிருபுக்கவசஞ்செய்யும்படி ஒரு கருமானுக்கு உத்தரவு பண்ணினான். அவன் அதைச் செய்து முடித்தவுடனே அரசனிடத்திற்குக் கொண்டுவந்தான். அரசனைத் தப்பரிக்கிக்குப்படியாகப் பூமியின்மேல்வைத்துக் கத்தியினால் வெட்டினான். அது துண்டு துண்டாகப்போயிற்று அரசன் அக்கருமானுடனே இனிமேல் நீ இப்படிப்பட்ட கவசஞ்செய்தாயாகில் நான் உன் தலையை வெட்டிப்போடுவேன் என்று சொன்னான். அவன் வீட்டிற்குப்போய் தந்தனக்கு ஒருருமாரத்தியிருந்தபடியால் அவளுடனே இக்காரியங்களைச் சொன்னான். அவள் அவனுடனே மற்றொரு கவசஞ்செய்ய அதை அரசனிடத்திற்குநானே கொண்டபோவேனென்றாள். கடைசியில் அந்தக்கருமானைக் கவசஞ்செய்துகொடுக்க அவன் குமாரத்தி அதைத் தரித்துக் கொண்டு தன்கையிலொருகத்திபுடனே அரசனிடத்திற்குப்போய் அவனுடனே இப்போது உதைப்பரிக்கியுமென்றாள். அரசன் நீயென் இதைத் தரித்துக் கொண்டாயென்று கேட்டான். அவள் ஓய் என்னிறைவனே கவசத்தைச் சரித்தின்மேலிருக்கும்போது சொதித்தல்வழக்கம் ஆதலால் அதை நான் தரித்துக் கொண்டென்னொன்று. இப்படி அவள் சொன்னதற்காக அரசன் சந்தோஷித்து அவளுக்கு ஒருவெகுமதி செய்தான்.

STORY LXX.

எயி. கதை.

Once on a time, a King went to take an airing, accompanied by his Vizier. They came to a field, and saw some plants of wheat higher than a man. The King wondered, and said he had never before seen such long stalks of wheat. The Vizier said, "O my lord! "in my country the wheat grows "as high as an elephant." The King smiled. The Vizier said to himself that the King thought he had told an untruth, and therefore had smiled. When they returned from their excursion, he sent a letter to some people of his country for some plants of wheat; but, by the time his letter arrived, the wheat harvest was over. A year after the plants of wheat arrived from thence, and the Vizier presented them to the King; who asked why he had brought them? He said, "One day last year I "had represented that plants of "wheat grew as high as an "elephant; and as you smiled, I "conceived that you doubted my "veracity: I therefore brought

பூர்வகாலத்தில் ஒரு அரசனானவன் தன்மந்திரியுடனே உலவப்போனான் அவர்கள் ஒரு மூனியினிடத்தில் வந்தபோது மனிதனைப்பார்க்கிலும் அதிக உயரமாக வளர்ந்திருந்த சிலகோதுமைப்பிறைக்கண்டார்கள் அரசன் ஆச்சரியப்பட்டு நானிதற்குமுன்னமே இவ்வளவு நீண்டகோதுமைத்தாள்களைப்பார்த்ததில்லைபென்றான். மந்திரி ஓய் என்னிறைவனே நான்பிறந்த ஊரிலே கோதுமைபானது யானே அளவு உயரம் வளருகின்றதென்று சொன்னான். அரசன் புச்சிரிப்புக்கொண்டான். மந்திரி நான் பொய்சொன்னேனென்று நினைத்தல்லவோ அரசன் புன்னகையெய்தாநென்று தனக்குள்ளே செல்லிகொண்டான் இவர்கள் உலவித்திரும்பிப்போனவுடனே மந்திரி சிலகோதுமைத்தாள்களைக்கொடுத்தது அனுப்பும்படியாகத் தான்பிறந்த ஊரிவிருக்குஞ் சிலருக்கு ஒருகாகதபெழுது அனுப்பினான் ஆனால் அவன்காகிதம்பொய்ச்சொம்போது கோதுமை அறுப்புக்காலம் ஆயிற்று ஆதலால் ஒருவருஷத்திற்குப்பின்பு கோதுமைத்தாள்கள் அவ்விடத்திலிருந்து வந்தன. மந்திரி அவைகளை அரசனுக்குக்காண்பித்தான் அரசன் மந்திரியைநீ என்னிவைகளைக் கொண்டுவந்தாயென்று

“ them, to prove the truth of my
 “ assertion.” The King replied,
 “ I now believe your words; but
 “ take care, another time, not to
 “ speak what you cannot obtain
 “ credit for before the expiration
 “ of a year.”

STORY LXxi.

One day a thief went to the dwelling of a certain person, in order to steal a horse. He happened to be seized; and the owner of the horse told him, that if he would shew how he contrived to steal a horse, he should be released. He consented, and approached the horse and cast off the heel-ropes, he then put the bridle in his mouth, after which he mounted, and, putting the horse in full speed, called out,

கேட்டான் மந்திரிபோனவருஷ த்தி
 ல் ஒரு நாள் கொதுமைப்பயிர் யானைய
 ளவு உயரம் வளருகின்றதென்று நா
 ன்சொன்னேன் அப்டீடாது நீர் புன்
 னகைகொண்டபடியால் நான் சொ
 ல்லியதன் உண்மையைக் குறித்துச் ச
 ந்தேகப்பட்டிரொன்று தனைத்தேன்
 ஆதலால் நான் சொல்லியது உண்மை
 யென்று ரூபிக்கும்படியாக இவைக
 ளைக் கொண்புவந்தேனென்று சொ
 ன்னான் அரசன் நானிப்பொழுது உன்
 வார்த்தைகளை நம்புகிறேன். ஆனால்
 ஒருவருஷஞ் செல்லுதற்குமுன்னே
 நீரூபிக்கக்கூடாததைக்குறித்து இனி
 ஒருசமயத்திலுஞ் சொல்லாந்ருக்கச்
 சாக்கிரதையாக விருவென்றான்.

எக. கதை.

ஒருநாள் ஒருதிருடனானவன் ஒரு
 குதிரை திருடும்படியாக ஒருவன் வீ
 ட்பிக்குப்போய் அகப்பட்டிக் கொண்
 டான் அக்குதிரையை யுடையவன் நீரு
 திரை திருடும்படியாகச் செய்யுமுடா
 யத்தைக்காண்பித்தால் நான் உன்னை
 விட்டுவிடுவேனென்று அவனுடனே
 சொன்னான் அவன தற்குச் சம்மதித்
 து அக்குதிரையினருகில் வந்து காற்க
 யிற்பை அவிழ்த்துவிட்டு அதன் வா
 யிலேகடிவாளத்தை மாட்டிப் பின்பு
 அதன்மேலேறி அதை உதிரவேசமாக
 விட்டுக் கொண்டு நான்திருடுகிறவித
 மிப்படியானபா னென்று கூவினான், ச

“ Behold ! this is the way that I
“ steal ;” and all that the people
could do in pursuit of him, they
could not come up with him.

STORY LXXII.

A very poor man, who had a
horse, tied him in the stable, with
his head towards that part where
it is usual to place the tail. He
then proclaimed aloud, “ O you
“ people, come and see a strange
“ sight, a horse with his head
“ where his tail ought to be !” All
the people of the city crowded to-
gether, and from every one who
wished to go into the stable to see
the show, he exacted a small
piece of money, and gave them
admittance ; and they who went
into the stable, came back asham-
ed, and said nothing.

STORY LXXIII.

A person asked Plato, “ As
“ you have been years in ships,
“ and performed sea voyages,
“ what wonders have you seen in
“ that element ? He answered,
“ The most wonderful thing of all

னங்கள் அவனைப் பிடிக்கும்படியாக
எவ்வளவுபிரயாசப்பட்டும் அவனைப்
பிடிக்கமாட்டாமற்போனார்கள்.

எஉ. கதை.

ஒருகுதிரையை யுடைத்தாயிருந்த
மிகவுந்தரித்திரகுதிரை ஒருவன் அதை
லாயத்திலேவழக்கத்துக்குமாருகவா
ல்பக்கமிருக்கவேண்டிய விடத்திலே
தலைப்பக்கமிருக்கத் திருப்பிக்கட்டி
ப்பின் புலய்சனங்களேவாலிருக்கவே
ண்டியவிடத்திலே தலையுடைத்தா
யிருக்கிறகுதிரையின் ஆச்சரியமான
காட்சியைவந்துபாருங்களென்று உர
த்தசத்தமாகச்சொன்னான் அப்பட்ட
ணத்திலுள்ளோரெல்லாருந் திரளாக
க்கூடினார்கள் இந்தக்காட்சியைப்பா
ர்க்கும்படியாக அந்தலாயத்துக்குள்
ளேபோகவிரும்புவோ ரெல்லாரிடத்
திலுங்கொஞ்சம்பணம் வாங்கிக்கொ
ண்டு அவர்களைவுள்ளேவிட்டான் அந்
த லாயத்துக்குள்ளே போனவர்கள்
வெட்கமடைந்து திரும்பிவந்து ஒன்
றுஞ்சொல்லாதிருந்தார்கள்.

எரு. கதை.

ஒருவன் பிளாத்தோ என்பவனை
நீநேகவருஷ காலமாகக்கப்பலேறி
க்கடலில் யாத்திரைபண்ணிப்படியா
ல் அதில்நீரென்னென்ன ஆச்சரியங்
களைக்கண்டொன்று கேட்டான் அதந்
தவன் எல்லாவற்றிலும் அதிகவாச்ச

“ was, that I got again on shore
“ in safety.”

STORY LXXIV.

A certain King had a wise Vizier, who resigned his office, and employed himself in worshipping God. The King asked the Nobles what was become of the Vizier? They answered, that, having quitted the Vizierut, he employed himself in serving the Deity. The King went to the Vizier, and asked, “ O Vizier, what offence have I committed, that you quitted the Vizierut?” He answered, “ For five reasons, “ First—You were sitting, and “ I standing in your presence ; “ now, I serve God, who has com- “ manded me to sit at the time of “ prayer. Second—You ate, whilst “ I was looking on ; now, I have “ found a providence, who eateth “ not himself, but sustains me. “ Third—You slept, whilst I “ watched ; now, I have a God “ who protects me whilst I rest. “ Fourth—I was always afraid, “ that if you should die, I might

ரியம் நான் மதுபடியின் சுகமாகக் கையிலிவந்து சேர்ந்ததுதான் எனக்கு மதுமொழிசொன்னான்.

எசு. கதை.

ஒரரசனிடத்தில் விவேகமுடைய ஒருமந்திரியிருந்தான் அவன் தன்னுத்தியோகத்தைவிட்டுக் கடவுளுக்காராதனைசெய்துக்கொண்டிருந்தான் அரசன்மந்திரிஎங்கேயென்று பிரபுகளைக்கேட்டான் அவர்கள் மந்திரிஉத்தியோகத்தைவிட்டுவிட்டுப் பகவானுக்குப் பணிவிடைசெய்துகொண்டிருக்கிறானென்றார்கள் அரசன் அந்தமந்திரியினிடத்திற்குப்போய் ஓய் மந்திரியே நீ மந்திரி யுத்தியோகத்தைவிட்டுவிடுமபடிக்கு நான் உனக்கு என்ன குறைவுசெய்தேனென்று கேட்டான் அவன் ஐந்துகாரணத்திற்காக நானதைவிட்டுவிட்டேனென்றான் முதலாவது நீர் உட்கார்ந்துகொண்டிருந்தீர் நான் உம்முடைய சமூகத்திலே நின்றுகொண்டிருந்தேன் இப்போதுகடவுளுக்குப் பணிவிடைசெய்துகொண்டிருக்கிறேன் அவனோடு செபம்பண்ணுகையில் உட்காரும்படி எனக்கருளிச்செய்திருக்கிறார் என்பதாம் இரண்டாவது நான் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில் நீர்புகுத்தீர் இப்போதேதான்சாப்பிடாமல் என்னைக்காப்பரந்துகின்றதெவன் எனக்குக்கிடைத்திருக்கிறார் என்பதாம். மூன்றாவது நான்

“ experience some misfortune
 “ from enemies ; now, I have such
 “ a God who will not die, neither
 “ can enemies do me any injury.
 “ Fifth—With you I was afraid
 “ that, if I should have commit-
 “ ted a fault, you would not have
 “ forgiven me ; but, now, my
 “ God is so merciful, that I com-
 “ mit an hundred sins every day,
 “ and he pardons me.”

STORY LXXV.

One day a person said to him-
 self, “ Every thing is for me ; God
 “ created me very great.” At
 that instant a flea settled on his
 nose, and said, “ Such pride [does
 “ not become you ; because what-
 “ ever is on the earth, or in hea-
 “ ven, God created for your use,

விழித்துக்கொண்டிருக்கையில் நீர் நி-
 த்தொசெய்தீர் இப்போதோ நான்
 நித்தினாசெய்யும்பொழுது என்னைக்
 காக்கின்ற ஒரு கடவுளை உடையவனா
 யிருக்கிறேன் என்பதாம். நாலாவது
 நீர் மரணமடைந்தால் நான் சத்துரு
 க்களால் யாதொரு துன்பத்தையனுப-
 விக்கவேண்டுமென்றெப்பொழுதும்
 பயந்திருந்தேன் இப்போதோ சாவி-
 ள்லாத ஒரு கடவுளையுடையவனாயிருக்-
 கிறேன் பகைவர்களும் எனக்கு யா-
 தொரு பொல்லாங்குஞ் செய்ய மாட்-
 டார்கள் என்பதாம். ஐந்தாவது ஒரு
 குற்றஞ்செய்தால் நீர் என்னை மன்னி-
 க்கமாட்டீரென்று உம்மிடத்தில் பய-
 த்ந்திருந்தேன் ஆனால் இப்போதோ எ-
 ன்கடவுளானவர் நான் தினந்தோறும்
 நூறு குற்றங்கள் செய்தும் என்னை ம-
 ன்னிச்சுத்தக்க இரக்கமுள்ளவராயிரு-
 க்கின்றார் என்பதாம்.

எடு. கதை.

ஒருநாளொருவன் சகலமும் என-
 க்காகவே (உண்டாக்கப்பட்டு) இருக்-
 கின்றன கடவுள் என்னை மிகப்பெரிய
 வனாகச்சிருட்டித்தானொன்று தனக்கு
 ள்ளே சொல்லிக்கொண்டான் அத்தரு-
 ணத்தில் ஒரு ஈயானது அவன் மூக்கி-
 ன்மேல் உட்கார்ந்துகொண்டு இப்ப-
 டிப்பட்ட பெருமை உனக்குத்தகா-
 துதனாலென்றால் பூமியிலும்வான-
 த்திலுமிருக்கின்ற யாவற்றையுங் கட-

“ and you for my service : do you
“ not know that I am greater than
“ you ?”

STORY LXXVI.

It is related, that Sultan Mahmood had a great regard, for his slave Iyaz, on which account all the officers of state envied him, and said to the King, “ Behold, “ Iyaz goes every day into the “ Jewel-office alone ! and what “ business has he there ?” The King said, “ Whenever I shall see it with my own eyes, I shall believe it.” The next day they informed the King that Iyaz was gone into the Jewel-office. The King looked into the Jewel-office through a window, and what did he see but Iyaz ! who, having opened a chest, had dressed himself in old dirty clothes. The King entered, and asked why he had put on such a dress ? He answered, “ O my “ lord ! before I was in your Majesty’s service, I had such

வுள் உனக்கு உபயோகமாகச் சீருட்டி
டித்து உன்னை எனக்கு உபயோகமா
கச்சீருட்டித்தார் நான் உன்னிலும்
பெரியதென்று உனக்குத்தெரியாதா
வென்றது.

என கதை.

அரசனாகிய மாமூதென்பவன்தன்
னடிமையாகிய இயாசென்பவன் மே
ல்மிகவும் பட்சமுள்ளவனாயிருந்தா
னென்றுசொல்லுகிறார்கள் ஆதலால்
அரண்மனை உத்தியோகல்தரனைவரும்
அவன்மேல்பொறுமைகொண்டு அ
ரசனோடு இயாசு தன்னத்தோடுந் தனி
மையாக ஆபரணவறைக்குட்போகிறா
ன்பாரும் அவனுக்கவவிடத்திலென்ன
வேலையென்றுசொன்னார்கள் அரசன்
அதை என்கண்ணினாலே பார்ப்பே
னாகிய நம்புவேனென்றான் மறுநா
ள் அவர்கள் இயாசு ஆபரணவறைக்கு
பபோனென்று அரசனுக்கறிவித்
தார்கள் அரசன் ஒருசாளரத்தின்வழி
யாக அந்த ஆபரணவறைக்குள்ளே பா
ர்க்கும்போது இயாசென்பவன் ஒரு
பெட்டியைத்திறந்து அபூக் குள்ளப
ழம்வஸ்தாங்களைத் தரித்துக்கொண்
டதைக்கண்டு உள்ளேபோய் நீ ஏணிப்
படிப்பட்ட உடையைத்தரித்துக்கொ
ண்டாயென்று கேட்டான் அவன் ஓய்
என்னிறைவனே நான் உம்முடைய
ஆழியத்துக்கு வருமுன்னே இப்படி
ப்பட்ட வஸ்திரந்தான் எனக்கிருந்த

“ clothes as these ; and now that
 “ through your royal bounty It
 have good clothes, I look every
 “ day at my old garments, and
 “ put them on, that I may not for-
 “ get my original state, and at
 “ the same time hold in grateful
 “ remembrance the bounty of my
 “ Sovereign.” When the King
 heard this answer, he applauded
 him, folded him in his arms, and
 increased his rank.

FINISH.

துஇப்போது உம்முடைய தயாளத்
 தினால் எனக்கு நல்லவஸ்திரங்கள் கிடை
 த்திருக்கிறபடியினால் என்முன் நிலை
 மையை மறவாதிருக்கும்படியாகவும்
 என்னரசனாகிய உம்முடையதயாளத்
 தை நன்றியறிதலோடு நினைத்துக்கொ
 ண்டிருக்கும்படியாகவுந் தினந்தோ
 டும் என்பழம்வஸ்திரத்தைப்பார்த்து
 க்கொள்ளுகிறேனென்றான் அரசன்
 இச்சொல்லைக் கேட்டபொழுது அவ
 னைப்புகழ்ந்து கட்டியணைத்துக்கொ
 ண்டு அவனை உத்தியோகத்திலுயர்த்
 தினான்.

முற்றிற்று.

155

